

29 Mart - 5 Mayıs 1995

CUMHURBAŞKANI SÜLEYMAN DEMİREL'İN YÜKSEK HİMAYELERİNDE

# 12. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ

Başbakanlık Tanıtma Fonu, Kültür Bakanlığı, Dışişleri Bakanlığı, Milli Eğitim Bakanlığı, Çankaya Belediyesi, Sanatsever Kişi ve Kuruluşların Katkılarıyla.



'94-'95 sezonunda da Yapı Kredi, kültür ve sanatta insanlara en iyiyi, en güzeli, en değerliyi sunmaya devam ediyor. 1995 Mayıs'ında sekizincisi düzenlenecek Yapı Kredi Gençlik Festivali'nde, yine çeşitli ülkelerden sanatçılar İstanbul'da izleyicilerin karşısına çıkacak. Ayrıca dünyanın ünlü müzik ve dans toplulukları, Yapı Kredi'nin davetlisi olarak, özel gösteriler sergilemek üzere bu sezon da Türkiye'ye gelecek. *Yapı Kredi Sermet Çifter Kütüphanesi*, *Yapı Kredi Vedat Nedim Tör Müzesi* ve *Yapı Kredi Sanat Galerileri*'nden oluşan Yapı Kredi Kültür Merkezi ise, etkinliklerini yeniliklerle sürdürecektir.

#### YAPI KREDİ SERMET ÇİFTER KÜTÜPHANESİ

Yaklaşık 80.000 kitap, 2.500 elyazması ve süreli yayınlarla araştırmacılara ve kitapseverlere hizmet veren *Yapı Kredi Sermet Çifter Kütüphanesi*'nde bu yıl, sanat ve edebiyatımızın ünlü isimlerinin hayatlarına ve eserlerine ışık tutan *Bir Usta, Bir Dünya* arşiv sergilerinin yanı sıra, yeni bir etkinlik daha yer alıyor: *Atölye Çalışmaları*.

*Atölye Çalışmaları*'nda, çeviri ve yazma uğraşlarına yakınlık duyanlar, her hafta çevirmen ve yazarlarla buluşup, çalışma ve tartışma imkânı buluyorlar.

#### YAPI KREDİ VEDAT NEDİM TÖR MÜZESİ

Yapı Kredi'nin işleme, kumaş, tombak, yazma, tespih koleksiyonlarının sürekli sergilediği *Yapı Kredi Vedat Nedim Tör Müzesi*'nde,

Yapı Kredi'nin dünyaca ünlü sikke koleksiyonu, *Beylikler Dönemi Sikkeleri* ve *Osmanlı Dönemi Sikkeleri* sürekli sergileriyle sanatseverlere sunuluyor. Yapı Kredi Kültür Merkezi'nin yeni etkinliklerinden bir diğeri olan *Nüvizmatik Söyleşileri* de burada yer alıyor.

*Nüvizmatik Söyleşileri*'nde, Yapı Kredi Kültür Merkezi'nde geçen sezon sergilenen ve bu sezon da sergilenmeye devam edecek olan Yapı Kredi'nin dünyaca ünlü sikke koleksiyonu etrafında, Osmanlı İmparatorluğu tarihine ışık tutan söyleşiler yapılıyor.

#### YAPI KREDİ SANAT GALERİLERİ

*Yapı Kredi Kazım Taşkent* ve *Yapı Kredi Beyoğlu Sanat Galerileri*'nin yanı sıra, Yapı Kredi Kültür Merkezi'ne bağlı *Yapı Kredi İzmir*, *Yapı Kredi Balıkesir* ve Adana'da *Yapı Kredi Kemal Satır Sanat Galerileri*'nde, klasik ve modern resmin önde gelen temsilcilerinin yapıtları sergileniyor.

#### SALI TOPLANTILARI

Ülkemizin önde gelen kültür, sanat ve bilim adamlarının katıldığı canlı, güncelliğe dayalı tartışma ortamları, İstanbul'da *Sermet Çifter Kütüphanesi*'nde ve İzmir'de *İzmir Sanat Galerisi*'nde bütün hızıyla devam ediyor.

Yapı Kredi'nin '94-'95 kültür ve sanat etkinliklerine herkesi bekliyoruz.

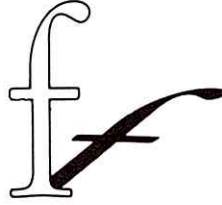
**YAPI KREDİ**

CUMHURBAŞKANI SAYIN SÜLEYMAN DEMİREL'İN YÜKSEK HİMAYELERİNDE  
UNDER the HIGH PATRONAGE of HIS EXCELLENCY PRESIDENT SÜLEYMAN DEMİREL

## 12. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ

29 Mart - 5 Mayıs 1995

Uluslararası Ankara Müzik Festivali,  
Avrupa Festivaller Birliği Üyesidir.



EUROPEAN  
FESTIVALS  
ASSOCIATION  
MUSIC THEATRE DANCE

## 12th INTERNATIONAL ANKARA MUSIC FESTIVAL

29 March - 5 May 1995

The International Ankara Music Festival  
is a member of the European Festivals Association



Sevda - Cenap And  
Müzik Vakfi

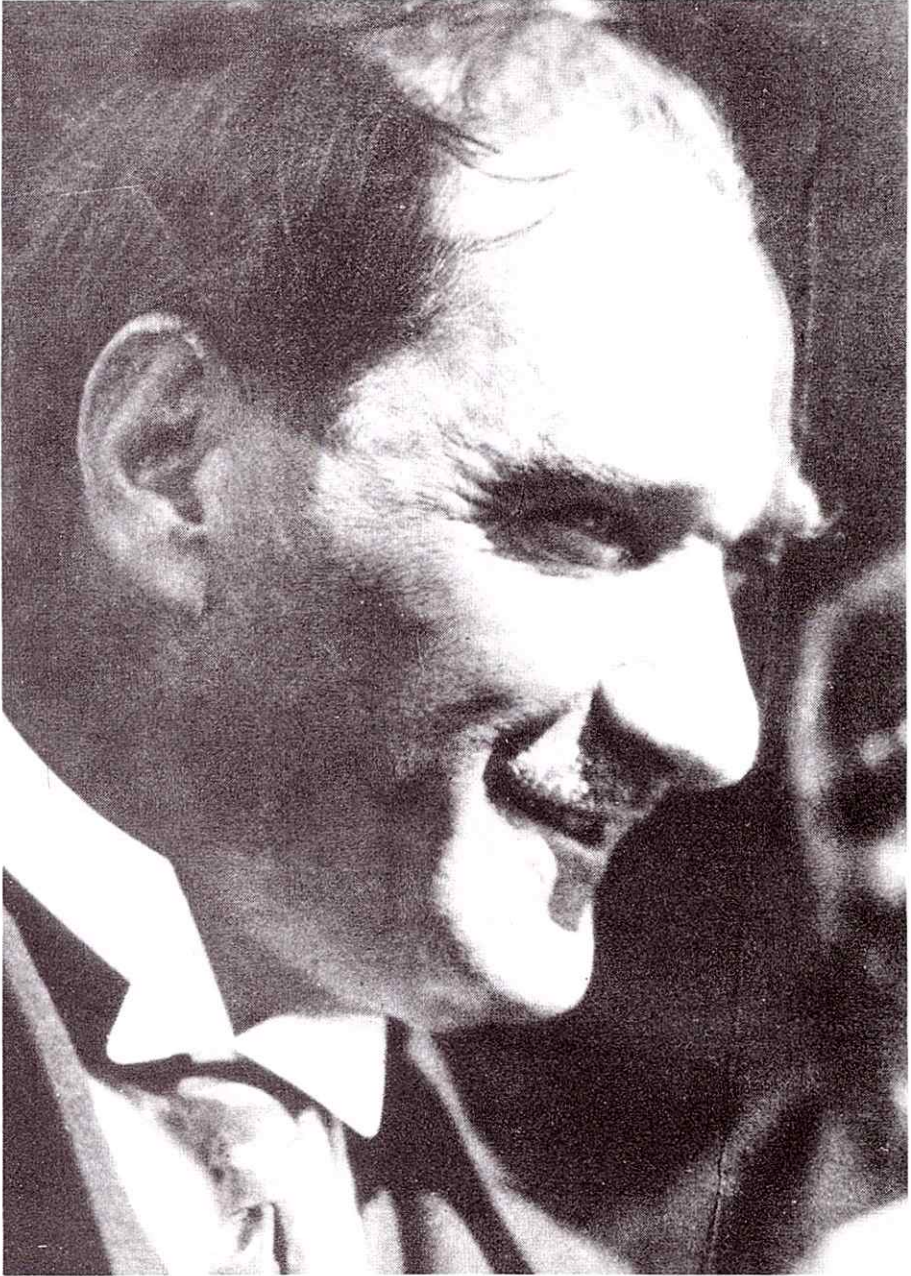
"Sevda - Cenap And"  
Music Foundation

12. Uluslararası Ankara Müzik Festivali Program Katalođu  
*12<sup>th</sup> International Ankara Music Festival Programme Catalogue*

Yayına hazırlayan/*Editor*: Yasemin YILDIRIM

Dizgi, baskı/*Type-setting and printed by*: REKMAY LTD. ŞTİ.

Mart/*March* 1995, Ankara



Mustafa Kemal ATATÜRK

Değerli Ankaralı Müzikseverler,

12'inci Uluslararası Müzik Festivali'ne hoşgeldiniz.

Cumhuriyetimiz ile birlikte başlatılan, sanatı da içeren tüm çağdaşlaşma hareketlerinin odak noktası başkentimiz Ankara olmuştur. Bugün gerek ülkemizde gerek dış ülkelerde bizleri gururlandıran sanatçılarımızın ve onların değerli eserlerinin, çoğunlukla kentimizin ürünü olduğunu görmek Ankara'nın, ülkemizin kültür başkenti de olduğunu bir kere daha vurgulamaktadır.

Uluslararası Ankara Müzik Festivali de, başkentimizin bu özelliğini, gerek ülkemizde gerek dış ülkelerde, müzik alanında vurgulayan bir etkinliktir.

Başbakanlığın, Kültür, Dışişleri ve Milli Eğitim Bakanlıklarının maddi ve manevi destekleri, Ankara'da bulunan sanat ve müzik kurumlarının ve yabancı misyonların, Ankaralı sanatsever kuruluş ve kişilerin maddi ve manevi katkıları ile gerçekleşen, başkentimizin adını taşıyan "Uluslararası Ankara Müzik Festivali"nin sürekli bir şekilde düzenlenmesini, Vakfımız, özveri ile kendi kaynaklarını da ortaya koyarak, bir görev anlayışı ile üstlenmiştir.

Vakfımız tarafından üstlenilen bu görevin; Başkentimizin tüm sanat ve müzik kurumları ile birlikte yürütülmesinin, ülke içinde ve dışında kabul edilmiş Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ni ve başkentimizi her yönden yücelteceğine inandığımızı ve bu konuda daima girişimlerde bulunduğumuzu, bu arada, özellikle tekrarlamayı yararlı buluyoruz.

İzleyeceğimiz 12. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'nin etkinliklerinin düzenlenmesinde çok değerli maddi ve manevi katkılarını esirgemeyen tüm kurum, kuruluş ve kişilere, Festival programlarının oluşmasında yön veren, destekleyici kurum temsilcilerinden oluşan Festival Kurulu üyelerine, Festivale katılan topluluk ve sanatçılara, Festivalin tanıtımı için gönüllü olarak görev alan Vakıf Destekleme Kurulu üyelerine, özveri ile çalışan tüm Vakıf personeline, şahsım ve Vakıf Kurulları adına teşekkür ederim.

Gelecek yıl, Başkentlilerin daha da büyük katılımı ile gerçekleşeceğine inandığımız 13'üncü Uluslararası Ankara Müzik Festivali'nde gene sizlerle, değerli Ankaralı sanatseverlerle beraber olmak dileği ile şahsım ve Vakıf Yönetim Kurulu adına en derin saygılarımı sunarım.

**Mehmet A. Başman**

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı  
Yönetim Kurulu Başkanı

*Distinguished Music lovers of Ankara,*

*Welcome to the 12 th International Ankara Music Festival,*

*Ankara, our beloved capital, has been the focal point of all modernisation changes including art, which were began and were encouraged after the proclamation of the Republic. An observation that most of the artists, of whom we are very proud and whose valuable works have been performed both in Turkey and overseas, are from Ankara further emphasises that our capital city is the Art centre of Turkey.*

*The International Ankara Music Festival is an activity that highlights such a feature of our capital in the field of music both domestically and abroad.*

*Our fondation has, in a self-sacrificing manner, utilised its own resources to make the International Ankara Music Festival, which is named after our capital city, a self sustaining festival both physically and spiritually through donations and contributions which are provided by the Prime Minister's Office, Ministry of Culture, Foreign Affairs and Education and institutions of art and music in Ankara in addition to those from diplomatic missions, art-loving establishments and private individuals.*

*We are confident that the performance of such an immense task by way of cooperation with all the art and music institutions of Ankara will provide acclamation for both our capital and the International Ankara Music Festival in Turkey and internationally and we believe it important to reiterate that we will always be involved in similar initiatives.*

*On behalf of the Board of Trustees of the Foundation, I would like to thank all the institutions, organisations and private individuals, who generously contributed to the realisation of the activities under the 12th International Ankara Music Festival. Also to the members of the Festival board who are also representatives of the sponsoring institutions, for their valuable contribution to the formation of the festival programs, additionally to all the groups and artists participating in the Festival, the members of the Sponsor Committee of the Foundation, who were involved voluntarily in the promotion of the Festival, and finally to all the Foundation personell who have worked extremely long and hard to help us realise this Festival.*

*I sincerely hope to see all of you distinguished art lovers again in Ankara next year for our 13 th International Ankara Music Festival, which I feel confident will achieve even greater heights and attract the presence of even more guests. On behalf of the Board of Trustees I would like to take this opportunity to extend my sincere gratitude and profound regards to you all. Thank you.*

**Mehmet A. Başman**

*Chairman*

## FESTİVAL ONUR ÜYELERİ

 **KAVAKLIDERE**  
Şarapları A.Ş. / Ankara 1929

**YAPI**  **KREDİ**

  
**ÇELEBİ**  
■ Ş İ R K E T L E R G R U B U ◆

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı  
12. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne katkıda  
bulunan aşağıdaki kuruluşlara  
teşekkürlerini sunar

*Sevda-Cenap And Music Foundation  
is grateful to those below referred to institutions  
for their contributions of the 12<sup>th</sup> International  
Ankara Music Festival*

**BAKANLIKLAR / MINISTRIES**

BAŞBAKANLIK / THE PRIME MINISTRY

DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI / THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

KÜLTÜR BAKANLIĞI / THE MINISTRY OF CULTURE

MİLLİ EĞİTİM BAKANLIĞI / THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION

**DIŞ ÜLKE TEMSİLCİLİKLERİ / DIPLOMATIC MISSIONS**

AVUSTURYA BÜYÜKELÇİLİĞİ / EMBASSY OF AUSTRIA

ÇEK CUMHURİYETİ ELÇİLİĞİ / CZECH PERUBLIC EMBASSY

FRANSA BÜYÜKELÇİLİĞİ / EMBASSY OF FRANCE

İTALYA BÜYÜKELÇİLİĞİ / EMBASSY OF ITALY

POLONYA BÜYÜKELÇİLİĞİ / POLAND

VATIKAN BÜYÜKELÇİLİĞİ / NONCIATURE DE VATICAN

**KÜLTÜR MERKEZLERİ / CULTURAL CENTERS**

ALMAN KÜLTÜR MERKEZİ / DEUTSCHES KULTUR INSTITUT

AVUSTURYA KÜLTÜR OFİSİ / AUSTRIAN CULTURE OFFICE

İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ / BRITISH COUNCIL

İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ / ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

**RESMİ KURULUŞLAR / OFFICIAL INSTITUTIONS**

ANKARA VALİLİĞİ / GOVERNORSHIP OF ANKARA

BAŞBAKANLIK TANITMA FONU /

PRIME MINISTRY PROMOTION FUND

BİLKENT ÜNİVERSİTESİ / BİLKENT UNIVERSITY

ÇANKAYA BELEDİYESİ / ÇANKAYA MUNICIPALITY

DEVLET OPERA VE BALESİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ /

STATE OPERA AND BALLET GENERAL DIRECTORATE

MİLLİ PIYANGO İDARESİ / NATIONAL LOTARY ORGANIZATION

TRT KURUMU / TURKISH RADIO AND TELEVISION CORPORATION

TÜRK HAVA YOLLARI / TURKISH AIR LINES

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI /

THE CENTRAL BANK OF THE REPUBLIC OF TURKEY

**12. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ  
SPONSÖRLERİ**

***SPONSORS of the 12<sup>th</sup> INTERNATIONAL ANKARA  
MUSIC FESTIVAL***

AGE İNŞAAT ve TİC. LTD. ŞTİ.

AND TTS A.Ş.

ANKARA HİLTON

ASTALDI SPA.

AYDINER İNŞAAT A.Ş.

ÇANKAYA BELEDİYESİ

DIŞBANK

EFES PİLSEN

TÜRKİYE EMLAK BANKASI

GAMA ENDÜSTRİ A.Ş.

IBM TÜRK LTD. ŞTİ.

MİLLİ PİYANGO İDARESİ

MEKSA MENKUL DEĞERLER

MESLEKİ EĞİTİM ve KÜÇÜK SANAYİİ DESTEKLEME VAKFI (MEKSA)

OSMANLI BANKASI

PHILIP MORRIS SABANCI PAZARLAMA ve SATIŞ A.Ş.

TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI

TÜRKİYE HALK BANKASI A.Ş.

TÜRKİYE VAKIFLAR BANKASI T.A.O.

YÜKSEL ERİMTAN

## İÇİNDEKİLER / CONTENTS

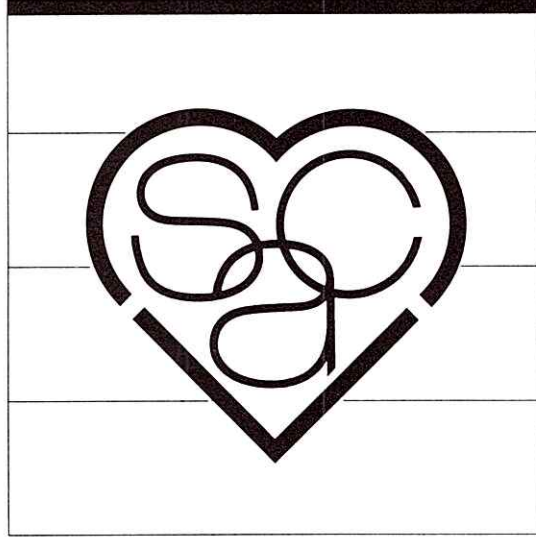
ORKESTRA KONSERLERİ / <i>ORCHESTRAL CONCERTS</i> .....	13
Ankara Devlet Opera ve Balesi Orkestrası / <i>Ankara State Opera and Ballet Orchestra</i> .....	13
Bilkent Uluslararası Akademik Senfoni Orkestrası / <i>Bilkent International Academic Symphony Orchestra</i> .....	22
Prag Senfoni Orkestrası / <i>Prague Symphony Orchestra</i> .....	30
ODA MÜZİĞİ / <i>CHAMBER MUSIC</i> .....	42
London Mozart Players Oda Orkestrası / <i>London Mozart Players Chamber Orchestra</i> .....	42
Camerata Kadın Yaylı Çalgılar Oda Orkestrası / <i>Camerata Women's String Chamber Orchestra</i> .....	49
Symphonia Perusina Oda Orkestrası / <i>Symphonia Perusina Chamber Orchestra</i> .....	55
Hacettepe Üniversitesi Ankara Devlet Konservatuvarı Oda Orkestrası/ <i>Hacettepe University Ankara State Conservatory Chamber Orchestra</i> .....	61
RESİTAL / <i>RECITAL</i> .....	68
Pikaizen-Kanneci İkili / <i>Pikaizen-Kanneci Duo</i> .....	68
Raphaella Smits Gitar Resitali / <i>Raphaella Smits Guitar Recital</i> .....	73
Fazıl Say Piyano Resitali/Fazıl Say Piano Recital .....	77
Gabriella Tucci Şan Resitali / <i>Gabriella Tucci Vocal Recital</i> .....	81
Ervin Nagy Piyano Resitali /Ervin Nagy Piano Recital .....	86
BALE ve DANS / <i>BALLET and DANCE</i> .....	90
Union Dance Bale Topluluğu / <i>The Union Dance Company</i> .....	90
Monte Carlo Balesi / <i>Les Ballets De Monté-Carlo</i> .....	95
KORO / <i>CHORUS</i> .....	106
Capella Sistina Korosu / <i>Chorus of Capella Sistina</i> .....	106
Viyana Erkek Çocuk Korosu / <i>Wiener Sangerknaben</i> .....	112
Ruhrkohle Korosu/ <i>Ruhrkohle Chorus</i> .....	117

CAZ / JAZZ .....	122
Sudpool Dörtlüsü / <i>Sudpool Quartet</i> .....	122
Yıldız İbrahimova Caz Resitali / <i>Yıldız İbrahimova Jazz Recital</i> .....	125
Roberto Gatto Grubu / <i>Roberto Gatto Group</i> .....	128
Andrzej Jagodzinski Üçlüsü / <i>Andrzej Jagodzinski Trio</i> .....	130
TRT İstanbul Hafif Müzik ve Caz Orkestrası / <i>TRT İstanbul Pop Music and Jazz Band</i> .....	136
Asia Minor .....	139
FOLK MÜZİK / <i>FOLK MUSIC</i> .....	143
İstanbul Devlet Modern Folk Müzik Topluluğu / <i>İstanbul State Modern Folk Music Company</i> .....	143
BALO / <i>BALLET</i> .....	149
Casino Light Orkestrası/ <i>Casino Light Orchestra</i> .....	149
KONSER SALONLARI YERLEŞİM PLANLARI <i>PLAN OF CONCERT HALLS</i> .....	153

**12. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ**  
( 29 MART - 5 MAYIS 1995 )

TARİH	PROGRAM	YER	SAAT
29 MART	ANKARA DEVLET OPERA VE BALE ORKESTRASI Şef: Rengim Gökmen Solist : Yelda Kodallı (soprano) Solist: Roberto Iuliano (tenor)	MEB	20.30
30 MART	İSTANBUL MODERN FOLK MÜZİK TOPLULUĞU	MEB	20.30
4 NISAN	PIKAIZEN - KANNECİ DUO	MEB	20.30
5 NISAN	"LONDAN MOZART PLAYERS" ODA ORKESTRASI Şef: Howard Griffiths Solist : Celia Nicklin, obua	MEB	20.30
6 NISAN	SUDPOOL QUARTETT, CAZ	MEB	20.30
7 NISAN	YILDIZ İBRAHİMOVA CAZ RESİTALİ Tuna Ötenel, piyano	MEB	20.30
8 NISAN	RAPHAELLA SMITS GİTAR RESİTALİ	MEB	20.30
9 NISAN	"ROBERTO GATTO GROUP", CAZ	MEB	20.30
10 NISAN	CAMERATA WOMEN'S STRING ORCHESTRA Şef : Vera Vaidman	MEB	20.30
11 NISAN	BİLKENT ULUSALARARASI AKADEMİK SENFONİ ORKESTRASI Şef: Gürer Aykal Solist: Antje Weithaas, keman	MEB	20.30
12 NISAN	"THE UNION" MODERN BALE TOPLULUĞU	MEB	20.30
13 NISAN	"THE UNION" MODERN BALE TOPLULUĞU	MEB	20.30
15 NISAN	FAZİL SAY PİYANO RESİTALİ	MEB	20.30
18 NISAN	"SYMPHONIA PERUSINA" ODA ORKESTRASI Şef: Franco Petracchi Solist: Alda Caiello ve Rosalba Petranizzi; mezzo soprano	MEB	20.30
20 NISAN	GABRIELLA TUCCI ŞAN RESİTALİ Maurizio Colacicchi, piyano	Resim ve Heykel Müz.	20.30
21 NISAN	ANKARA DEVLET KONSERVATUVAR ODA ORKESTRASI Şef: H. Nobeit Bihmaier Solist: Rüdiger Steinfatt (piyano)	MEB	20.30
22 NISAN	MONTE-CARLO BALESİ	MEB	20.30
23 NISAN	MONTE-CARLO BALESİ	MEB	20.30
24 NISAN	ANDRZEJ JAGODZINSKI TRIO, CAZ	MEB	20.30
25 NISAN	ERVIN NAGY RESİTAL	Resim ve Heykel Müz.	20.30
26 NISAN	"CAPPELLA SISTINA" KOROSU Şef: Domenico Bartolucci	MEB	20.30
27 NISAN	"CAPPELLA SISTINA" KOROSU Şef: Domenico Bartolucci	MEB	20.30
28 NISAN	TRT İSTANBUL HAFİF MÜZİK VE CAZ ORKESTRASI	MEB	20.30
29 NISAN	VİYANA ÇOCUK KOROSU Şef: Thomas Böttcher	HİLTON	20.30
30 NISAN	VİYANA ÇOCUK KOROSU Şef: Thomas Böttcher	MEB	15.00
1 MAYIS	ASIA MINOR, CAZ	MEB	20.30
2 MAYIS	"RUHRKOHLE" KOROSU Şef: Gerhard Rabe	MEB	20.30
3 MAYIS	PRAG SENFONİ ORKESTRASI Şef: Gaetano Delogu Solist: Régis Pasquier, keman	MEB	20.30
4 MAYIS	PRAG SENFONİ ORKESTRASI Şef: Gaetano Delogu Solist: Kun Woo Paik, piyano	MEB	20.30
5 MAYIS	ORCHESTRE "CASINO LIGHT" Şef : Noël Letertre	HİLTON	20.30
<b>SEVDA - CENAP AND MÜZİK VAKFI</b> Bilet Satış : Tunali Hilmi Cad. 114/26 Kavaklıdere Ankara (Pazartesi - Cumartesi 9.00 - 19.00 arası)			

\* Vakıf Festivali Programında değişiklik yapma hakkını saklı tutar.



---

**SEVDA-CENAP AND**

---

**MÜZİK VAKFI**

---



## ORKESTRA KONSERİ /ORCHESTRAL CONCERT

AÇILIŞ KONSERİ/OPENING CONCERT

### ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ ORKESTRASI ANKARA STATE OPERA AND BALLET ORCHESTRA

Şef /Conductor : Rengim GÖKMEN

Soprano : Yelda KODALLI

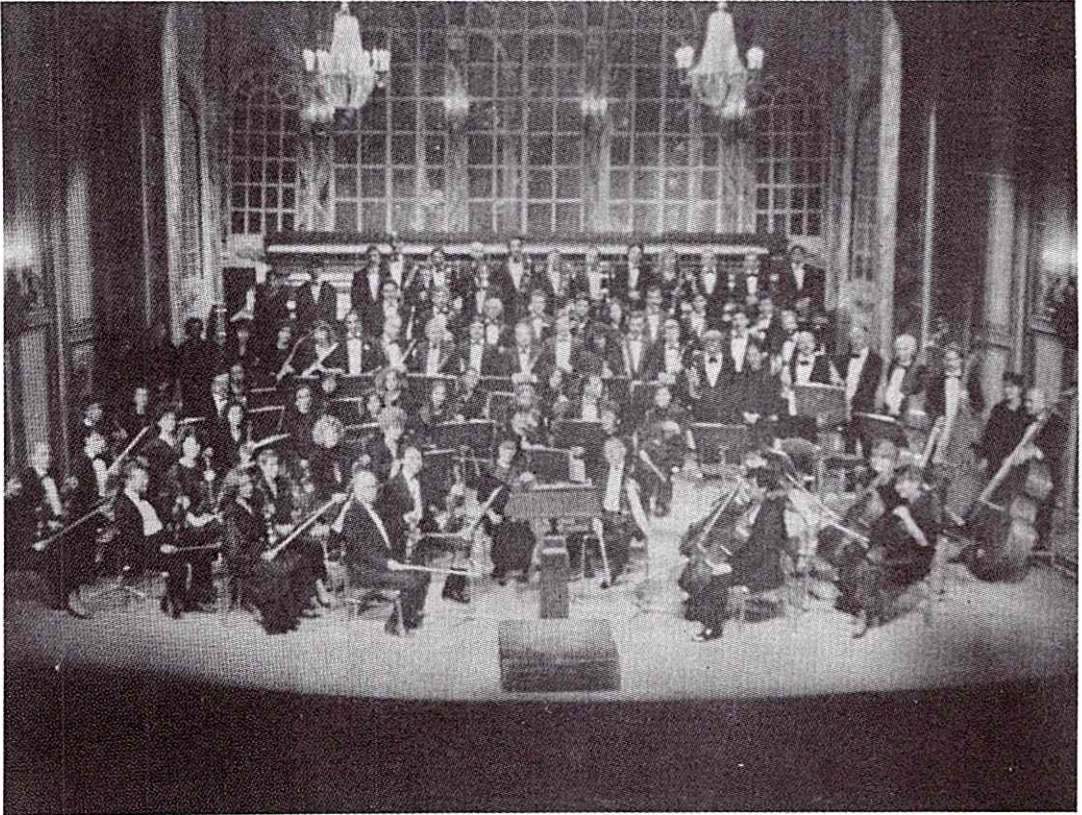
Tenor / Tenore : Roberto IULIANO

---

29.03.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm

---



## Program/*Programme*

- D. Shostakovich** Festival Üvertürü
- W.A. Mozart** Saraydan Kız Kaçırma Operası'ndan  
Konstanze'nin Aryası  
"Ach ich liebte, war so glücklich" / Yelda Kodallı
- F. Paolo Tosti** Ideale / Roberto Iuliano
- W.A. Mozart** Sihirli Flüt Operası'ndan  
Gece Kraliçesi'nin Aryası  
"Der hölle Rache kocht in meinem herzen" /  
Yelda Kodallı
- A. Boito** Mefistofele Operası'ndan Faust'un Aryası  
"Giunto sul passo estremo" / Roberto Iuliano
- Rossini** Hırsız Saksağan Üvertürü
- Donizetti** Aşk İksiri Operası'ndan Adina'nın Aryası  
"Prendi... prendi per me" / Yelda Kodallı
- Donizetti** Aşk İksiri Operası'ndan Nemorino'nun Aryası  
"Una furtiva lacrima" / Roberto Iuliano
- Donizetti** Aşk İksiri Operası'ndan Adina ve Nemorino'nun Düeti  
"Chiedi all'aure lusinghiera" /  
Yelda Kodallı - Roberto Iuliano
- G. Verdi** La Forze Del Destino Üvertürü
- G. Verdi** La Traviata Operası'ndan Alfredo'nun Aryası  
"Dei miei bollenti spiriti" / Roberto Iuliano
- G. Verdi** Rigoletto'dan Operası'ndan Gilda'nın Aryası  
"Caro Norme" / Yelda Kodallı
- J. Massenet** Werther'den Operası'ndan Werther'in Aryası  
"Pourquoi me raveilleir" / Roberto Iuliano
- J. Offenbach** Hoffman'ın Masalları Operası'ndan Olympia'nın Aryası  
"Les oiseaux dans la charmille" / Yelda Kodallı
- G. Verdi** La Traviata'dan Düet  
Violetta ve Alfredo'nun Düet'i  
"Libiam nei lieti calici" / Yelda Kodallı  
Roberto Iuliano
- G. Verdi** I vespri Sicialini Üvertürü

## ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ ORKESTRASI

Opera ve bale sanatı, Türkiye'de ilk kez Cumhuriyet döneminde önem kazandı ve deneme çalışmaları 1940'lı yıllarda başlatıldı. 2 Nisan 1948 tarihinde Devlet Opera ve Tiyatrosu adını alarak kurumsallaşmasına karşın, opera ve bale eserlerine eşlik eden bir orkestra, henüz kurum bünyesinde oluşturulmamıştı. Bu görevi, o zamanki adıyla Riyaset-i Cumhur Filarmonik Orkestrası (CSO) yerine getirdi.

Yeni bir orkestranın oluşturulması, yeni sanatçıların yetişmesinden enstrüman sağlanmasına, mali sorunlardan personel ve özlük konularına kadar pek çok zorlukları içeriyordu. Öyle ki, Devlet Tiyatrosu Orkestrası adı altında çalışmaya başlayan opera orkestrasına eleman alımı için, ilk kez 1954 yılında sınav açılabilirdi. Bundan dört yıl sonra, opera orkestrasının eleman sayısı ancak 47 kişiydi. Temsiller, Riyaset-i Cumhur Filarmonik Orkestrası'ndan eleman desteği sağlanarak gerçekleştirilebildi. Giderek büyüyen ve gelişen orkestra, daha sonraki yıllarda çok ünlü şeflerin yönetiminde, çok ünlü opera şarkıcılarına eşlik etti. Ankara Devlet Opera ve Balesi'ne, dünyanın önde gelen toplulukları arasında anılma onurunu getiren, itici gücü ile dev prodüksiyonlarda hiç yorulmayan bir motor düzen ve disiplin içinde çalışan orkestrası olmuştur.

Ankara Devlet Opera ve Balesi Orkestrası, kuruluşundan bu yana, Alan Abbot, Adolfo Camozzo, Kurt Eichorn, Alexander Faris, G.Ephraim Lessing, Enrique Ricci, Ottovio de Rosa, Niyazi Tagizade, Anthony Wicherek gibi dünyaca ünlü yabancı ve pek çok yerli şefin yönetiminde, tarihe geçecek derecede önemli prodüksiyonlara imzasını attı. Ayrıca, uluslararası üne sahip şefler ve besteciler yetiştirdi. Kuruluşundan itibaren çok uzun bir zaman orkestranın konzertmeister'liğini ve liderliğini yapmış olan merhum İlhan Özsoy'un yaktığı sanat ateşi ile üstün verimlilik kapasitesine ulaştı.

Türkiye'ye gelen Jose Carreras, Luciano Pavarotti, Nikola Nikolov, Giuseppe Giacomini, Gianni Raimondi, Lütfiyar İmanov, Stojan Popov, Ludmila Semçuk, Umberto Borso, Nikolai Herlea gibi ünlü opera sanatçılarına da eşlik eden orkestra, yapmış olduğu açık hava, gençlik, hafif müzik, caz ve gala konserleri ile daha popüler bir orkestra olma yolundadır.

Ankara Devlet Opera ve Balesi Orkestrası, 122 kişilik kadrosuyla Türkiye'deki orkestralar içinde en büyük olanıdır. Orkestra, bugün haftanın altı günü temsil yapabilme kapasitesine ulaşmanın gururunu taşımaktadır.

Ankara Devlet Opera ve Balesi Orkestrası, 1991 güzünde Papa'nın Vatikan'daki yazlık sarayında, A. A. Saygun'un Yunus Emre Oratoryosu'nu seslendirdi ve uluslararası basında övgüyle yer aldı. Ayrıca, şef Hikmet Şimşek yönetiminde, A. A. Saygun'un Yunus Emre Oratoryosu ve Nevit Kodallı'nın Atatürk Oratoryosu'nun CD kayıtlarını ve bu eserlerin TV bant kayıtlarını da gerçekleştirdi. Orkestra 11. Uluslararası Ankara Müzik Festivali programında da yer aldı.

## **ANKARA STATE OPERA AND BALLET ORCHESTRA**

*Opera and Ballet have risen in importance in Turkey since it became a Republic. Experimental studies on these arts began in the 1940s and the institution took the name "State Opera and Theatre" on April 2, 1948. The institution had already been established but an orchestra to accompany the opera and ballet hadn't been formed under its constitution. At that time the Riyaset-i Cumhuriyet Philharmonic Orchestra, now known as the Presidential Symphony Orchestra, was commissioned to play during the performances.*

*The formation of a new orchestra encountered many difficulties such as the education of new artists, the provision of musical instruments, finances plus personnel and the private problems of individuals.*

*In order to select the staff for the opera orchestra, under the name of "State Theatre Orchestra", a test was given to the candidates for the first time in 1954. After four years, the number of members of the opera orchestra reached 47. Performances were made through the support of the Riyaset-i Cumhuriyet Philharmonic Orchestra staff, however, the orchestra grew and developed daily. In the years that followed many famous conductors directed the orchestra and many well-known opera singers accompanied it. This well-disciplined orchestra was included in the most eminent groups in the world through its productions.*

*Since its foundation, the Ankara State Opera and Ballet Orchestra has been conducted by various Turkish and foreign conductors such as Alan Abbot, Adolfo Camozzo, Kurt Eichorn, Alexander Faris, G. Ephraim Lessing, Enrique Ricci, Ottovio de Rosa, Niyazi Tagizade and Anthony Wicherek. The orchestra has made many conductors and composers internationally famous and under the direction of İlhan Özsoy who was konzertmeister and the leader of the orchestra. The orchestra improved dramatically to achieve its best results.*

*The orchestra also accompanied many famous opera artists such as Jose Carreras, Luciano Pavarotti, Nikola Nikolov, Giuseppe Giacomini, Gianni Raimondi, Lütfiyar İmanov, Stojan Popov, Ludmila Semçuk, Umberto Borso and Nikolai Herlea who came to Turkey. The orchestra rose in popularity by performing concerts like the open-air, youth, popular music, jazz and gala. The Ankara State Opera and Ballet Orchestra is the largest orchestra in Turkey with 122 members. The orchestra is very proud to have the capability of performing six days a week.*

*The Ankara State Opera and Ballet Orchestra performed A. A. Saygun's "Yunus Emre Oratoryo" in the Pope's summer palace in the Vatican in the Autumn of 1991. The orchestra received great praise from the international press following this performance. The orchestra also recorded a digital compact disc of A.A. Saygun's "Yunus Emre Oratoryo" under the direction of Hikmet Şimşek and Nevit Kodallı's "Atatürk Oratoryo". And also recorded these works for TV. The Orchestra participated in the 11th International Ankara Music Festival.*



## **RENGİM GÖKMEN (şef)**

Rengim Gökmen 1955'te İstanbul'da doğdu. İlk müzik derslerini beş yaşında annesinden almaya başladı. 1964'te Ankara Devlet Konservatuvarı'nın piyano bölümüne girdi ve F. Erkin ve N. Karatekin'in öğrencisi oldu. Daha sonra, İ. Baran ve A. A. Saygun'un öğrencisi olarak aynı okulun kompozisyon bölümüne devam etti.

Konservatuvardan mezun olduktan sonra, 1975'de devlet bursu ile orkestra şefliği öğrenimi için İtalya'ya gönderildi. Santa Cecilia Konservatuvarı'nda M. Pradello ve P. Bellugi ile çalıştı. Konservatuvarın şeflik bölümünü 1977'de pekiyi derece ile bitirdi. Ayrıca, Siena'da Chigiana Akademisi'nin orkestra şefliği bölümünden diploma aldı. Sanatçı. 1979'da Santa Cecilia Yüksek Müzik Akademisi'nin üç yıllık şeflik olgunlaşma bölümünü F. Ferrara'nın öğrencisi olarak tamamladı ve ünlü Santa Cecilia Ulusal Orkestrası'nı Ferrara'nın denetiminde yönetti. 1980'de San Remo'da yapılan Uluslararası "Gino Marinuzzi" Şeflik Yarışması'nı kazandı.

1981'de yurda dönmesinin ardından gerek yurtiçinde gerekse Avrupa'nın sayısız merkezlerinde konserler, operalar yöneten Gökmen, 1984'te Ankara Devlet Opera ve Balesi Genel Müzik Direktörlüğü'ne getirildi. 1988'de Uluslararası İstanbul Festivali'nin açılış konserini yöneten sanatçı, ertesi yıl İtalyan Hükümetince başarılı hizmetleri nedeniyle "Cavalleria" nişanıyla ödüllendirildi. 1992'de ise Türkiye'yi yurtdışında tanıtmaya çalışmalarından dolayı TÜTAV tarafından ödüllendirildi.

Konser programlarında özellikle Türk bestecilerinin eserlerine çok sık yer veren Rengim Gökmen, birçok Türk eserinin ilk seslendirilişini gerçekleştirdi, radyo kaydını yaptı.

Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürlüğü yapmış olan Doç. Rengim Gökmen, Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Danışma Kurulu üyesidir.

## **RENGİM GÖKMEN** (conductor)

*Rengim Gökmen was born in Istanbul in 1955 and took his first music lessons from his mother at the age of five. He began by learning the piano at the Ankara State Conservatory in 1964. He was a student of F. Erkin and N. Karatekin and attended the composition department at the conservatory where he took classes from İ. Baran and A. A. Saygun.*

*After graduating from the conservatory, he was sent to Italy in 1975 to study conducting under a state scholarship. He studied conducting with M. Pradello and P. Bellugi at the Santa Cecilia Conservatory where he successfully graduated in 1977. He was awarded his diploma from the conducting department of the Chigiana Academy in Siena and continued his studies in 1979 by taking a three-year conducting course with F. Ferrara at the Santa Cecilia Music Academy.*

*Later, he directed the famous Santa Cecilia International Orchestra under the control of Ferrara and in 1980 won the International "Gino Marinuzzi" Conductor Competition in San Remo.*

*After returning to Turkey in 1981, he directed a great number of concerts and operas both in Turkey and abroad. He became the General Music Director of the Ankara State Opera and Ballet in 1984 and directed the opening concert of the Istanbul Festival in 1988. Because of his great success he was given the title "Cavalleria" by the Italian Government in 1989 and in 1992 was rewarded by TÜTAV for his work to make Turkey known internationally.*

*In his concert programs he mostly includes the works of Turkish composers. He has also performed many premiers of Turkish works and has made radio recordings of these new works.*

*He has been the General Director of the State Opera and Ballet and now assistant Professor Rengim Gökmen is a member of the Consultative Committee of the Seveda-Cenap And Music Foundation.*



## **YELDA KODALLI (soprano)**

1968'de Adana'da doğdu. Piyano ve şan çalışmalarını Hacettepe Üniversitesi ve 1990'da diplomasını aldığı Ankara Müzik Akademisi'nde sürdürdü.

1988'de, Avusturya Radyosu'nda, "Zauberfloete" de Koenigin de Nacht ve "Hoffmann'ın Masalları"nda Olympia olarak, kariyerine ilk adımı attı. 1991'de, "Wiener Operncafe Hartauer" da finalist oldu ve "Zauberfloete" un bir seri performansı için Rykjavik'e davet edildi.

Yine "Zauberfloete" için, 1992'de hem Viyana Teh Volksoper, Staatsoper (Viyana Şehir Halk Operası) hem de Mannheim Operası'nda performans yaptı. Sonra, Avusturya Radyosu ve Graz Operası'nda resitaller verdi ve Viyana Halk Operası'nda, "Haensel ve Gretel" de oynadı.

1994'de, Torino'da Teatro Regio'da "Zauberfloete" ve Genova'da Teatro Carlo Felice'de "Lucia of Lammermoor" ile İtalya'da ilk performansını yaptı. 1995'de ilk adımlarını, Madrid La Zarzuela'da Stravinski'nin "Le Rossignol" u ve Japonya'daki "Rigoletto" ve "Lucia of Lammermoor" konserleriyle attı.

Bavyera Şehir Operası'nda, Paris Bastille Operası'nda, Milano Scala Tiyatrosu'nda, Strasbourg Festivali'nde ve Şikago Lyric Opera'da, "Zauberfloete" performansları yer almaktadır.

## **YELDA KODALLI (soprano)**

*Born in Adana (Turkey) in 1968 She completed her singing and piano studies at the University of Hacettepe and the Academy of Music in Ankara, where she received her diploma in 1990.*

*In 1988 she made her debut in Austrian Radio as Koenigin der Nacht in "Zauberfloete" and Olympia in "Les Contes d'Hoffmann". In 1991 she was a finalist at the "Wiener Operncafe Hartauer" and was invited to Reykjavik for a series of performances of "Zauberfloete".*

*In 1992 she performed the "Zauberfloete" at the Staatsoper, at the Volksoper in Wien and at the Opera of Mannheim. She then performed on Austrian Radio and also gave recitals at the Opera of Graz at the Wiener Volksoper in "Haensel und Gratel".*

*In 1994 she made her debut in Italy in "Zauberfloete" at the Teatro Regio in Torino and "Lucia of Lammermoor" at the Teatro Carlo Felice in Genoa. She began 1995 with her debut at La Zarzuela of Madrid in "Le Rossignol" by Stravinski, and also performed "Rigoletto" and "Lucia of Lammermoor" as concerts in Japan.*

*Among her next engagements are "Zauberfloete" in Muenchen at the Bayerische Staatsoper, Paris at the Opera Bastille, Milan at the Teatro alla Scala, the Strasbourg Festival, and Chicago at the Lyric Opera.*

## **ROBERTO IULIANO (tenor)**

1970'de Milano'da doğdu. Beş yıldan beri Giuseppe Verdi Konservatuvarı'nın şan bölümüne devam etmektedir.

Genç yaşına rağmen, solo sanatçısı olarak "I Pomeriggi Musicali" orkestrası ve AS.LI.CO. ile performanslar gerçekleştirdi.

Ayrıca, Giorgio Strehler ile Milano Piccola Tiyatrosu'nda, "Faust" performansında yer aldı.

1992 mayısında, Kore'ye yaptığı uzun bir turnede (Rossini Seoul Festival'i), Japonya (Osaka, Azuchi) Rossini'nin "Petite Messe Solennelle" ini söyledi ve aynı performansı Arjantin'de (Bueno Aires, Cordoba) ve AS.LI.CO ile Venezuela (Caracas) ta yineledi. Aynı yılın ekim ayında, Japonya ve Bergamo Donizetti Tiyatrosu'nda, Rossini'nin "Il Signor Brushino" sunu icra etti. Kasım ayında, Vicenza Teatro Olimpico'da Tosti'nin oda müziği resitalini verdi.

1993 mayısında, Marcello Abbado tarafından 1993 Kioto Uluslararası Müzik Öğrenci Festivali'nde İtalya'yı temsil etmek üzere seçildi.

Bundan sonraki angajmanları arasında, Macerata Operası'ndaki "Traviata"nın Gastone rolü ve Opera Giocosa of Savona'daki Alfredo rolü yer almaktadır.

## **ROBERTO IULIANO (tenore)**

*Born in Milan in 1970, he studied singing for 5 years at the Conservatoire Giuseppe Verdi in the same town.*

*In spite of his young age, as a soloist he has already performed concerts with the Orchestra of "I Pomeriggi Musicali", and AS.LI.CO.*

*He has also participated in "Faust" at the Piccolo Teatro of Milan, with Giorgio Strelher.*

*In May 1992 he sung Rossini's "Petite Messe Solennelle" in a long tour in Korea (Rossini Seoul Festival), Japan (Osaka, Azuchi), and again in Argentina (Buenos Aires, Cordoba), and Venezuela (Caracas), with AS.LI.CO. In October of the same year, he performed Rossini's "Il Signor Bruschino" at the Teatro Donizetti of Bergamo, and also in Japan. In November of 1992 he participated in a recital of Tosti's chamber music at the Vicenza Teatro Olimpico.*

*In May 1993 Marcello Abbado chose him to represent Italy at the 1993 Kyoto International Music Student Festival.*

*Among his next engagements are "Traviata", as Gastone at the Macerata Opera, and as Alfredo at the Opera Giocosa of Savona.*



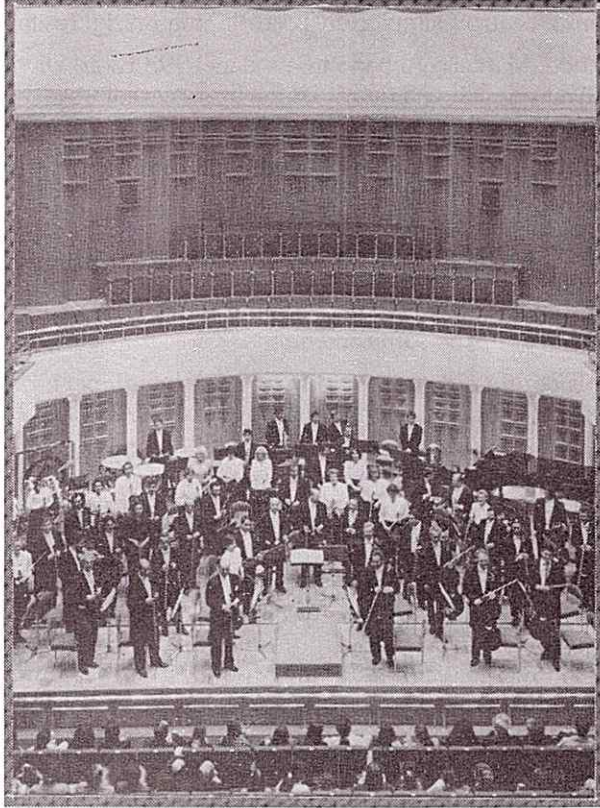
**ORKESTRA KONSERİ / ORCHESTRAL CONCERT**

**BİLKENT ULUSLARARASI  
AKADEMİK SENFONİ ORKESTRASI (BASSO)  
BİLKENT INTERNATIONAL  
ACADEMIC SYMPHONY ORCHESTRA**

**Şef/Conductor : Gürer AYKAL  
Keman/Violin : Antje WEITHAAS**

11.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



BİLKENT ÜNİVERSİTESİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions of the BİLKENT UNIVERSITY*

## **Program/*Programme***

- W.A.Mozart** Figaro'nun Düğünü Üvertürü
- J.Sibelius** Keman Konçertosu  
Re min. Op. 47  
Allegro moderato  
Adagio di molto  
Allegro ma non tanto
- P.I.Tschaikowsky** 4. Senfoni Fa min. Op. 36  
Andante sostenuto - moderato con anima  
(in movimento di valse)  
Andantino in modo di canlari  
Scherzo : Pizzicato ostinato  
Finale : Allegro con fuoco

## **BİLKENT ULUSLARARASI AKADEMİK SENFONİ ORKESTRASI (BASSO)**

Bilkent Uluslararası Akademik Senfoni Orkestrası, Bilkent Üniversitesi Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesi'nin ileri bir sanat projesi olarak Eylül 1993'te kuruldu.

Fakültenin aynı zamanda öğretim üyeleri ve mezuniyet sonrası stajyerleri olmak üzere, 12 ülkeden 120 sanatçının yer aldığı BİLKENT ULUSLARARASI AKADEMİK SENFONİ ORKESTRASI, Türkiye'nin ilk uluslararası, akademik ve özel sanat topluluğudur.

Kuruluşunda "Sinfiotta" tanımında etkinliklerine başlayan, bir alt kadrosuyla, bu kapsamdaki konserlerini de sürdürmekte olan Orkestra, özgün yapısında ayrıca bir "Akademik Oda Orkestrası" ve bir "Yaylı Çalgılar Topluluğu"nu içermekte, "Nefesli Çalgılar Topluluğu"nun da katılımı ile "Bilkent Akademik Orkestralar Topluluğu" kimliğini kazanmaktadır.

Sanat yaşamımıza her yıl en az 60 konserle katılacak olan topluluk, her üç oluşumda, bugüne değin pek çok etkinlikte bulundu. Konserleri, TV ve Radyo kayıtlarıyla kısa zamanda seçkinleşti. Orkestra, Fakülte tarafından geçen yıl birincisi düzenlenen "Bilkent Uluslararası Anadolu Müzik Festivali'nin planlanması ve gerçekleştirilmesinde, Festivalin daimi orkestrası olarak önemli bir görev üstlendi. Festivalin 15 günlük süresi içinde, 6 orkestra şefinin yönetimi ve 24 solistin katılımı ile yayın kalitesinde 34 temel eser seslendirerek, bir verimlilik örneği sergiledi.

Kısa zamanda büyük bir repertuar kazanan Bilkent Akademik Senfoni Orkestrası, konserlerinde; bir yandan tanınmış şef ve solistlere, tanınmış eserlere öte yandan genç yeteneklere ve eserlerin ilk seslendirilmelerine yer verdi.

"Üniversite Konserleri Dizisi", "Türk Bestecileri Haftası", "Uluslararası Anadolu Festivali", 10 Ocak 1995 günü "Bilkent Konser Salonu"nun açılışıyla başlayan "Bilkent Akademik Konserleri" gibi özgün temalardaki konser ve kayıt dizileriyle, sanat yaşamımıza geçmiş-gün-gelecek yönünden açılı-kalıcı etkinlikler getirmek; yurtdışında turne konserleri yoluyla, nitelikli müzik beğenisini yaygınlaştırmak; yurtdışında, uluslararası etkinliklerde bulunmak, bu tür etkinlikleri düzenlemek kurum ve kuruluşlarla sanatçı değişimi yapmak; Fakülte eğitimine akademik kadrolaşmada kaynak sağlamak, diğer ülkelerle sanatsal iletişime köprü kurmak, Orkestranın temel çalışma ilkeleri arasındadır.

## **BILKENT INTERNATIONAL ACADEMIC SYMPHONY ORCHESTRA (BASSO)**

*The Bilkent International Academic Symphony Orchestra was established in September 1993 as an additional art project under the Faculty of Music and Theatrical Arts, at Bilkent University.*

*The Bilkent International Academic Symphony Orchestra is the first international academic and private artistic group in Turkey. It is composed of 120 artists from 120 countries and includes academic staff and post-graduate trainees of the Faculty.*

*The Orchestra, which was initially involved in activities that may be described as "Symphonieatta" now includes an Academic Chamber Orchestra in addition to a Strings Group and still continues its initial involvement through a sub-group associated with the Orchestra. It will be called the "Bilkent Academic Group of Orchestras" with the inclusion of the Wind Instruments Group, which will assume its activities in the 1994-1995 concert season.*

*The Group, which will take its place in our world of art with a minimum 60 concerts every year, have so far accomplished many orchestral performances and the concerts performed by the group have become widely known in a very short time through TV and radio programs. As the standing orchestra of the Festival, it fulfilled an important role in the planning and establishment of the first Bilkent International Anatolian Music Festival, which was organized by the Faculty last year. It demonstrated its productivity last year by performing 34 basic works of art of broadcasting quality throughout the 15-day Festival when 24 soloists participated under the direction of 6 conductors.*

*The Bilkent International Academic Symphony Orchestra created a large repertoire in a very short time, hosting orchestral performances by famous conductors and soloists plus the orchestration of renowned works of art in addition to performances by young talents and premiere orchestration of some musical works.*

*Among the performance-related fundamentals of the Orchestra are the introduction of lasting performances of the past, today and tomorrow through concerts with authentic themes. Some of these are the Bilkent Academic Concerts, which will begin with the inauguration of the Bilkent Concert Hall on January 10, 1995 as well as the "University Concerts Series", "Turkish Composers' Week" and the "International Anatolian Festival"; increasing people's fondness for good quality music through local tours; performance of international activities abroad; organization of similar activities; exchange artists with institutions and organizations; supply of human resources to ensure academic staffing at the Faculty and acting as a bridge for the establishment of artistic communication with the other countries.*



## **GÜRER AYKAL (şef)**

1942'de doğan Gürer Aykal, ilk müzik eğitimini müzik öğretmeni olan babasından aldı. 1953'de Necdet R. Atak'ın öğrencisi olarak Ankara Devlet Konservatuarı keman bölümüne girdi. 1962'de A. Adnan Saygun'un kompozisyon sınıfına geçti. Keman bölümünü 1963'de bitiren Aykal, aynı yıl Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası sanatçısı oldu. 1969'da kompozisyon bölümünden de mezun olan sanatçı, 1970'de orkestra yönetim uzmanlığı için devlet bursu ile İngiltere'ye gönderildi. Burada, Guildhall Müzik Okulu yüksek yöneticilik sınıfına girerek, André Previn, George Hurst gibi şeflerle çalıştı.

1971'de Siena'da Chigiana Akademesi, ertesi yıl da Guildhall Müzik Okulu ve Kraliyet Müzik Akademisi şeflik bölümlerinden mezun olan sanatçı, 1972-1973 yıllarında Roma'ya giderek Santa Cecilia Orkestrası'nı Franco Ferrara denetiminde yöneterek şeflik öğrenimini tamamladı. Bu arada, Pontificio Istituto di Musica Sacra'da Dominico Bartolucci ile Gregorian koro müziği ve Rönesans çok sesliliği üzerine çalıştı.

Hemen hemen tüm Avrupa ülkeleri ile Rusya ve Güney Amerika'da konserler yöneten Prof. Gürer Aykal, Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'nın yanısıra Amerika El Paso Senfoni Orkestrası müzik direktörü aynı zamanda şefi ve Bilkent Üniversitesi öğretim üyesidir.

1981'de Devlet Sanatçısı unvanını alan Gürer Aykal, 1991'den bu yana Sevdâ-Cenap And Müzik Vakfı Danışma Kurulu Başkanlığını yürütmektedir.

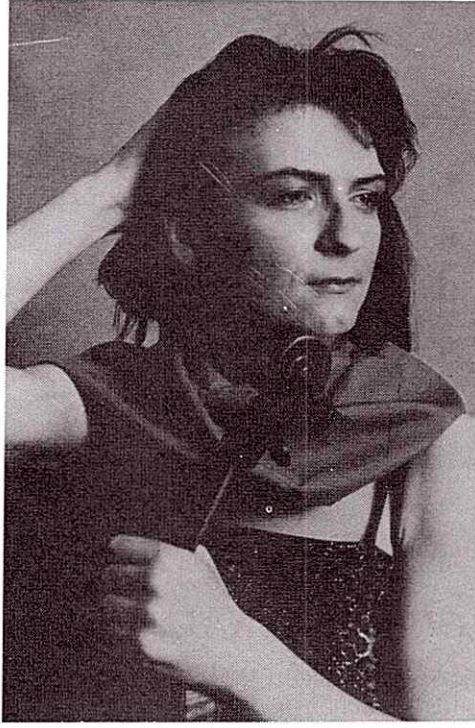
## **GÜRER AYKAL (conductor)**

*Gürer Aykal was born in 1942 and took his first music lessons from his father who was a music teacher. In 1953 he began his studies in the violin department of the Ankara State Conservatory as a student of Necdet R.Atak. In 1962 he joined Adnan Saygun's composition class and completed his studies in the violin department. He then began his career as an artist in the Presidential Symphony Orchestra. He attended further conducting classes and studied with André Previn, George Hurst and many others in the Guildhall Music School.*

*He graduated from the conducting departments of the Accademia Chigiana in Siena in 1971 and the Guildhall and Royal Academy of Music Schools in 1972. He completed his studies as conductor under Franco Ferrara in the Santa Cecilia Orchestra in Rome in 1973 and at this time, he also studied Gregorian chorus music and Renaissance polyphony with Dominico Bartolucci at the Pontificio Istituto di Musica Sacra.*

*He has performed concerts in England, Ireland, Italy, Yugoslavia, Hungary, Norway, Bulgaria, Romania, Russia, Finland, Holland, Belgium, Germany, Poland, Czechoslovakia, Spain, France, Venezuela and Colombia. He is also the chief of the Presidential Symphony Orchestra and the music director chief of the America El Paso Symphony Orchestra in addition to being a professor at Bilkent University in Ankara.*

*In 1981 Gürer Aykal was honoured by the title of State Artist and since 1991 he heads the Consultative Committee of the SCA Music foundation.*



## **ANTJE WEITHAAS (keman)**

Antje Weithaas, 1966 yılında doğdu. Keman eğitimine beş yaşında başladı. Berlin Hans Bisler Hochschule für Music'te Profesör Werner Scholz ile çalıştı. Kısa sürede eski Doğu Almanya'nın yetiştirdiği en seçkin sanatçılardan biri oldu. Wieniawski ve Fritz Kreisler yarışmaları başta olmak üzere pek çok büyük ve uluslararası yarışmada ödüller kazandı. 1991 yılında Joseph Joachim yarışmasında aldığı birincilik ödülü uluslararası kariyerinin başlangıcı oldu.

Vladimir Ashkenazy yönetimindeki Deutsche Symphonie Orchester Berlin ile verdiği ilk konserden sonra; başarılı konserler birbirini izledi. Los Angeles Philharmonic, Boston Symphony, Minneapolis Orkestrası, Dresdner Staatskapelle, Berlin Baroque Orchestra, gibi Avrupa ve Amerika Birleşik Devletleri'nde çeşitli orkestralarla çaldı. European Community Youth Orchestra ile 1993 yılında Kurt Sanderling yönetiminde London Proms konserine katıldı.

Solo resitalerde olduğu ölçüde oda müziğinde de deneyim sahibi olan Weithaas, Almanya'da düzenli olarak konserler veren Ex Aequo Trio'nun bir üyesi oldu. Bu Trio, Danimarka ve Paris Chatelet Tiyatrosu'nda konserler verdi.

Antje Weithaas konserlerinde geleneksel repertuarın dışında Schnittke, Gubaidulina ve Tippett gibi çağdaş bestecilere de geniş yer ayırmaktadır. Weithaas, konserlerini 1770 yapımı bir Matteo Goffriller keman ile vermektedir.

## **ANTJE WEITHAAS** (violin)

*Born in 1966, she began violin training when she was 5 years old. She worked with Professor Werner Scholz at Hans Bisler Hochschule für Music in Berlin. She became, in a very short time, one of the most distinguished astists ever raised in Eastern Germany. She won prizes in various large and international contests, especially in the Wieniaswki and Fritz Kreisler she won first prize in the Joseph Joachim Contest in 1991 which was the beginning of her international career.*

*After her first concert she played many successful concerts followed with the Deutsche Symphonie Orchester Berlin under the direction of Vladimir Ashkenazy. Played in various American and European Orchestras, namely the Los Angeles Philharmonic, the Boston Symphony, Minneapolis Orchestra, the Dresdner Saatskapelle and the Berlin Baroque Orchestra. In 1993, she also participated in the London Proms concert performed by the European Community Youth Orchestra under the direction of Kurt Sanderling.*

*Equally experienced in both solo recitals and chamber music, Weithaas is a member of the Ex Aequo Trio, which performs concerts on a regular basis in Germany. This Trio performed concerts in Denmark and the Paris Chatelet Theater.*

*In addition to her traditional repertoire, she mostly performs works of art by contemporary composers namely Schnittke, Gubaiduluna and Tippett. In her concerts, she plays a Matteo Goffriller violin which was made in 1770.*



## ORKESTRA KONSERİ /ORCHESTRAL CONCERT

### PRAG SENFONİ ORKESTRASI (FOK) THE PRAGUE SYMPHONY ORCHESTRA (FOK)

*Şef/Conductor : Gaetano DELOGU*

*Keman/Violin : Régis PASQUIER*

03.05.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



ÇEK CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ ve ITALYAN KÜLTÜR HEYETİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from the CZECH REPUBLIC EMBASSY and ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA*

## **Program/*Programme***

- Bedrich Smetana** Bertered Bride (opera üvertürü)
- P.I.Tschaikowsky** Keman Konçertosu Re maj. Op.35  
Allegro moderato  
Canzonetta : Andante  
Allegro vivacissimo
- L.V.Beethoven** 7. Senfoni La maj. Op.92  
Poco sostenuto vivace  
Allegretto  
Presto  
Allegro con brio

## PRAG SENFONİ ORKESTRASI (FÖK)

Prag Senfoni Orkestrası (FÖK), sadece Çek Cumhuriyeti'ndeki önde gelen topluluklardan değil, aynı zamanda Avrupa'nın başlıca orkestralarından biridir. Orkestra, 1934'te, Rudolf Pekarek tarafından kuruldu. İlk yıllarında, çoğunlukla FÖK -film, opera, konser- tarafından belirlenmiş sahalarda çalışan, küçük bir topluluktu. Bu topluluğun Çek halkı tarafından geleneksel görülmesi FÖK sayesinde oldu.

1942'de, Vaclav Smetacek'in baş orkestra şefliğine atanması, yeni bir dönemin başlangıcı oldu. Orkestra, o zamandan itibaren etkinliklerinin odağı olarak belirlenmiş en yüksek kalitenin performansına ulaşan konserler verdi. Vaclav Smetacek ile olan uzun beraberlikleri yanı sıra orkestra, Jindrich Rohan, Zdenek Kosler ve Vaclav Neumann gibi birçok konuk orkestra şefleriyle çalıştı. Vaclav Smetacek, 1972'de baş orkestra şefliğinden ayrılınca, yerine Ladislav Slovak geçti. 1976-77'de Baş Şef, orkestrayı yıllarca idare eden Jindrich Rohan oldu. 1977-89 süresince bu sıfatı Jifi Belohlavek taşıdı ve bu dönem orkestra için çok önemli oldu. (Bu yıllarda yardımcı Şef Vlademir Valek'ti). 1990-91'de Baş Orkestra Şefi Petr Altrichter iken, 1992'de Martin Turnovsky atandı.

Kuruluşundan beri Prag Senfoni Orkestrası, hem yurt içinde, hem yurt dışında sürekli turneye çıktı. Sık sık radyo ve televizyonda konserler verdi, önde gelen şirketler için plak doldurdu. Avrupa'nın birçok ülkesi yanında USA, Japonya, Tayvan ve Güney Kore dahil, dünyayı dolaştı. Edinburg, Dresden, Vienna, San Sebastian ve Motreux'deki gibi başlıca festivallere katıldı ve Leipzig'de Gwandhaus konser sezonuna düzenli katılanlardan biri oldu.

Vaolav Talloh, Rafael Kubelik, Karel Anceri, Paul Hindemith, Hermann Scherchen, Charles Munch, Cardlo Zecchi, Antonio Pedrotti, Jean Meylan, Serge Baudo, Sir Charles Mackerras, Rafael Frühbeck de Burgos, Gaetano Delogu, Walter Süskind, Leopold Hager, James Judd, Arvid Jansons, George Pretre, Kurt Masur ve Libor Pesek (1990'dan beri Baş Konuk Şef) gibi çok seçkin sanatkarlar, orkestra ile çalıştılar.

## **THE PRAGUE SYMPHONY ORCHESTRA (FOK)**

*The Prague Symphony Orchestra FOK founded by Rudolf Pekárek in 1934, is not only one of the leading ensembles within the Czech Republic, but it is also considered to be one of the foremost orchestras in Europe. In its early years it was a smaller ensemble which worked mainly in the fields signified by the acronym FOK - Film, Opera, Koncert - and it is by this acronym that the orchestra is still traditionally known today among the Czech public.*

*The appointment of Václav Smetáček to the position of Principal Conductor in 1942 heralded the start of a new era. From then on it was concert performances of the highest quality that formed the main focus of the orchestra's activities. In addition to its long connection with Václav Smetáček the orchestra has worked with a whole range of permanent guest conductors including, for example, Jindrich Rohan, Zdenek Kosler and Václav Neumann. When Václav Smetáček relinquished the position of Principal Conductor in 1972, his place was taken by Ladislav Slovák. Principal Conductor for the 1976-77 season was Jindrich Rohan who had conducted the orchestra for many years. From 1977-89 the position was held by Jiri Belohlávek and this period was an important one for the orchestra. (The Assistant Conductor during these years was Vladimír Válek.) In 1990 and 1991 Petr Altrichter was the orchestra's Principal Conductor while in 1992 Martin Turnovský was appointed to the position.*

*Throughout its existence the Prague Symphony Orchestra has always toured extensively with great success both at home and abroad. It has frequently broadcast on radio and television and has also recorded for leading record companies. In addition to appearances in most of the countries of Europe, the orchestra has toured to many other parts of the world including the USA, Japan, Taiwan and South Korea. It has too taken part in many major international festivals such as those in Montreux, San Sebastian, Vienna, Dresden, Edinburg and Schleswig-Holstein Concerts and the orchestra has also become a regular feature of the Gewandhaus concert season in Leipzig.*

*A host of distinguished artists have worked with the orchestra, including conductors of the calibre of Václav Talich, Rafael Kubelik, Karel Ancerl, Paul Hindemith, Hermann Scherchen, Charles Munch, Carlos Kleiber, Seiji Ozawa, Zubin Mehta, Carlo Zecchi, Antonia Pedrotti, Jean Meylan, Serge Baudo, Sir Charles Mackerras, Rafael Fruhbeck de Burgos, Gaetano Delogu, Walter Süsskind, Leopold Hager, James Judd, Arvid Jansons, George Pretre, Kurt Masur and Libor Pesek (Principal Guest Conductor since 1990).*

## GAETANO DELOGU (şef)

İtalyan orkestra şefi Gaetano Delogu Roma ve Venedik'te eğitim görmüş, dünya çapındaki ününü, ilk olarak 1968 yılında, New York'ta yapılan ve herkesin arzuladığı Dimitri Mitropoulos Yarışması'nda kazandı. 1975 yılında Teatro Massimo di Palermo'nun Baş Orkestra Şefliği görevini üstlenmeden önce, bir süre Leonard Bernstein ve George Szell ile çalıştı. 1978 yılında ise, kendisine, idare ettiği orkestrayı en yüksek sanatsal ve ticari başarı profiline ulaştırma fırsatını veren bir pozisyon olan Denver Orkestrası Müzik Direktörlüğü ve Orkestra Şefliği görevine getirildi. Yaptığı hizmetlerin karşılığı olarak Emekli Şeflik payesini almış ve 1986 - 1987 sezonunda Denver'dan ayrıldı.

Delogu, çok sık aranan bir misafir orkestra şefi olup, Londra Senfoni Orkestrası, Londra Filarmoni Orkestrası, BBC Senfoni Orkestrası, Kraliyet İskoç Milli Orkestrası, Covent Garden Kraliyet Operası, İngiliz Milli Operası, Cleveland Orkestrası, Viyana Senfoni Orkestrası, Helsinki, Oslo ve Stockholm Orkestraları, Berlin RIAS, Berliner Senfoni, Roma Turin ve Milano'daki RAI orkestraları, Maggio Musicale Fiorentino Orkestrası, S. Cecilia Senfoni Orkestrası, The Haag Residentie, Lion Operası, Fransız Milli Orkestrası, Filarmonik Nouvelle Orkestrası, Japonya Filarmonik, Prag Senfoni Orkestrası ve Çek Filarmoni Orkestralarını övgülere layık bir şekilde yönetti.

Yumuşak bir otoriteye ve yüksek bir deneyim birikimine sahip olan Delogu'nun, özellikle Haydn ve Mahler'in senfonilerini içeren ve EMI için LPO ile yaptığı plak kayıtları ile Mendelssohn'un son üç senfonisi, Sibelius'un Beşinci senfonisi, Hindemith ve Stravinski'nin bale müzikleri ve Rossini'nin üvertürleri de dahil olmak üzere, Çek Filarmoni Orkestrası ile de Supraphon'da yaptığı önemli dizi plak kayıtları, mükemmel kayıt koleksiyonlarıdır.

Son zamanlarda davetli olarak gittiği yerler arasında İskandinavya ülkeleri, Hollanda, Fransa, İspanya, Almanya, Aix en Provence Festivalleri, Hollanda'nın Milli Gençlik Orkestrası "La Chaise Dieu", Avustralya ve Yeni Zelanda turlarını sayabiliriz. Geleceğe dönük olarak ise, Berliner Senfonik, RAI Rome, Prag Orkestrası, Lille Milli Orkestrası, Slovak Filarmoni Orkestrası, Singapur Orkestrası, Rome Opera Orkestrası ve İskoçya'nın Milli Gençlik Orkestrası ile vereceği konserleri kapsamaktadır.

Maestro Gaetano Prag Senfoni Orkestrası'nın Baş Orkestra şefliği görevini kabul etmiş olup, 1995 / 1996 sezonu için göreve başlamıştır.

## **GAETANO DELOGU (conductor)**

*The Italian conductor Gaetano Delogu studied in Rome and Venice, and first came to international prominence in 1968 when he won the coveted Dimitri Mitropoulos Competition in New York. For a time he worked with Leonard Bernstein and George Szell, before taking up an appointment in 1975 as Chief Conductor of the Teatro Massimo di Palermo. In 1978 he was made Music Director and Conductor of the Denver Symphony, a position that gave him an opportunity to establish the highest artistic and commercial profile for the orchestra. Created Conductor Emeritus in recognition of his services, he left Denver in the 1986 - 1987 season.*

*Delogu is a frequent and much sought - after guest conductor. He has appeared to critical acclaim with the London Philharmonic, the BBC Symphony, the Royal Scottish National, The Royal Opera House Covent Garden, English National Opera, the Cleveland, the Vienna Symphony, Helsinki, Oslo and Stockholm Philharmonics, Berlin RIAS, the Berliner Symphoniker, the RAI orchestras in Rome, Turin and Milan, the Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino, the Orchestra Sinfonica di S. Cecilia, the Haag Residentie, Lyon Opera, l'Orchestre National de France, the Nouvelle Orchestre, Philharmonique, the Japan Philharmonic, the Prague Symphony Orchestra and Czech Philharmonic Orchestra.*

*An Artist of Elegant authority and informed experience, Delogu's discography is distinguished: notably, Haydn and Mahler symphonies with the Philharmonic on Supraphon - including Mendelssohn's last three symphonies, Rossini.*

*Recent engagements include appearances in Scandinavia, Holland, France, Spain, Germany, concerts at the Festivals of Aix en Provence and L. Chaise Dieu with the National Youth Orchestra of Holland, as well as a tour of Australia and New Zealand. Future Engagements include concerts with the Berliner Symphoniker, RAI Rome, the Prague Symphony Orchestra, Orchestra National de Lille, the Slovak Philharmonic Orchestra, Orchestre National de Lille, the Slovak Philharmonic Orchestra, the Singapore Symphony Orchestra, the Rome Opera Orchestra and the National Youth Orchestra of Scotland.*

*Recently Maestro Gaetano Delogu has accepted the offer to become the Chief Conductor of the Prague Symphony Orchestra. He will take the post at the beginning of the season 1995-96.*

## **RÉGIS PASQUIER (keman)**

1958'de, 12 yaşında iken Regis Pasquier, Paris Ulusal Konservatuvarı'nın, keman ve oda müziği dalındaki birincilik ödülünü kazandı.

İki yıl sonra, New York'ta bir resital vermek üzere Amerika'ya gitti. Isaac Stern, David Oistrackh, Pierre Fournier ve Nadia Boulanger ile tanıştığı için, bu yıl onun kariyerinde bir dönüm noktası oldu.

Onu dinleyenler arasında Zino Francescatti de vardı ve birkaç yıl sonra, Deutsche Grammophone da, Bach'ın iki keman için konçertosunu banda almak üzere katkısını istedi.

1985'de, Paris Ulusal Konservatuvarı'na keman hocası olarak aday gösterildi.

Ayrıca, Aacademie du disue, Georges Enesco ve Charles Cros (1988) gibi, çok sayıda ödülün sahibidir. 1991'de, Victires de la Musique'de (Müziğin Zafe-ri) Officier des Arts et Lettres ve yılın solo sanatçısı seçildi.

Pascal Roge ile Prokofiev'in keman ve piyano sonatları, orkestra şefi Alain Lombard yönetiminde Bordeaux Aquitaine Ulusal Orkestrası eşliğinde Prokofiev keman konçertoları başta olmak üzere, Regis Pasquier çok sayıda konçerto ve oda müziği plakları doldurdu. Son plakları arasında, Brigitte Engerer ile Ravel'in keman ve piyano sonatları, Paganini'nin 24 Kaprisi, Erich Bergel yönetimindeki Budapeşte Radyo Orkestrası eşliğinde, Berg ve Bartok keman konçertoları vardır. Yakında piyasaya çıkacaklar ise Mozart'ın keman konçertolarını ve Bach ile Bartok sonatlarınının CD'lerini içermektedir.

Bugün, hem Fransa'da hem diğer ülkelerde en seçkin orkestralarla çalmaktadır.

## **RÉGIS PASQUIER** (violin)

*In 1958, aged 12, Régis Pasquier won first prize for violin and chamber music at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.*

*Two years later, he travelled to the United States to give a recital in New-York. This became a decisive year in his career as he met Isaac Stern, David Oistrakh, Pierre Fournier and Nadia Boulanger.*

*Zino Francescatti was also amongst those who heard him play and a few years later asked for his help to record Bach's Concerto for 2 violins at Deutsche Grammophone.*

*Today he plays with the greatest orchestras both in France and abroad.*

*He is also the recipient of numerous prizes including Académie du disque, Georges Enesco and the Charles Cros (1988). In 1991, he was appointed Officier des Arts et Lettres, Best Soloist of the Year in the Victoires de la Musique and received the Special Prize of the Nouvelle Académie du Disque.*

*In 1985, he was selected as violin teacher at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.*

*Régis Pasquier has made numerous concerto and chamber music recordings, notably Prokofiev Sonatas for violin and piano with Pascal Rogé, Prokofiev violin Concertos with the Orchestre National de Bordeaux-Aquitaine/conductor Alain Lombard. Recent releases include Ravel Sonatas for violin and piano with Brigitte Engerer, Paganini's 24 Caprices, Berg and Bartok violin Concertos with the Budapest Radio Orchestra/conductor Erich Bergel. Forthcoming releases include Mozart's violin Concertos and CDs of Bach and Bartok Sonatas.*



ORKESTRA KONSERİ /ORCHESTRAL CONCERT

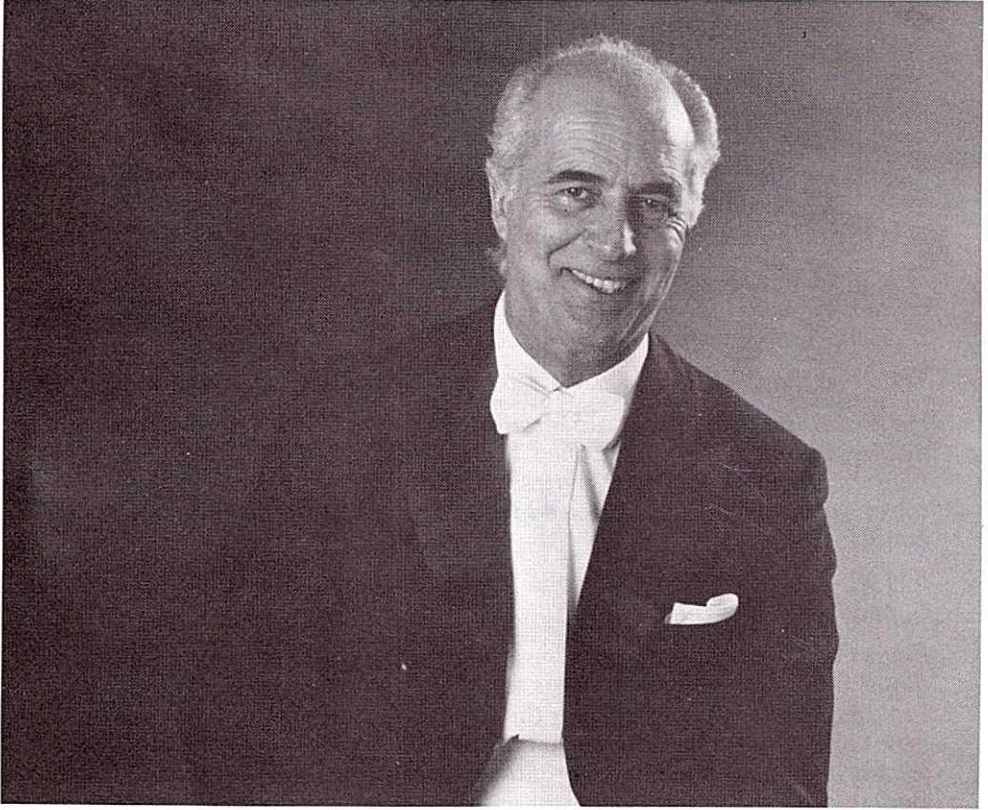
**PRAG SENFONİ ORKESTRASI (FOK)**  
**THE PRAGUE SYMPHONY ORCHESTRA (FOK)**

**Şef/Conductor : Gaetano DELOGU**

**Piyano/Piano : Kun Woo PAIK**

04.05.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



Şef/Conductor : Gaetano DELOGU

CEK CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ ve ITALYAN KÜLTÜR HEYETİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from the CZECH REPUBLIC EMBASSY and ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA*

## **Program/Programme**

**F.Schubert**

İtalyan stili üvertür  
Do maj. Op. 170, D 591

**Brahms**

2. Piyano Konçerto'su  
Si maj. Op.83  
Allegro non troppo  
Allegro oppassionato  
Andante  
Allegretto gracioso

**A.Dvorak**

9. Senfoni Mi min.  
"Yeni Dünya" Op. 95  
Adagio - Allegro molto  
Largo  
Scherzo - Molto vivace  
Allegro con fuoco



## **KUN WOO PAIK (piyano)**

Kore'nin Seoul şehrinde doğdu. New York'da Julliard School'da Rosine Lhevine'den Londra'da Hona Kabos'dan ders aldı. Halen Paris'te yaşamaktadır. Namburg Award'ın birincilik ödülünü aldı. Leventrill'de finalist oldu ve Joseph Lhevine ödülünü kazandı. Financial Times, Kun Woo Paik hakkında şunları söylemiştir : "Mr. Paik fenomenal bir virtüöziteye sahip bir piyanist olduğunu kabul ettirmiştir. Mr. Paik'in virtüözitesinde şiirsel kaygılar ön planda yer almaktadır".

Kun Woo Paik, Avrupa'nın belli başlı festivallerinde ve Amerika'da resitaller verdi. (Berlin Festwochen, Zurich Tonhalle Busoni Festival, Aix-en-Provence, La Roque d'Antheron, Aldeburgh, Bath, Spoleto, Polonya'da Duszni Chopin Festivali, A.B.D.'de Caremoor ve Ravinia). Kun Woo Paik'in çaldığı dünya çapındaki konser organizasyonlarından bir diğeri de Seoul'daki Leningrad Filarmoni Orkestrası eşliğinde yorumladığı Çaykovski piyano konçertoları oldu. Gösterdiği büyük başarı üzerine, orkestra tarafından, Saint Petersburg'da tekrar çalmak üzere davet edildi.

Kun Woo Paik, misafir sanatçı olarak Londra Senfoni, Londra Filarmoni, Fransız Ulusal Orkestrası, Indianapolis, Mineapolis, Pittsburg, Berlin Radyosu, Münih Filarmoni, Rotterdam Filarmoni, İngiliz Oda Orkestrası, Göteborg Senfoni ve BBC Senfonisi gibi orkestralarla çaldı. 1991 Mayıs ayında Prokofiev'in yüzüncü yıldönümü kutlamaları çerçevesinde Antoni Wit yönetimindeki Polonya Milli Radyo Orkestrası eşliğinde, Polonya televizyonu için 5 konser verdi.

Kun Woo Paik, stüdyo çalışmalarını da aralıksız sürdürmektedir. Son yaptığı plak kayıtları şunlardır: Virgin firması ile "Macar Rapsodisi" ve "Ay Işığı Sonatı", 1992 Ocak ayında Dante Diapason d'Or firması ile Scriabine'nin piano eserleri, Dante firması ile Mendelssohn'un "Romence sans Parole"ü, Prokofiev'in 6, 7 ve 8 numaralı "War Sonatas"ı ve Ravel'in tüm piyano eserleri ve nihayet, 1992 Kasım ayında Naxos, Diapason d'Or firması ile Prokofiev'in piyano konçertolarının tamamı.

## **KUN WOO PAIK (piano)**

*Born in Seoul, Korea, he took lessons from Rosine Lhevine in the Julliard School in New York and from Hona Kabos in London and currently residing in Paris. He won first prize in the Naumburg Award, was a finalist in Leventrill and also won the Joseph Lhevine Prize. The Financial Times wrote "Mr. Paik achieved acceptance as a pianist with phenomenal virtuosity which is dominated by poetic concerns".*

*He gave recitals in major festivals in Europe and the USA, including the Festwochen in Berlin, the Tonhalle Busoni Festival in Zurich, Aix-en-Provence, La Roque d'Antheron, Aldeburgh, Bath, Spoleto, the Duszniki Chopin Festival in Poland plus Caremoor and Ravinia in the USA. He played Tchaikovsky's piano concertos with the Leningrad Philharmonic Orchestra, one of the world famous concert organizations, in Seoul. Thanks to his great success, he was again invited by the Orchestra to play with them in Saint Petersburg.*

*He has played as guest performer with the following orchestras: the London Symphony Orchestra, the London Philharmonic Orchestra, the French National Orchestra, the Indianapolis Orchestra, the Minneapolis Orchestra, the Pittsburg Orchestra, the Berlin Radio Orchestra, the Munich Philharmonic Orchestra, the Rotterdam Philharmonic Orchestra, the British Chamber Orchestra, the Goteburg Symphony Orchestra and the BBC Symphony Orchestra. He has performed five concerts for Polish TV and also with the Polish National Radio Orchestra on the occasion of the centenary of Prokofiev in May 1991.*

*He continues to perform studio recordings and his latest records are "Magyar Rhapsody" and the "Moonlight Sonata" with the Virgin Record Company, "Scriabine Piano Works" with the Dante Diapason d'Or Company in 1992, "Mendelssohn's Romence sans Parole" with the Dante Company, "Prokofiev's War Sonatas no. 6, 7, and 8", "Al Piano Works of Ravel" and finally "Al Prokofiev's piano concertos" with the Naxos Diapason d'Or Company in November 1992.*



ODA MÜZİĞİ / CHAMBER MUSIC

## LONDON MOZART PLAYERS ODA ORKESTRASI

### LONDON MOZART PLAYERS CHAMBER ORCHESTRA

Şef/Conductor : Howard GRIFFITHS  
Obua/Oboe : Celia NICKLIN

05.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm

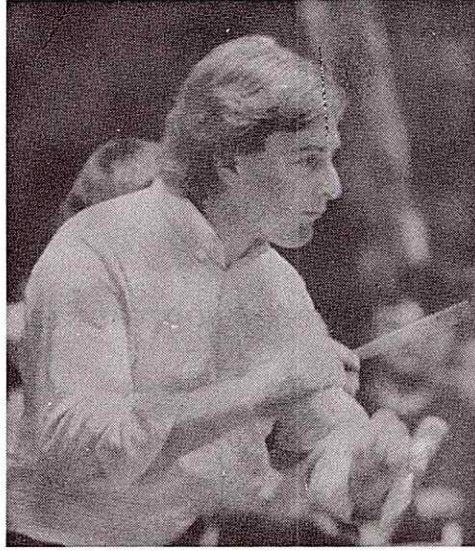


IBM TÜRK LTD. ve BRITISH COUNCIL katkılarıyla

Supported by contributions from IBM TURKEY LTD. and BRITISH COUNCIL

## **Program/Programme**

- J.Haydn** 44. Senfoni "Trauer"  
Allegro con brio  
Menuetto : Allegretto  
Adagio  
Presto
- D.Shostakovich** Do minör Oda Senfonisi  
Op. 110 Arr : Barshai
- Mathias** Obua ve Yaylı Sazlar  
Orkestrası için Konçerto  
Allegro non troppo  
Adagio Expressivo  
Vivace
- W.A.Mozart** 29. Senfoni, La maj.  
K. 201  
Allegro moderato  
Andante  
Menuetto  
Allegro con spirito



### **HOWARD GRIFFITHS (şef)**

İngiltere'de doğan Howard Griffiths, eğitimini Londra'da Royal College of Music'de tamamladı. 1976 yılında George Hurst'dan Orkestra şefliği eğitimi almak üzere İngiliz Kültür Heyeti bursu kazandı. 1981'de İsviçre'ye taşındığı günden bugüne kadar İngiltere, Almanya, Fransa, İtalya, İspanya, Polonya, Türkiye ve İsviçre'de birçok orkestra yönetti. 1991 yılında Londra'da Royal Festival Hall'de Royal Philharmonic'i yönetti. Griffiths, ayrıca Polonya Oda Orkestrasının konser ve kayıt şefliğini yapmaktadır.

### **HOWARD GRIFFITHS (conductor)**

*Born in the United Kingdom, Howard Griffiths studied at the Royal College of Music in London. In 1976 he was awarded a scholarship by the British Council to study conducting with George Hurst.*

*Since moving to Switzerland in 1981, he has conducted many orchestras in England, Germany, France, Italy, Spain, Poland, Turkey and Switzerland. He is engaged by the Poland Chamber Orchestra for concerts and recordings. This year he conducts the Royal Philharmonic in Royal Festival Hall, London.*

## **CELIA NICKLIN (obua)**

Gloucestershire'da yetißen Celia Nicklin, Leon Goossens'i dinledikten sonra, onüç yaşında obua çalmaya başladı. Cheltenham Kız Koleji ve Kraliyet Müzik Akademisi'nde müzik bursları kazandı. Akademi'de Janet Craxton ile üç yıl eğitim gördü. National Youth Orkestrası'nda Birinci Obuacı olarak yer aldı ve Almanya ile İrlanda turnelerine katıldı. İrlanda'da kocası Howard Gough ile tanıştı. Almanya'da Helmut Winscherman ile bir yıl çalıştıktan sonra sonra City of Birmingham Senfoni Orkestrası'na Birinci Obuacı olarak katıldı.

Daha sonra bağımsız müzisyen olarak Londra'ya geldi ve Londra'nın belli başlı orkestraları ve BBC Orkestrası'nda çok aranan bir müzisyen haline geldi. Oniki yıldır Academy of St Martin in the Fields orkestrasında birinci obuacı olarak yer almaktadır, onlarla, Vaughan Williams, Vivaldi ve Handel'in konçertoları ile, Haken Hardenberger ile birlikte Telemann'ın obua ve trompet için konçertoları dahil olmak üzere, birçok eserin kaydını gerçekleştirdi. 1983'ten beri London Mozart Players'da Birinci Obuacı olarak görev almaktadır. Bu orkestrayla Mozart'ın Do majör Konçertosunu sık sık seslendirdi. Orkestra 1990'da Polonya'ya ünlü ziyaretini yaptığı zaman Celia Nicklin bu konçertonun seslendirilmesinde solist olarak yer aldı.

Okul tatilleri sırasında Celia Nicklin National Youth Orkestrası'nda obuacıları eğitmektedir. Bu öğrencilerin çoğu, kendisinin profesör olduğu Kraliyet Müzik Akademisi'nde onunla eğitim görmeye devam ederler.

## **CELIA NICKLIN (oboe)**

*Raised in Gloucestershire, Celia Nicklin began learning the oboe at the age of thirteen, after hearing Leon Goossens play locally. She won music scholarships to Cheltenham Ladies College and to the Royal Academy of Music, where she studied for three years with the late Janet Craxton. She was Principal Oboe with the National Youth Orchestra, with whom she toured Germany and Ireland, and where she met her husband, Howard Gough. After a year with Helmut Winscharman in Germany she returned to take up the position of Principal Oboe with the City of Birmingham Symphony Orchestra.*

*She later went to London as a freelance player and has ever since been greatly in demand by the leading London orchestras and the BBC. She has been Principal Oboe with the Academy of St Martin in the Fields for the past twelve years, with whom she has recorded many concertos, including those by Vaughan Williams, Vivaldi, Handel and concertos by Telemann for oboe and trumpet with Haken Hardenberger. She has been Principal Oboe with the London Mozart Players since 1983 and has often performed the Mozart C major concerto with them. She was its soloist in this concerto when the orchestra made their prestigious visit to Poland in 1990.*

*During the school holidays, Celia coaches oboe in the National Youth Orchestra, and many of these students then go on to learn with her at the Royal Academy of Music, where she is professor.*



## **GARETH NEWMAN (fagot)**

Gareth Newman Kuzey Galler'de müzisyen bir aileden gelmektedir. Londra King's Koleji'nde hukuk eğitimi gördü, sonra Bangor Üniversitesi'nde Müzik Bölümü'nden mezun oldu.

Lizbon'da Gulbenkian Orkestrası ile dört yıl geçirdikten sonra, 1984'e kadar Liverpool Kraliyet Filarmoni Orkestrası'nda yer aldı, 1984'te de BBC Konser Orkestrası'nda Birinci Fagotçu olarak görev aldı.

Londra'ya yerleştikten sonra Gareth Newman, Philharmonia, LSO, LPO, RPO, BBC Senfoni Orkestrası, İngiliz Oda Orkestrası ve Academy of St Martin in the Fields dahil olmak üzere, İngiltere'nin belli başlı orkestraları ile Konuk Birinci Fagotçu olarak çalıştı.

Gareth Newman 1988'de London Mozart Players'a Birinci Fagotçu olarak atandı. Bu işin yanı sıra, Albion Nefesli Çalgılar Beşlisi, Capricorn ve Prometheus topluluklarının üyesi olarak son derece aktif bir oda müziği kariyeri sürdürmekte, solo resitaller ve master dersleri vermektedir. 1994 Promenade konserlerinde solist olarak yer almakta ve ayrıca Kraliyet Müzik Akademisi'nde ders vermektedir.

## **GARETH NEWMAN** (bassoon)

*Gareth Newman comes from a musical family in North Wales. He read law at King's College London and later graduated with a Bachelor of Music Degree from Bangor University.*

*Following four very happy years in Lisbon with the Gulbenkian Orchestra, he was a member of the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra until 1984 when he was appointed Principal Bassoon of the BBC Concert Orchestra.*

*Since settling in London Gareth has played as Guest Principal with most of Britain's major orchestras, including the Philharmonia, LSO, LPO, RPO, BBC Symphony, English Chamber Orchestra, and the Academy of St Martin in the Fields.*

*In 1988 Gareth was appointed Principal Bassoon of the London Mozart Players. He combines this position with an active chamber music career, as a member of the Albion Wind Quintet, Capricorn and Premetheus, as well as giving solo recitals and master classes. He was a soloist at the 1994 Proms and is a professor at the Royal Academy of Music.*

## **DAVID JURITZ (keman)**

Güney Afrika'nın Cape Town şehrinde doğan David Juritz, altı yaşında keman eğitimi görmeye başladı. Küçük yaşta başarı göstererek, bir Associated Board Scholarship bursu ile Kraliyet Müzik Koleji'nde Hugh Bean ve Jaroslav Vanecek ile çalışmak üzere 1976'da Londra'ya geldi. Oradayken keman dalında verilen belli başlı bütün ödülleri kazandı, Leverhulme Bursu'na layık görüldü ve kolejin en büyük ödülü olan Tagore Altın Madalyası'nı kazandı.

Kolejden mezun olduktan sonra, 1985 yılında Purcell Room'daki ilk konserinin sponsorluğunu üstlenen İngiliz Oda Orkestrası'na katıldı. 1988'de A.B.D.'de ilk konserini verdi, bir sonraki yıl da İsviçre ve İtalya'da solo seslendirmeler yaptı. 1990'da da Festival Hall'da ilk konserini verdi.

David Juritz, 1991'de London Mozart Players'ın lideri olarak görev aldı. LMP ile solist ve yönetmen olarak sık sık çalışmaktadır. Maggini Dörtlüsü'nde Birinci Kemancı olarak İngiltere, Amerika ve Uzak Doğu'da birçok turneye çıktı. ASV plak şirketi ile Szymanowski ve Schubert'in dörtlülerini yeni kaydetti. Solo kayıtları arasında Collings Classics Şirketi ile yaptığı, Bach'ın Brandenburg Konçertoları ve Vaughan Williams'ın "The Lark Ascending" eseri vardır.

David Juritz, konserlerinde Nicolo Gagliano'nun tahminen 1750 yılında yaptığı bir keman kullanmaktadır.

## **DAVID JURITZ (violin)**

*David Juritz was born in Cape Town, South Africa and began violin lessons at the age of six. After showing early promise he went to London in 1976 to study at the Royal College of Music with Hugh Bean and Jaroslav Vanecek on an Associated Board Scholarship. Whilst there he won all the top prizes for violin, was awarded a Leverhulme Scholarship and was the recipient of the college's highest award, the Tagore Gold Medal.*

*On leaving college he joined the English Chamber Orchestra who sponsored his South Bank debut at the Purcell Room in 1985. 1988 saw his first recital in the USA with solo appearances in Switzerland and Italy the following year. In 1990 he made his concerto debut at the Festival Hall.*

*In 1991 David took up the post of Leader with the London Mozart Players. He makes frequent appearances with the LMP as soloist and director. As first violin of the Maggini Quartet he performed widely throughout the UK, America and the Far East. Two CDs of quartets by Szymanowski and Schubert have recently been released by ASV. His solo recordings include Bach's Brandenburg Concerti and The Lark Ascending by Vaughan Williams on the Collins Classics Label.*

*David plays a Nicolo Gagliano violin, made in Naples in c. 1750.*



ODA MÜZİĞİ / CHAMBER MUSIC

**CAMERATA KADIN YAYLI ÇALGILAR ORKESTRASI**  
**CAMERATA WOMEN'S STRING ORCHESTRA**

**Şef/Conductor : Vera VAIDMAN**

10.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



TÜRKİYE VAKIFLAR BANKASI T.A.O. ve İSRAİL BÜYÜKELÇİLİĞİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from TURKISH VAKIFBANK and THE ISRAELI EMBASSY*

## **Program/*Programme***

<b>G.F.Handel</b>	Concerto grosso Op. 6 No. 5 Re maj.
<b>W.A.Mozart</b>	Adagio and Fugue K. 546, Do min.
<b>T.Avni</b>	Viyolonsel ve yaylılar için "Kaddish"
<b>W.A.Mozart</b>	Divertimento K. 136, Re maj.
<b>O.Respighi</b>	III. Süit'ten eski aryalar ve danslar K. 546, Do min.

**VERA VAIDMAN (şef)**

V. Vaidman Saint-Petersbourg'da doğdu. Boris Belensky ile David Oistrakh'dan öğrenim gördüğü Moskova Çaykovski Konservatuvarı'ndan mezun oldu. 1973'te İsrail'e geldikten sonra Kudüs Müzik Merkezi'nde İsaac Stern'in derslerine katıldı ve Zubin Mehta yönetimindeki İsrail Filarmoni Orkestrası başta olmak üzere, birçok orkestrada solist olarak görev aldı. Avrupa'nın birçok ülkesinde, A.B.D.'de ve Afrika'da konserler verdi. V. Vaidman A.B.D.'de tanınmış Marlboro Oda Müziği Festivali'ne katıldı ve Rudolf Serkin, Andreas Schiff, Phillip Naegele gibi birçok virtüözle birlikte plak doldurdu. Galile Oda Müziği Festivali'ne katıldı. Daha sonra Beit Daniel Oda Müziği Festivali'nin yaratıcısı ve sanat yönetmeni oldu. Tel-Aviv Gertler Dörtlülü'nün birinci kemancı Zichron Yaachov'la birlikte çaldı ve Rudolf Barshai yönetimindeki İsrail Oda Orkestrası'nda "Konzert Meister" olarak görev aldı. V. Vaidman, Tel-Aviv Üniversitesi Rubin Müzik Akademisi'ndeki Keman ve Oda Orkestrası Fakültesinde eğitim vermektedir.

**LUDMILLA OZIRITZKI (keman)**

1956'da Minsk'te doğdu. Minsk Müzik Akademisi'nden mezun oldu. 1979'da Minsk'de Keman Yarışmasında ikincilik ödülünü kazandı. 1979-1990 yılları arasında Minsk Radyo ve Televizyon Orkestrası'nda görev aldı. 1990'da Alyah'a katıldı.

**BELLA NIMMELSTEIN (keman)**

Ukrayna'da Donetsk şehrinde doğdu. Donetsk Müzik Akademisi'nde eğitimini tamamladı. 25 yıl boyunca Donetsk Senfoni Orkestrasında "Konzert Meister"lik ve ikinci keman görevlerini yürüttü.

**IRINA MAYEVICH (keman)**

1957'de Beyaz Rusya'da doğdu. 1986'da Minsk Müzik Akademisi'nden mezun oldu. Öğrenimi süresince Minsk Tiyatrosu'nda keman çaldı. 1986-1991 yılları arasında Minsk Dramatik Tiyatrosu'nda görev aldı. 1991'de Alyah'a katıldı.

**BELLA ZALINSKI (keman)**

1951'de Ukrayna'da doğdu. 1976'da Kischiniev Müzik Akademisi'nden mezun oldu. 1974-1990 yılları arasında Kischiniev Filarmoni Orkestrası'nda çaldı. Eski Sovyetler Birliği Keman Yarışması'nda ikincilik ödülünü kazandı. 1991 Haziran'ında Alyah'a katıldı.

**VICTORIA SUCHANOV (keman)**

Volagograd'da doğdu. Gorki Müzik Akademisi'nde eğitimini tamamladıktan sonra 18 yıl boyunca Gorki Filarmoni Orkestrası'nda çaldı. 1990'da Alyah'a katıldı.

**IRENA BAIEN (keman)**

1951'de Perm'de doğdu. Müzik lisesindeki eğitimini pekiyi derece ile tamamladıktan sonra Sverdlovsk Akademisi'nde yüksek öğrenim gördü. Sverdlovsk Operası'nda ve Tiyatrosu'nda çalarken, aynı zamanda müzik lisesinde keman dersleri verdi ve Sverdlovsk Dörtlülü'sünde keman çaldı. 1979'da ülkenin kuzeyindeki Vladikavkas şehrinin senfoni orkestrasında "Konzert Meister" in yanında 2. keman olarak görev aldı. 1993'de Alyah'a katıldı.

**MARIA MENSE-HERSHKO (alto)**

İsrail'de doğdu. Tel-Aviv Üniversitesi'ndeki Müzik Akademisi'nde Profesör Eden Partos tarafından eğitildi. Askerlik görevini yaparken Ordu Orkestrası'nda keman ve saksafon çaldı. Daha sonra Hollanda'da Tilburg Akademisi'nde eğitim gördü ve Hilversum'daki Hollanda Radyosu Filarmoni Orkestrası'na katıldı. İsrail'e dönüşünde İsrail Oda Orkestrası'na girdi ve 5 yıl boyunca çaldı. Daha sonra İsrail Filarmoni Orkestrası'na katıldı.

**TATIANA KAPLINSKY (viyolonsel)**

Moskova'da doğdu. Çaykovski Müzik Akademisi'nden mezun oldu ve Mikhail Tereyan yönetimindeki Oda Orkestra'nda çaldı. 1983-1991 yılları arasında Moskova Senfoni Orkestrası'nda "Konzert Meister"lik görevi yaptı. 1991'de Alyah'a katıldı.

**NETA BELKIN (viyolonsel)**

Taşkent'de doğdu ve Taşkent Müzik Akademisi'nden mezun oldu. 1987-1991 yılları arasında Özbekistan Senfoni Orkestrası'nda çalıştı. 1991'de Alyah'a katıldı.

**ORIT ZELNIKER (kontrbas)**

İsrail'de doğdu. Halen İsrail Oda Orkestrası'nda Birinci Kontrbas olarak görev yapmaktadır. Küçük yaşlarda viyolonsel ve flüt çalmayı öğrendikten sonra 18 yaşında kontrbası seçti. Tel-Aviv Üniversitesi Rubin Müzik Akademisi'nden mezun oldu. Amerikan-İsrail Kültür Vakfı'ndan burs kazandı. İsrail Oda Orkestrası'ndaki solistlik görevi yanısıra Piyanist Claude Frank gibi misafir sanatçılar ve çeşitli İsraili müzisyenlerle değişik oda orkestralarında da çalmaktadır.

**LIORA KHOSOV (viyola)**

1956'da Kazakistan'ın Alma-Ata şehrinde doğdu. Alma-Ata Müzik Akademisi'nde keman ve viyola eğitimi gördü. Öğrenimini sürdürürken Alma-Ata Senfoni Orkestrası'nda çalmaya başladı. Kazakistan Radyo Televizyon Oda Orkestrası'nda ve Opera ve Tiyatrosu'nun Senfoni Orkestrası'nda çalıştı. 1990 Eylülünde İsrail'e göç ettiğinden bu yana Technion Oda Orkestrası'nda, İsrail Teknoloji Enstitüsü'nde ve Kibutz Hareketi Oda Orkestrası'nda çalmaktadır.

**VALENTINA MALAHOV (viyola)**

1947'de Macaristan'da doğdu. Eğitimini eski Sovyetler Birliği Khabarovsk Müzik Koleji'nde ve Vladivostok Sanat Akademisi'nde gördü. Khabarovsk Senfoni Orkestrası'nda ve Vladivostok Senfoni Orkestrası'nda Birinci Viyola olarak görev yaptı. 1991 Temmuzunda İsrail'e göç etti ve o zamandan bu yana Bat-Yam, Ramet-Gan ve Ashdod Oda Orkestraları'nda çalmaktadır. 1994 Şubat ayında Camerata Yaylı Çalgılar Orkestrası'na katılmıştır.

**VERA VAIDMAN (conductor)**

Born in Saint-Petersbourg. Vaidman graduated from the Moscow Tchaikovsky Conservatory where she took lessons from Boris Belensky and David Oistrakh. In 1977 she participated in Israel in courses given by Isaac Stern at the Jerusalem Music Center. She was a soloist in many orchestras including the Israel Philharmonic Orchestra conducted by Zubin Mehta. As a conductor she also participated in concerts in many countries in Europe, Africa and in the USSR, including the famous Marlboro Chamber Music Festival in the USA and has made records with famous virtuosos including Rudolf Serkin, Andreas Schiff and Phillip Naegele. She has also participated in the Galileo Chamber Music Festival. She is the founder and art director of the Beit Daniel Chamber Music Festival. She played with Zichron Yaachov, the first violinist of the Tel-Aviv Gertler Quartet. She also assumed the office of "Konzert Meister" of the Israel Chamber Orchestra under the direction of Rudolf Barshai. At present she is teaching at the Faculty of Violin and Chamber Orchestra, Rubin Music Academy, Tel-Aviv University.

**LUDMILLA OZIRITZKI (violin)**

Born in Minsk in 1956. Ludmilla graduated from the Academy of Music in Minsk. She won the second prize in the Violin Contest in Minsk in 1979 and worked with the Minsk Radio and Television Orchestra between 1979-1990, joining Alyah in 1990.

**BELLA NIMMELSTEIN (violin)**

Born in Donetsk, in the Ukraine. Bella graduated from the Donetsk Academy of Music and worked for 25 years as "Konzert Meister" and Second violinist of the Donetsk Symphony Orchestra.

**IRINA MAYEVICH (violin)**

Born in Byelorussia in 1957. Irina graduated from the Minsk Academy of Music in 1986. She played violin at the Minsk Theater throughout her education and worked for the Minsk Dramatic Theater from 1986-1991, joining Alyah in 1991.

**BELLA ZALINSKI (violin)**

Born in Ukraine in 1951. Bella graduated from the Kishiniev Academy of Music in 1976. She played with the Kishiniev Philharmonic Orchestra from 1974-1990. She won the second prize in the Ex-USSR Violin Contest and joined Alyah in June 1991.

**VICTORIA SUCHANOV (violin)**

Born in Volagograd. Victoria, following her graduation from the Gorky Academy of Music, played for 18 years with the Gorky Philharmonic Orchestra and joined Alyah in 1990.

**IRENA BAIEN (violin)**

Born in Perm in 1951. Irena completed her education in the High School of Music with earning a distinguished degree. She graduated from the Sverdlovsk Academy and played with the Sverdlovsk Opera and Theater also teaching violin at the high school. In 1979, she played violin with the Sverdlovsk Quartet and assumed office as "Konzert Meister" and Second violinist of the Symphony Orchestra in Vladikavkas, a city in the north, joining Alyah in 1993.

**MARIA MENSE-HERSHKO (alto)**

Born in Israel. Maria was trained by Prof. Eden Partos at the Tel-Aviv University's Academy of Music. She played violin and saxophone with the Military Orchestra during her national service and there after studied at the Tilburg Academy in Holland and she played with the Dutch Radio Philharmonic Orchestra, in Hilversum, Holland. Upon her return to Israel, she joined the Israel Chamber Orchestra and played there for 5 years, after which she joined the Israeli Philharmonic Orchestra.

**TATIANA KAPLINSKY (cello)**

Born in Moscow. Tatiana graduated from the Tchaikovsky Academy of Music and played with the Chamber Orchestra conducted by Mikhail Tereyan. She assumed the position of "Konzert Meister" at the Moscow Symphony Orchestra from 1983-1991 and joined Alyah in 1991.

**NETA BELKIN (cello)**

Born in Tashkent and graduated from the Tashkent Academy. She played with the Uzbekistan Symphony Orchestra from 1987-1991 and joined Alyah in 1991.

**ORIT ZELNIKER (bass viola)**

Born in Israel. Orit is currently the First Bass Viola with the Israeli Chamber Orchestra. She learned to play cello and flute at an early age and decided to play bass viola at the age of 18, graduating from the Ruben Academy of Music, Tel-Aviv University. She won a scholarship from the American-Israel Music Foundation. As Soloist in the Israel Chamber Orchestra, she also plays with visiting musicians like Pianist Claude Frank and various other Israeli musicians from other chamber orchestras.

**LIORA KHOSOV (viola)**

Born in Alma-Ata, Kazakhstan. Liora studied violin and viola at the Alma-Ata Academy of Music. During her education, she began playing with the Alma-Ata Symphony Orchestra and worked with the Kazakhstan Radio and Television Chamber Orchestra, and the Symphony Orchestra of Kazakhstan Opera and Theater. Since her migration to Israel in September 1990, she has played with the Technion Chamber Orchestra, of the Israel Institute of Technology and the Chamber Orchestra of the Kubitz Movement.

**VALENTINA MALAHOV (viola)**

Born in Hungary in 1947. Valentina completed her education in the Khabarovsk College of Music and Vladivostok Academy of Art in the Former Soviet Union. She played First Viola with the Khabarovsk Symphony Orchestra and the Vladivostok Symphony Orchestra. She migrated to Israel in July 1991 and has since played with BatYam, Ramet-Gan and Ashdod Chamber Orchestras. She joined the strings of the Camerata Orchestra in February 1994.



ODA MÜZİĞİ/CHAMBER MUSIC

**SYMPHONIA PERUSINA ODA ORKESTRASI**  
**SYMPHONIA PERUSINA CHAMBER ORCHESTRA**

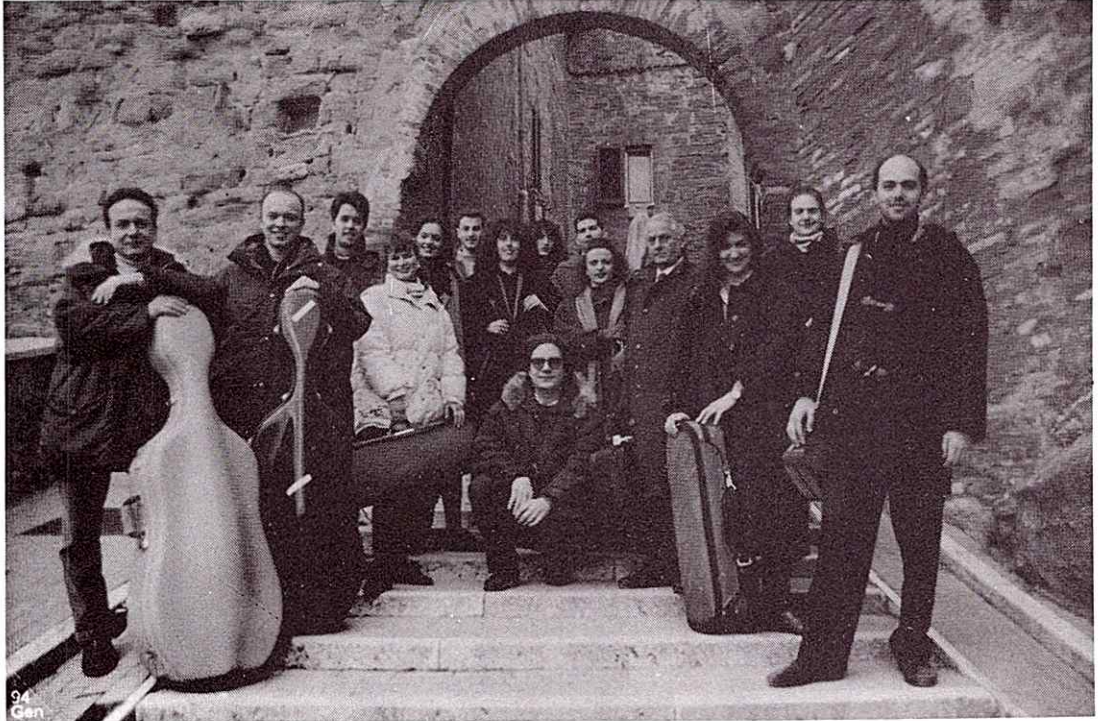
*Şef/Conductor : Franco PETRACCHI*

*Soprano : Alda CAIELLO*

*Mezzosoprano : Rosalba PETRANIZZI*

18.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



EMLAK BANKASI, ITALYAN KÜLTÜR HEYETİ, ASTALDI, SPA'n katkılarıyla

*Supported by contributions from EMLAK BANK of TURKEY, ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA, ASTALDI, SPA*

## Program/Programme

- A.Corelli** Concertino Grosso  
Op.6 No.4 Re maj.  
Adagio  
Allegro  
Adagio  
Aivace  
Allegro  
Keman : Luca Arcese, Katia Ghigi  
Viyolonsel : Marco Becchetti
- G.B.Pergolesi** Soprano, mezzosoprano ve yaylı  
sazlar için Stabat Mater  
Soprano : Alda Caiello  
Mezzosoprano : Rosalba Petranizzi
- A.Vivaldi** Viyolonsel ve yaylı sazlar  
için konçerto Do min.  
Allegro non molto  
Adagio  
Allegro  
Solist : Marco Becchetti
- G.B.Pergolesi** Yaylı sazlar için konçertino  
Largo  
A cappella non presto  
Andante  
Allegro



## **SYMPHONIA PERUSINA ODA ORKESTRASI**

Orkestra, bazı genç müzisyenlerin değişim isteğine dayanarak ortaya çıktı. Geleneksel çalışma metodlarına karşı çıkan müzisyenler, grup elemanlarının yetenek ve deneyimlerine dayanan ve bu özelliği ortaya çıkartan quartet metodunu adapte etti. Bu haliyle orkestranın doğuşu 1981 yılını işaretliyordu. Orkestranın yorumları, ilgiyle karşılandı ve olumlu eleştiriler aldı. Yeni İtalyan Oda orkestraları arasında önemli bir yere sahip oldu. Kendini sürekli yenileyen gelişiren orkestra, İtalyan stili, canlılığı, uyumları ve özenli yorumları ile izleyicileri etkiledi.

Grup ortaya çıkışından bu yana Batı ve Doğu Almanya, Avusturya, Çekoslovakya, Polonya, Macaristan, Rusya, İspanya, Meksika, Malta ve Lübnan'da konserler verdi. Uluslararası müzik platformunun önemli şefleri, solistleri ve grupları ile çaldı.

## **SYMPHONIA PERUSINA CHAMBER ORCHESTRA**

*The orchestra emerged on the basis of young musicians' wishes for change. The musicians, who were opposed to traditional methods, adapted a quartet method, which was dependant on the talent and experience of the group members. The orchestra was established in 1981 within that framework. The interpretations of the orchestra were received with interest and positive criticism and took a significant place among new Italian chamber orchestras. The orchestra which constantly renewed and improved itself, impressed the audience with its Italian style vitality, harmony and elaborate interpretations.*

*Since its emergence, the orchestra has given concerts throughout Germany, Austria, Czechoslovakia, Poland, Hungary, Russia, Spain, Mexico, Malta and Lebanon. It has performed in conjunction with renowned conductors, soloists and groups of musicians from the international platform.*

## **ALDO CAIELLO (soprano)**

Paola Balzano'nun himayesinde 1987 yılında "F.Forlacchi" Perugia Konservatuarı'ndan yüksek notlarla mezun oldu.

Piyanist olarak değişik konserler verdi: İtalya'nın birçok şehrinde solist olarak ya da oda orkestraları ile çalıştı.

1992 yılında piyano çalışmalarının yanında şan eğitimini, Anne English - Santucci ile Perugia'da "Morlacchi", oldukça başarılı bir şekilde tamamladı.

Bundan sonra tamamıyla oda müziğine ve lideristik müziğe adanmış konser günleri başlar. bunların arasında en önemlileri; Pergolesi'nin "Stabat Mater'i". Mozart'ın soprano ve orkestra için Il Mottetto "Exultate Jubilate" K 155 ve do minor K 427 solistler, koro ve orkestra için Mozart'ın "Grande Mecca", Bach'ın soprano ve orkestra için La Cantata BWV 51 "Jauchzet Gott in alien Lanolen" ve Charpentier'in koro, orkestra ve solistler için "Te Deum".

"Umbria Jazz" için gerçekleştirilen Scott Joplin'in "Tremonisha" operasında "Monisha" rolünü üstlendi: 1993'de Montepulcino Uluslararası Sanat Cantieresinde Detlev Glanert'in "Leyla ve Medjnun" operasında Card rolünde; çok yakın bir zamanda "Orfeo cantando... tolse" de Orfeo rolünü üstlendi. Adriano Guernieri'nin 10 lirik aktını ve Mozart'ın "Der Schauspieldirektör" de "Madame Herz"'i seslendirdi.

Radio Stereo Tre'nin "Festivallerin Festivaline" değişik seferler katıldı.

## **ALDA CAIELLO (soprano)**

*Alda graduated with distinction from the "F. Forlacchi" Perugia Conservatory in 1987, under the protection of Paola Banzano.*

*She gave several concerts as a pianist and played in many Italian cities either as a soloist or as an accompanist to the chamber orchestras.*

*During 1992, in addition to her piano studies, she successfully completed her singing training with Anne English and Santucci, at "Morlacchi" in Perugia.*

*Since then, her concerts have been dedicated to chamber music. The most important of these include: "Stabat Mater" of Pergoles, Il Mottetto "Exultate jubilate" K 155 for soprano and orchestra and do minor K 427 by Mozart. "Grande Mecca" also composed by Mozart for soloists, chorus and orchestra. La Cantata BWV 51 "Jauchzet Gott in Alien Lanolen" by Bach, written for soprano and orchestra, and Charpentier's "Te Deum" composed for chorus, orchestra and soloists.*

*She has played the role of "Monisha" in Scott Joplin's Opera "Tremonisha" performed for "Umbria Jazz" and in 1993, she played the role of Card in Detlev Glanert's opera "Leyla and Medjnun". More recently she played the role of Orfeo in "Orfeo cantando .... tolse", and sang 10 lyrical acts by Adriano Guernieri as well as "Madame Herz in Mozart's" "Der Schauspieldirektor".*

*She has also participated in the "Festival of Festivals" of Radio Stereo Tre.*

## **ROSALBA PETRANIZZI (mezzosoprano)**

Perugia "F. Morlacchi" Konservatuvarı Canto (Şarkı) bölümünden mezun olduktan sonra Kate Lafferty Gamberucci, Lajos Kosma, Antonietta Stella ve Gianfranco Rivoli ile çalışmalarını ilerletti.

Maurizia Barazzoni, Gloria Banditelli, Ldia Stix Agosti ve Ingy Nicolai ile birlikte Barok Canto, çağdaş ve romantik Lied kurs ve seminerlerine katıldı.

Vera Bertinetti'in gözetimi altında sahnede hareket ve rol yapma konusunda çalışmalar yaptıktan sonra, Roma'da Angelo Corti ve Marise Flash tarafından verilen mim bienali kursuna devam etti.

Oda ve melodramatik repertuarlı birçok resitalin dışında, İtalya ve yurt dışında Sagra Musicale Umbra, Europäische Kirehenmusic, Segni Barocchi, Estate Amerina, Concerti dell'Ente Rocca, Settimana Musicale dell'Umu Sintesi, Estate Musicale di Gressoney, Stagione degli Amici della Musica di Foligno, Perugia Suoni, Teatro in Piazza vb. birçok lirik ve oratorya eserlerin yorumlanması etkinliklerine katıldı.

Yorumları arasında hatırlatılması gerekenlerden birkaç tane örnek verecek olursak; Bastiano ve Bastiana, Serva Padrona (Patron Uşak), Livietta ve Tracollo Accademia d'amore (Aşk Akademisi), Il Pastor Fido (Çoban Fido) G. E. Haendel, Lo trate immamorado, Der jasager, Trouble in Tahiti (L. Bernstein), La cambiale di matrimonio, La contadina astuta (Kurnaz Köylü Kadın), Figlio Amorosso Giglio (V. Bucchi), La Passione di Cristo (L. Lco), Vivaldi'nin Gloria'sı, Pergolesi'nin Messa Romana'sı, Bach'ın Magnificat'ını, G. Rivoli, P. Wolny, G. Gandini, M. Morgan'ın yönetiminde.

## **ROSALBA PETRANIZZI** (*mezzosoprano*)

*After graduating from the Canto section of Perugia "F. Morlacchi" Conservatory, she improved her singing with Kate Lafferty Gamberucci, Lajos Kosma, Antonietta Stella and Gianfranco Rivoli.*

*She attended courses and seminars on Baroque Canto, contemporary and romanti Lieds with Maurizia Barazzoni, Gloria Banditelli, Ldia Stix Agosti and Ingy Nicolai.*

*After being instructed by Vera Bertinetti on stage manners and acting, she attended a mim bienali course, given by Angelo Corti and Marise Flash, in Rome.*

*Besides many chamber and melodramatic music recitals, she has taken part in the interpretation of numerous lyric and oratorio works like Sagra Musicale Umbra, Europaiche Kirehenmusic, Wegni Barochhi, Estate Amerina, Concerti dell'Ente Rocca, Settimana Musicale dell'Umu Sintesi, Estate Musicale di Gressoney, Stagione degli Amici della Musica di Flogno, Perugia Suoni and Teatro in Piazza, both in Italy and abroad.*

*Amongst her noticable interpretations are: Bastiano and Bastiana, Serva Padrona, Il pastor fido, G.E. Haendel, La trate Immamorato. Der jasager, Trouble in Tahiti (L. Bernstein), La cambiale di matrimoni. La contadina astuta, Figlio amoroso Giglio (V. Bucchi), La passione di Cristo (L. Lco), Vivaldi's Gloria, Pergolesi's Messa Romana, and Bach's Magnificat, conducted by G. Rivoli, P. Wolny, G. Gandini and M. Morgan.*



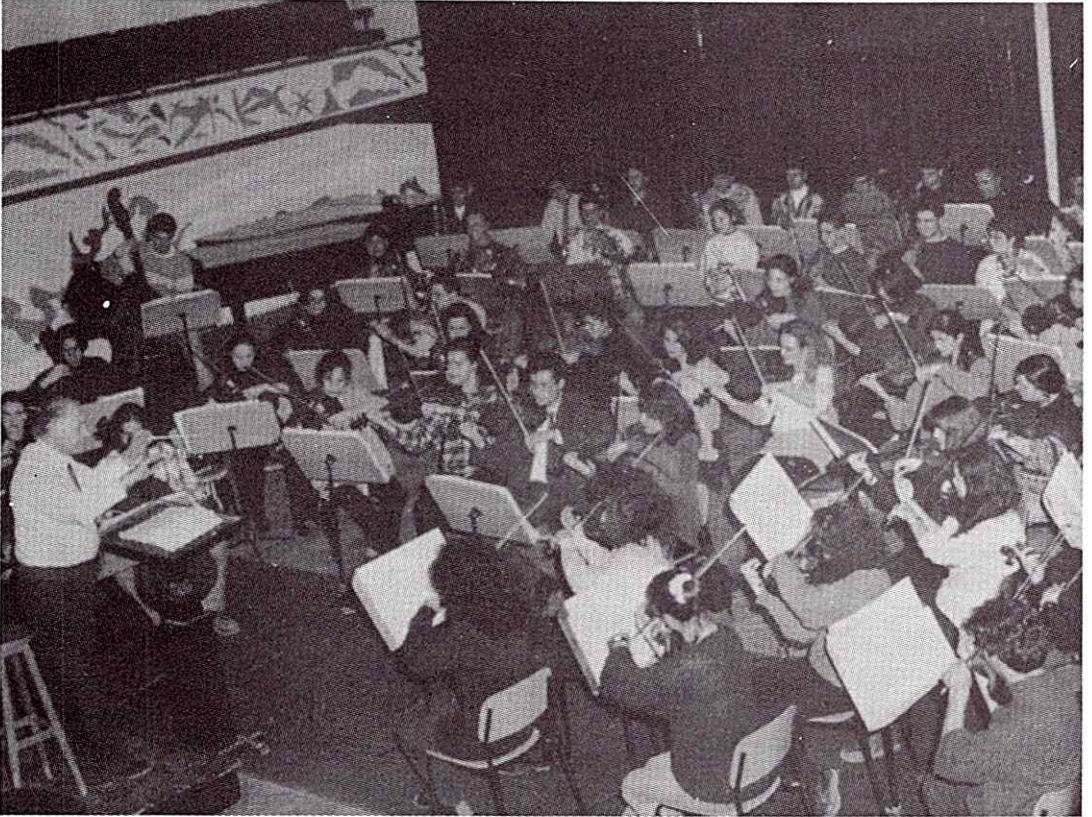
ODA MÜZİĞİ/CHAMBER MUSIC

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ  
ANKARA DEVLET KONSERVATUVARI  
ODA ORKESTRASI**  
**HACETTEPE UNIVERSITY  
ANKARA STATE CONSERVATORY  
CHAMBER ORCHESTRA**

**Şef/Conductor : Hans Norbert BIHLMAIER  
Piyano/Piano : Rudiger STEINFATT**

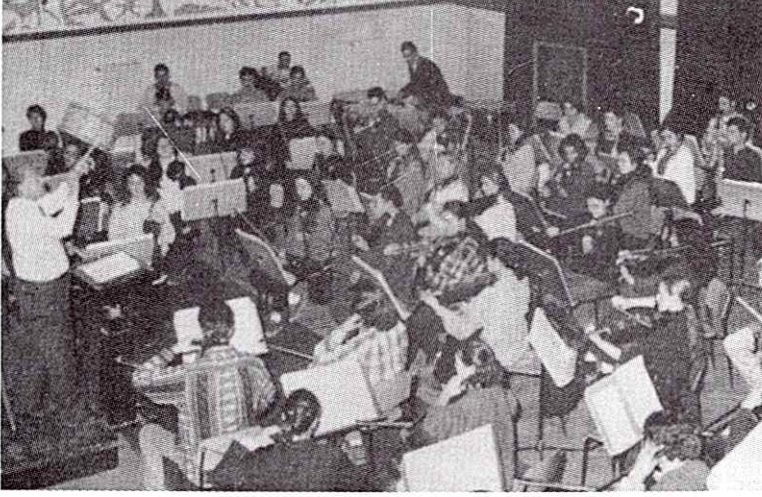
21.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



## Program/*Programme*

<b>W.A.Mozart</b>	Eine Kleine Nachtmusic
<b>W.Kempff</b>	Totentanz Op. 37
	Praeambulum
	Entrata : Asker
	Gavotte : Kavalye
	Toccata : İşçi - Düşünceler
	Alla Marcia : Paşa - Ara oyunu
	Intermezzo : Çocuk - Düşünceler
	Bourree : Delikanlı - Düşünceler
	Choral - Sarabande : İhtiyar
	Fugato : İsimsizlerin çağrısı
	Final : Koro'nun gelişi
<b>P.I.Tschaikowsky</b>	Serenata Do Maj. Op. 48



## **HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ ANKARA DEVLET KONSERVATUVARI ODA ORKESTRASI**

Orkestra, Konservatuvar lisans dönemi öğrencilerinden oluşmaktadır. Öğrenciler müzik eğitimi sırasında yaptıkları bireysel çalışmalarını ve öğrendiklerini, birikimlerini, toplu müzik yaparak değerlendirmekte, profesyonel orkestracılığa hazırlanmaktadır. Eğitimleri gereği çalıştıkları eserleri konserler yaparak değerlendirmektedirler. Bu konserlerde ünlü solistler ile son sınıf öğrencilerine eşlik ederek çok önemli bir işlevi de yerine getirmektedirler.

Orkestra, her öğrenim yılında yapmış olduğu konser etkinlikleri, ulusal günlerde düzenlenen özel programlar ve televizyon çekimleri ile sanat çevrelerinin ilgisini topladı. Prof. Dr. Hikmet Şimşek tarafından uzun yıllardır çalıştırılan Orkestra, Şimşek'in 40. Sanat Yılı kutlamaları çerçevesinde 16 Ocak 1995 günü verdiği konserle dikkat çekti. Cemal Reşit Rey Konser Salonu'nda yeniden konser vermek üzere çağrılar aldı.

Ankara Devlet Konservatuvarı Büyük Senfoni Orkestrası, Sevda Cenap And Müzik Vakfı tarafından geçen yıl 11. si düzenlenen Uluslararası Ankara Müzik Festivali'nde D. Tossi yönetiminde F. Ortiz'e eşlik etti.

Büyük Senfoni Orkestrası üyelerinden bu festival programı için bir Oda Orkestrası oluşturuldu.

## **HACETTEPE UNIVERSITY ANKARA STATE CONSERVATORY CHAMBER ORCHESTRA**

*The Orchestra's members are undergraduates in the Conservatory. Students are being trained to become professional musicians through the collective performance of what they have learnt and acquired in the school, in addition to their own individually accomplishments. Thus, they have the chance to exhibit through concerts what they have been taught as part of the curriculum. Additionally they participate with and accompany famous soloists and previous year's students.*

*The Orchestra drew the attention of artistic circles through the orchestral activities performed every academic year as well as special programs and TV recordings in which there were involved on national holidays. The Orchestra, which has for many years been directed by Prof. Hikmet Şimşek attracted attention through a concert it performed on January 16, 1995 on the occasion of Prof. Şimşek's 40th Anniversary in the Profession. It received many invitations for further concerts at the Cemal Reşit Rey Concert Hall.*

*The Orchestra accompanied F. Ortiz last year, under the direction of D. Tessi during the 11th International Ankara Music Festival organized by the Sevda Cenap And Music Foundation. A Chamber Orchestra has been established from among the members of the Grand Symphony Orchestra to join the festival this year.*



## **HANS NORBERT BIHLMAIER (şef)**

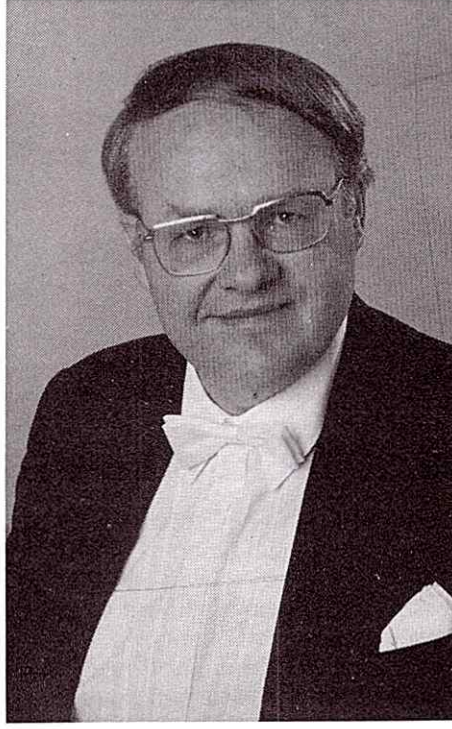
Hans Norbert Bihlmaier, 1940 yılında Lauterbach (Schwarzwald)'da doğdu. 1960'da başladığı yüksek öğrenimini Stuttgart Müzik Konservatuarı'nda yaptı. 1965 yılında mezun olduktan sonra 1973 yılına kadar Trier'de müzik direktörlüğünü ve 1. Orkestra şefliğini temsil etti. Bu süre içinde Hollanda, Fransa ve Lüksemburg'da çeşitli konserler ve opera orkestralarının şefliğini yaptı. 1973 ve 74 yıllarında Viyana'da Viyana Tiyatrosu'nda ve 1980 ve 1981 yıllarında Lyon'da opera orkestrasının misafir şefliğini yaptı, Lyon'da bulunduğu süre, Richard Wagner'in eserlerini incelemesi için büyük fırsat oldu.

Bihlmaier, 1973 yılından bu yana Augsburg'da Şehir Sahnesi'nde orkestra 1. şefliğini yürütmektedir. Repertuarında opera orkestrası şefliği çoğunluktadır.

## **HANS NORBERT BIHLMAIER (conductor)**

*He was born in Lauterbach (Schwarzwald) in 1940 and began his higher education in 1960 completing it in the Stuttgart Conservatory. After he graduated in 1965, he assumed the office of director of music and conductor of the Main Orchestra in Trier until 1973. He conducted various concerts and opera orchestras in Holland, France and Luxembourg and was visiting conductor of the Vienna Theater in Vienna in 1973 and 1974 plus the Operetta Orchestra in Lyon in 1980-1981. He had the fortunate opportunity, during his stay in Lyon, to examine the works of Richard Wagner.*

*He has been conducting the Main Orchestra of the Local Theater in Augsburg since 1973 and has primarily conducted operetta orchestras to date.*



### **RUDIGER STEINFATT (piyano)**

Neubrandenburg'da 1942 yılında doğdu. 1945'den sonra birbuçuk yıl gözaltı kampında kaldı ve Doğu Almanya'dan Batı Almanya'ya kaçtı. 1949'da başladığı piyano derslerinin sonuçları 1962'de verdiği ilk resitalle dinleyiciye ulaştı. 1962 ve 1968 yılları arasında Saabrücken ve Frankfurt Yüksek Müzik Okulunda alanındaki eğitimini geliştirdi. 1966 yılında Türkiye'ye ziyaretleri başladı, çeşitli kentleri gördü ve Türkçeye ilgi duyarak bu dili öğrendi. 1968, Schumann ve Beethoven eserlerini içeren ilk plağını yaptığı yıl oldu. Aynı yıl İtalya'da Vercelli Uluslararası Müzik Yarışması'nda gümüş madalya kazandı. Bir sonraki yıl da başarılı geçti. İspanya'da Barcelona Uluslararası Müzik Yarışması Onur Ödülü'nü kazandı. 1972'de Brahms'ın eserlerinden oluşan ikinci plağını doldurdu. Müzik kariyeri, 1974'de öğretmenliğe dönüştü ve Frankfurt ve Augsburg Konservatuvarlarında doçent oldu. 1984'de üçüncü, 1988'de dördüncü plağını 1990 yılında ise ilk CD'sini doldurdu. 1968'den bu yana çeşitli ülkelerde konserler verdi. 1991 yılında İstanbul'da bir piyano resitalinde Türk dinleyicisi ile buluştu.

## **RUDIGER STEINFATT** (piano)

*Rudiger Steinfatt was born in 1942, in Neubrandenburg. After 1945, he was detained for eighteen months in custody in East Germany, after which he escaped to West Germany. He began piano lessons in 1949 and performed his first recital in 1962. Between 1962 and 1968 he improved his talents as a pianist at the Advanced Music Schools in Saabrücken and Frankfurt. He began his regular visits to Turkey in 1966 and travelled extensively eventually learning the language through his interest and love for the country. In 1968 he recorded the works of Schumann and Beethoven and was also awarded the silver medal at the International Verce-lli Music Competition, in Italy. In 1969 he received the Honorary Award at the International Barcelona Music Competition, in Spain. In 1972, he made his second record consisting of the works of Brahms. His musical career changed in 1974, when he began teaching as assistant professor at the Conservatories in Frankfurt and Augsburg. He made his third recording in 1984, his fourth in 1988 and his first CD in 1990. He has performed in various countries since 1968 and first appeared in front of a Turkish audience in İstanbul, in 1991, where he performed a piano recital.*



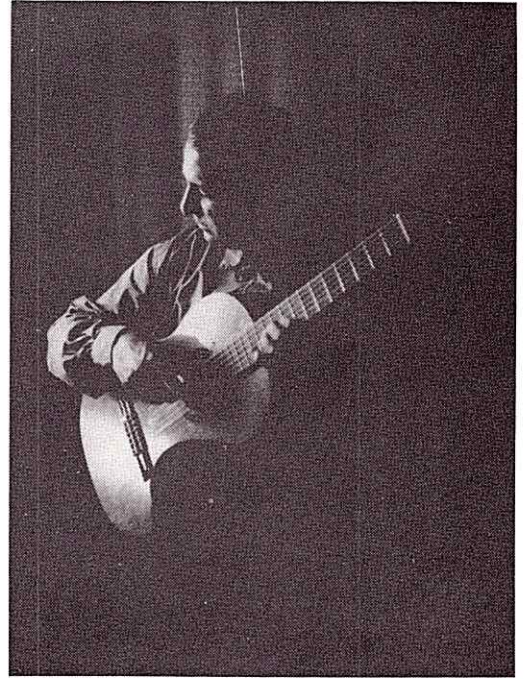
RESİTAL / RECITAL

**PIKAIZEN - KANNECİ İKİLİSİ**  
**PIKAIZEN - KANNECİ DUO**

---

04.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

---



EFES PİLSEN'in katkılarıyla  
*Supported by contributions from EFES PİLSEN*

## **Program/*Programme***

<b>Schidler</b>	Sonat
<b>Gragnani</b>	Sonat
<b>Paganini</b>	Romanza
<b>Paganini</b>	Cantabile
<b>Paganini</b>	Sonat Op.64 No.1
<b>Paganini</b>	Sonat Op.3 No.6
<b>Paganini</b>	Sonata Concertata



## **VICTOR PIKAIZEN (keman)**

Victor Pikaizen çok erken yaşlarda keman çalmaya başladı. Orkestra eşliğinde verdiği ilk konserinde, henüz 9 yaşındaydı. Önce Gnesins Müzik Okulundan, daha sonra David Oistrakh'ın öğrencisi olarak Moskova Konservatuvarı'ndan mezun oldu. Jan Kubelik, Kraliçe Elizabeth, Marguerite Long, Jacques Thibaud ve Çaykovski gibi bir çok uluslararası yarışmada birincilik ödülü aldı. David Oistrakh, genç yaşına rağmen sahip olduğu parlak virtüözlük yetenekleri yüzünden ondan her zaman övgüyle sözetti. Bir çok eseri Chant du Mond firması tarafından kaydedildi ve 1969'da Grand Prix ödülünü kazandı. Repertuarında bütün modern ve klasik eserleri bulunduran Pikaizen, sık sık yorumladığı Paganini'nin Kapriçyo'larıyla beğeni kazandı. Sergei Prokofief, Dimitri Shostakowich, Aram Khacaturian, Tikon Krenikof gibi çağdaş Rus bestecilerinin konçertolarının yorumlarıyla da takdir edildi.

21 yıl boyunca David Oistrakh ve Aram Khacaturian'la birlikte konserler verdi. Kendisi aynı zamanda Dimitri Shostakowich'in bazı eserlerinin dünya prömiyerini de gerçekleştirdi. Fransa, İngiltere, Hollanda, İsveç ve Latin Amerika da dahil olmak üzere bir çok ülkede konserler verdi.

## **VICTOR PIKAIZEN (violin)**

*Viktor Pikaizen began playing violin at a very early age. He played his first concert with an orchestra when he was only nine years old. He graduated from the Gnesins Music School and later from the Conservatory of Moscow as a student of David Oistrakh. He won first prizes in many international competitions such as Jan Kubelik, Queen Elizabeth, Marguerite Long, Ja-ques Thibaud and Tschaikovsky. David Oistrakh praised Viktor Pikaizen as a very mature artist despite his youth with a bright virtuosity.*

*His many works have been recorded by Chant du Mond and he won a Grand Prix in 1969. Pikaizen whose repertoire includes all modern and classic works, is admired for Paganini's Capriccios that he often plays. He also won acclaim for the contemporary Soviet composers' concertos that he interpreted, such as Sergei Prokofiev, Dimitri Shostakowich, Aram Khacaturian, Tikon Krenikof.*

*He has played concerts with David Oistrakh and Khacaturian for 21 years and has also performed many world premier performances of several pieces composed by Dimitri Shostakowich. He has participated in concert tours in many countries including France, England, Netherlands, Sweden and Latin American Countries.*



## AHMET KANNECİ (gitar)

1957 doğumlu sanatçı, müzik çalışmalarına Erol Küyel ve Turgay Erdener ile başladı. Daha sonra İngiltere'de Julian Byzantine, İspanya'da ise "OSCAR ESPLA" Yüksek Konservatuvarı'nda Jose Tomas ile çalıştı. Fransa Perpignan Ulusal Konservatuvarı'nı oy birliği ile aldığı "PREMIER PRIX" ile bitirdi. Jorge Cardoso, Alirio Diaz, Andres Segovia, Javier Hinojosa gibi ünlü müzisyenlerden dersler aldı.

Sanatsal faaliyetlerini akademik alana da taşıyarak ODTÜ, Hacettepe Üniversitesi Devlet Konservatuvarı, Bilkent Üniversitesi Müzik Bölümü ve Anadolu Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'ndaki gitar sınıflarını kurdu. Halen Hacettepe Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'nda gitar öğretmenliği yapmaktadır.

Aralarında Carnegie Hall'ün de yer aldığı; Almanya, Arjantin, İngiltere, İsviçre, İtalya, İspanya, Fransa, Japonya, Kosta Rika, KKTC, Meksika, Şili, USA, Türkiye'nin birçok festivali ve konser salonunda konserler verdi.

Radyo, TV, LP- Kaset, CD kayıtları yapan sanatçı, aralarında Gürer Aykal, Rengim Gökmen, Hikmet Şimşek, Server Ganiev, Jorge Cardoso, Viktor Pikaizen, Ayhan Erman, Şefika Kutluer, Hiroki Terashima, Toto Blanke, Francisco Ortiz, Juan Falu'nun da bulunduğu birçok ünlü müzisyen ile konserler ve kayıtlar gerçekleştirdi. Fulbright bursu kazanarak gittiği USA'da araştırmalar yaptı.

Son yıllarda özellikle Türk bestecilerinin eserlerine yoğunlaştığı çabaları, Gitar Edebiyatına ciddi eserler kazandırdı ve yorumlandığı ülkelerde yoğun ilgiyle karşılandı. Özellikle Turgay Erdener, Ertuğrul Bayraktar ve Ertuğ Korkmaz'ın gitar için yazdığı orijinal eserlerin yanı sıra; gitarist - araştırmacı Savaş Çekirge ile gitar için düzenlemelerini yaptığı Jorge Cardoso, Muammer Sun, İlhan Baran, Domenico Scarlatti, Isaac Albeniz, Enrique Granados v.b. ait eserler gitar repertuarı için zengin kaynak oluşturdu.

Turgay Erdener, Ertuğrul Bayraktar, Ertuğ Korkmaz, Jorge Cardoso, Francisco Ortiz, Kemal Belevi, Mishat Toros, Fazıl Say, Ahmet Kanneçi'ye ithafen besteler yaptı.

## **AHMET KANNECİ** (guitar)

*Born in 1957. Ahmet began his musical activities with Erol Küyel and Turgay Erdener. He played with Julian Byzantine in England and with Jose Tomas at the "Oscar Espla" Higher Conservatory in Spain. He graduated from the Perpignan National Conservatory in France with a "Premier Prix" degree, conferred upon him by an unanimous vote. He took lessons from famous musicians namely Jorge Cardoso, Alirio Diaz, Andres Segovia and Javier Hinojosa.*

*He developed his artistic activities in a scientific field and founded guitar classes at M.E.T.U., the State Conservatory - Hacettepe University, the Music Department-Bilkent University and the State Conservatory, Hacettepe University.*

*Ahmet has played concerts at many festivals and at concert halls in Germany, Argentina, England, Switzerland, Italy, Spain, France, Japan, Costa Rica, TRNC, Mexico, Chili, Turkey and the USA, which included Carnegie Hall.*

*He has recorded long-playing records, CD's and cassettes in addition to recordings for radio and TV. He has played and has made recordings with various famous musicians, including Güner Aykal, Rengim Gökmen, Hikmet Şimşek, Server Ganiev, Jorge Cardoso, Viktor Pikaizen, Ayhan Erman, Şefika Kutluer, Hiroki Tereshima, Toto Blanke, Francisco Ortiz and Juan Falu. He won a Full Bright scholarship to the USA, where he was involved in research.*

*Ahmet has introduced appreciable works to the Literature of Guitar through his studies which recently intensified on works by Turkish Composers. His works were received with interest in their countries of interpretation. Original works composed for guitar by Ertuğrul Bayraktar, Turgay Erdener and Ertuğ Korkmaz and also those by Jorge Cardoso, Muammer Sun, İlhan Baran, Domenico Scarlatti, Isaac Albeniz, Enrique Granados etc., are arrangements for guitar, which were done by guitarist-researcher Savaş Çekirge, are a valuable source for Guitar Repertoire.*

*Turgay Erdener, Ertuğrul Bayraktar, Ertuğ Korkmaz, Jorge Cardoso, Francisco Ortiz, Kemal Belevi, Mishak Toros and Fazıl Say have composed various works dedicated to Ahmet Kanneçi.*



RESİTAL /RECITAL

**RAPHAELLA SMITS  
GİTAR RESİTALİ**

**RAPHAELLA SMITS  
GUITAR RECITAL**

08.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



GAMA ENDÜSTRİ A.Ş. katkılarıyla

*Supported by contributions from GAMA ENDÜSTRİ A.Ş.*

## **Program/Programme**

<b>J.S.Bach</b>	Chaconne
<b>J.K.Mertz</b>	Le Gondolier Op.65 No.3 Pianto Dell'Amante
<b>F.Sor</b>	Fantasie elegiaque Op.59
<b>F.Sor</b>	Introduction and variations on Mozart's Theme Op.9
<b>J.Turina</b>	Sonata Op.61
<b>J.Morel</b>	Sonatini
<b>J.Cardoso</b>	Tre p. Südamericanes



## RAPHAELLA SMITS

Raphaella Smits, Brüksel ve Antwerp Kraliyet Konservatuvarlarında klasik müzik eğitimi yaptı. Ayrıca müziğini ilerletmek için İspanya'da, "Caterda Andres Segovia"ya gitti. O sıralarda ilk resitallerini veriyordu ve sekiz telli gitarın inandırıncı bir savunucusuydu.

1986'da İspanya'da Benicasim'de ünlü uluslararası gitar yarışmasında "XX Certamen International de Guitarra Francisco Tarrega" birincilik ödülünü kazandı. Bu ödülü kazanmayı başaran ilk kadındı. Bu ödül, önceki on yıl içinde Granada ve Palma de Mallorca yarışmalarında kazandığı ödüllerle birlikte, başarılı bir kariyeri kesinleştirdi.

Kuzey, Güney Amerika ve Doğu, Batı Avrupa'nın önemli müzik merkezlerinde sık sık konserler verdi. Başarılı solo performansları yanında, en seçkin meslektaşlarıyla ikili (duo) resitaller verdi ve plak doldurdu. Şimdiye kadar dokuz albüm yaptı.

Raphaella Smits, aynı zamanda uluslararası övgü toplamış bir öğretmendir. Halen, ünlü Louvain Lemmens Institute'da, hem gitar hem oda müziği dersleri vermektedir. Amerika, Şili, Arjantin ve çeşitli Avrupa ülkelerinde düzenli master sınıfları vardır.

Kendi yazlık kursu "The International Guitar Happening of Academix", mükemmel bir üne sahiptir ve 1984'ten beri, 27 değişik ülkeden, 340 gitarist bu kurslara katılmıştır.

## **RAPHAELLA SMITS**

*Raphaella Smits studied classical music at the Royal Conservatories of Antwerp and Brussels, and also went to José Tomás to perfect her playing at the "Catedra Andrés Segovia" in Spain. At that time she gave her first recitals and became a persuasive advocate of the eightstring guitar.*

*In 1986 she was awarded first prize of the "XX Certamen Internacional de Guitarra Francisco Tarrega", the famous international guitar competition at Benicasim in Spain. She was the first woman to achieve this.*

*That victory confirmed the progress of a successful career, which over the previous ten years had included prizes in the Granada and Palma de Mallorca contests.*

*Since then she has performed frequently in the big music centres of West and East Europe and in North and South America. In addition to successful solo performances, she often plays with many distinguished colleagues in duo recitals and recordings and has to date made nine albums.*

*Raphaëlla Smits is also an internationally praised teacher. Is currently she teaching both guitar and chamber music at the well known Louvain Lemmens Institute. She regularly gives master classes in various European countries as well as in Argentina, Chili and the United States of America.*

*Her own annual summer course "The International Guitar Happening of Academix", enjoys an excellent reputation, and since 1984 over 340 guitarists from 27 different counties have taken part in it.*

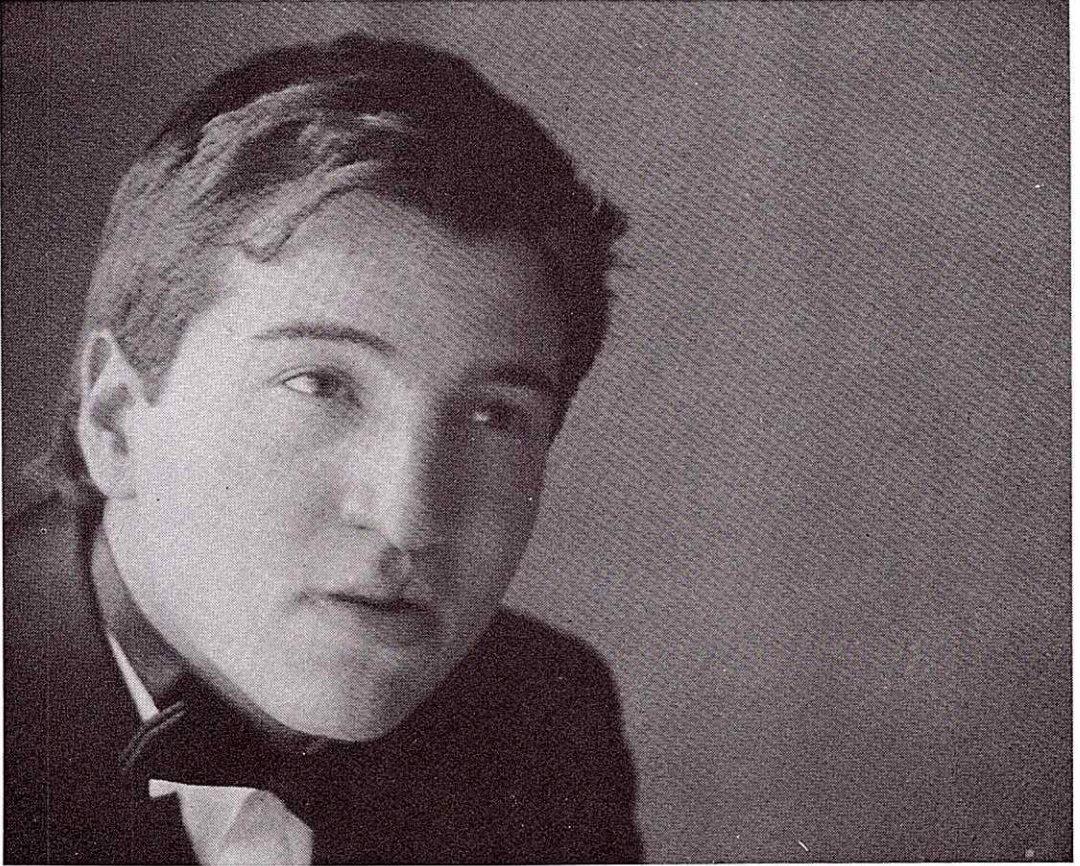


RESİTAL / RECITAL

**FAZIL SAY PİYANO RESİTALİ**  
**FAZIL SAY PIANO RECITAL**

15.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



YÜKSEL ERİMTAN'ın katkılarıyla

*Supported by contributions from YÜKSEL ERİMTAN*

## **Program/*Programme***

<b>J.S.Bach</b>	Fransız Suiti No.6, Mi maj.
<b>Haydn</b>	Sonat, Do maj.
<b>W.A.Mozart</b>	Bir okul teması üzerine çeşitlemeler K.251
<b>U.C.Erkin</b>	Duyuşlardan bölümler
<b>F.Say</b>	Nasreddin Hoca'nın 4 Dansı
<b>F.Say</b>	Fantasie Stücke

## FAZIL SAY (piyano)

1970'de Ankara'da doğdu, dört yaşında Mithat Fenmen'in öğrencisi olarak piyanoya başladı. Fenmen'in ölümünden sonra (1982), H.Ü. Ankara Devlet Konservatuarı'nda "Üstün Yetenekli Çocuklar İçin Özel Statü"de öğrenim yaptı. Kamuran Gündemir'le piyano, İlhan Baran'la teori ve kompozisyon, Ertuğrul Oğuz Fırat'la yeni müzik teknikleri çalıştı. 1987'de Konservatuarın piyano ve kompozisyon yüksek bölümlerini bitirdi. Aynı yıl Alman Devlet Bursu'nu kazandı ve Düsseldorf'taki Robert Schumann Devlet Müzik Yüksek Okulu'nda Prof. David Levine'in "ustalık" öğrencisi oldu. 1989'da okulu birincilikle bitirdi ve Berlin Konservatuarı'nda öğretim üyeliğine atandı. 1991'de Avrupa Topluluğu'nun düzenlediği Avrupa Piyano Yarışması'nda "En İyi Çağdaş Müzik Yorumcusu Ödülü"nü aldı. Piyanist olarak kariyerini Almanya, Fransa, Avusturya, İsviçre, Lüksemburg, Macaristan, Finlandiya gibi ülkelerde verdiği konserlerle sürdürdü. 1994 Eylül ayında Young Concert Artists Inc.'in düzenlediği yarışmada Avrupa kıtası birincisi oldu. 1995 Ocak ayında New York'ta yapılan kıtalar arası finalde dünya birinciliğini kazanarak Paul A. Fish Ödülü'nü, Boston Metamorphose Ödülü'nü ve Young Concert Artists Winner Ödülü'nü aldı. ABD'de dört yıllık bir sözleşme yaparak, konser organizasyonu, uluslararası festivallere katılma, kendi yapıtlarının basımı, tanıtım hizmetleri ve CD üretme alanlarındaki haklarını pekiştirdi.

Besteciliğiyle de başarılar kazanan Fazıl Say, 15 yaşından itibaren orkestra yapıtları yazdı. Berlin kentinin kuruluş kutlamaları için yazdığı Siyah İlahiler'in dünyada ilk seslendirilişi 1987'de bu kentte gerçekleştirildi. Berlin Senfoni Orkestrası'nın siparişi üzerine "keman-piyano ve orkestra için" Konçerto'su solist olarak kendisinin de katılımıyla 1991'de ilk kez seslendirildi. Almanya'da Ensemble Neue Musik siparişi kapsamında Debussy'nin 6 Prelüd'ünün orkestralaması ve Liszt'in si minör piyano sonatı orkestralamasının ilk seslendirilişi gerçekleştirildi. 1994 yılında tamamladığı 1. Piyano Konçertosu ise, sözleşmesi gereği 26 Ocak 1996 günü Boston Senfoni Orkestrası tarafından yapılacaktır (Solist : F. Say).

Çok sayıda oda müziği yaptı ve solo piyano için parçaları olan Say'ın tüm yapıtları yurt dışında seslendirilmiştir. "Modern Caz Stilinde Paganini Çeşitlemeleri", "Caz Fantazileri", "İpek Yolu", "Nasreddin Hoca'nın Dansları", "Antik Anadolu Modları Defterinden" gibi kendi piyano yapıtlarının yanı sıra, Saygun, Erkin, Usmanbaş, Fırat, Baran, Sun'un oda müziği ve piyano yapıtlarının Türkiye ve yurt dışında seslendirilmesi sağlanmıştır.

## **FAZIL SAY (piano)**

Born in Ankara in 1970, Fazil began playing piano at the early age of 4 as a student of Mithat Fenmen. After the death of Fenmen in 1982, he continued his studies at the "Special Status for Talented Children" Department of the State Conservatory at Hacettepe University. He studied piano with Kamuran Gündemir, theory and composition with İlhan Baran and new musical techniques with Ertuğrul Oğuz Fırat and graduated from the higher department of piano and composition of the Conservatory in 1987. He won a scholarship offered by the German Government in the same year and became a student of "mastery" with Prof. David Levine at the Robert Schumann State School of Music in Düsseldorf. After graduating with honours from the school in 1989 he became appointed lecturer at the Berlin Conservatory. Fazil won "The Best Modern Music Interpreter" award at the European Piano Contests. He continued his career as a pianist playing at concerts in Germany, France, Austria, Switzerland, Luxembourg, Hungary and Finland. He became the "Winner of the European Continent" in a contest organized by the Young Concert Artists Inc. in 1994 and won the Paul A. Fish, the Boston Metamorphose, and the Young Concert Artists Winner awards in the inter-continental finals in New York in January 1995. He signed a four-year contract in the USA to fortify his rights to organize concerts, to participate in international festivals, to publish his own works, to conduct promotional activities and to produce CD's.

Fazil also achieved successes as a composer and has been composing orchestral works since the age of 15. His "Black Hymns", which he composed for the occasion of the foundation of Berlin. Was played for the first time in this town. His "Concerto", which he composed for "violin-piano and orchestra" at the request of the Berlin Symphony Orchestra was played in 1991, at which he performed as a soloist. He played for the first time together with the Ensemble Neue Musik in Germany, the orchestration of the 6th Prelude by Debussy and the orchestration of ti minor piano sonata by Liszt. The 1st Piano Concerto, a work he composed in 1994 will be performed by the Boston Symphony Orchestra on January 26, 1996 in accordance with his contract. (Soloist F.Say).

Fazil has composed many chamber music pieces and works for piano solos, however, alp his works have been performed abroad, apart from his own works for piano such as "Paganini Variations in Modern Jazz Style", "Jazz Fantasies", "Silk Route", "Dances of Nasreddin Hodja", "From the Notebook of Antique Anatolia Modes", and also the chamber music pieces and piano works by Saygun, Erkin, Usmanbaş, Fırat, Baran, Sun, which he performed both in Turkey and abroad.



RESİTAL /RECITAL

**GABRIELLA TUCCI ŞAN RESİTALİ**  
**GABRIELLA TUCCI VOCAL RECITAL**

**Piyano/Piano : Maurizio COLACICCHI**

---

20.04.1995 • Resim ve Heykel Müzesi • 20.30

*Museum of Painting and Sculpture Concert Hall • 8.30 pm*

---



AGE İNŞAAT ve TIC. LTD. ŞTİ., İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ'nin katkılarıyla

*Supported by contributions from AGE İNŞAAT ve TIC. LTD. ŞTİ. and ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA*

## **Program/*Programme***

<b>M.Piccini</b>	"Alessandro nelle Indie" den Se il eiel mi divide
<b>G.Bizet</b>	"Carmen" den Habeneru
<b>G.Puccini</b>	"Manon Lescaut" dan Sola, perduta abbandonata
<b>G.Menotti</b>	"The Consul" dan To this we've come
<b>G.Rossini</b>	"Soirees Musicales" den L'invito (Bolero)
<b>G.Rossini</b>	Chanson du Bebe
<b>G.Donizetti</b>	La Conocchia (Canzone Napoletana)
<b>G.Donizetti</b>	Me voglio fa'na casa (Canzone Napoletana)
<b>G.Puccini</b>	E L'uccelino (ninna nanna)
<b>F.P.Tosti</b>	La Serenata
<b>A.Ruzzi- Peccia</b>	Colombetta (Serenata Veneziana)



## **GABRIELLA TUCCI (soprano)**

Gabriella Tucci Roma'da doğdu. Piyano ve solfejini mükemmelleştirmek amacıyla müzik dersleri aldı. İlk kez sahneye Spoleto'nun Sperimentale Tiyatrosu'nda çıktı. Lirik İtalyan sanatını öven Tucci, dünyanın en büyük tiyatrolarında sahneye çıktı. Metropolitan'dan Scala'ya, Bolshio'dan Covent Garden'a, Arena di Verona'dan Colon'a, San Carlo di Napoli'den Staatsoper di Vienna'ya ve Roma Operası'na kadar birçok önemli yerde sahneye çıktı. Schipper, Karajan, Bernstein, Pretre, Maazel, Abado, gibi ünlü şefler yönetiminde şarkı söyledi, bunların dışında Barrault, Visconti, Zeffirelli, Bolognini ile beraber çalıştı. Birçok plak doldurdu, bunların arasında özellikle çok beğenilenler Schippers'in yönetiminde (EMI) Franco Corelli ile doldurduğu Verdi'nin "Il Trovatore'si ve Mario Del Monaco (DECCA) ile doldurduğu Leoncavallo'nun "Il Pagliacci"si oldu.

ABD'de, SSCB'de, Japonya'da, Avustralya'da birçok televizyon programına katıldı. İtalya'da RAI/TV için Puccini'nin "Turandot"unu yorumladı ve "Il Signor Mascagni"de aktris-şarkıcı olarak rol aldı. Bunların dışında çok ünlü veya nadir icra edilen birçok eseri radyo kayıtlarına aldı. Bunların arasında en son yaptıkları Dargomyzkij'in "Il Convitato di Pietra"ı, Pizetti'nin "Fra Gherardo"su ve Puccini'nin "Didon"udur.

Aktif bir solist olarak klasikten moderne birçok resital verdi. İtalyan hükümetinin sanat alanındaki en yüksek başarı ödülü olan Valentino d'Oro ve pek çok prestijli ödül kazandı.

Halen çeşitli ülkelerde icracı ve öğretmen olarak bulunmaktadır.

## **GABRIELLA TUCCI** (*soprano*)

*Born in Rome. Gabriella took music lessons and excelled at piano and solfège. She made her debut at the Spoleto's Sperimentale Theater. She has appraised Lyric Italian art and has also sung at the leading theaters in the world, including Metropolitan, Scala, Bolshoi, Covent Garden, Arena di Verona, Colon, San Carlo di Napoli, Staatsoper di Vienna and Rome Opera. She has sung under the direction of famous conductors such as Schippers, Karajan, Bernstein, Prete, Maazel and Abado and has worked with Barrault, Visconti, Zeffirelli and Bolognini. She has made several records, the most popular of which are Verdi's "Il Trovatore", made jointly with Franco Corelli (EMI) and also Leoncavallo's "Il Pagliacci" which was made with Mario Del Monaco (DECCA) under the direction of Schippers.*

*Gabriella has participated in many TV programs in USA, USSR, Japan and Australia. She has also interpreted Puccini's "Turandot" for Italian RAI/TV and played the Actress-Singer in "Il SignorMascagni". She has sung many famous and rarely-performed works for radio recording, Dargomyzki's "Il Convitato di Pietra", Pizetti's "Fra Gherardo" and Puccini's "Didon" being among the most recent.*

*Being an active soloist, she has performed many recitals from classic to modern works, Gabriella won the Valentino D'Oro, the Italian Government's highest award offered for art, in addition to receiving many other prestigious awards.*

*As a performer and teacher she has visited a variety of countries.*

## **MAURIZIO COLACICCHI (piyano)**

Roma-Santa Cecilia Konservatuvarı'nda müzik eğitimi aldı. Müzik kariyerini konser sanatçısı olarak yaptı ve bu alanda dikkat çekti. Özellikle lirik şarkıcılara piyano ile eşlik etti. İtalya'da ve diğer ülkelerde verdiği konserler, lirik festivallerde yoğunlaştı. Torre del Lago Pucciniano Festivali, Lulio Musicale Tranpanese'de çaldı. Eğitimlik ve yöneticilik de yaptı. Tenerif Operası'nda sanat direktörü, Latina'da O.Respighi Konservatuvarı'nda doçent olarak görev aldı. Halen Japonya'da ve Kore'de çeşitli üniversitelerde uluslararası düzeyde master dersleri vermektedir. Katia Ricciarelli, Jose Careras, Pierro Cappuccilli, Ghena Dimitrova, Mariella Devia, Daniela Dessi, Giuseppe Saboatini gibi sanatçılara piyano ile eşlik etmektedir.

## **MAURIZIO COLACICCHI (piano)**

*Marizio Colacicchi trained in Rome at the Conservatory of Santa Cecilia and has become renowned throughout her career as a concert pianist accompanying in particular Lyric singers. The concerts in Italy and other countries in which she has participated have been primarily focussed on lyric festivals. She played at the Torre del Lago Pucciniano Festival at Lulio Musicale Tranpanese and her work has also incorporated training and administration. She was the art director of the Tenerif Opera and worked as an assistant professor in Latin at the O. Respighi Conservatory. She has taught "master classes" at international level at various universities in Japan and Korea. She has accompanied artists such as Katia Ricciarelli, Jose Careras, Pierro Cappuccilli, Ghena Dimitrova, Mariella Devia, Daniella Dessi and Giuseppe Saboatini.*



RESİTAL / RECITAL

**ERVIN NAGY  
PİYANO RESİTALİ**

**ERVIN NAGY  
PIANO RECITAL**

25.04.1995 • Resim ve Heykel Müzesi • 20.30

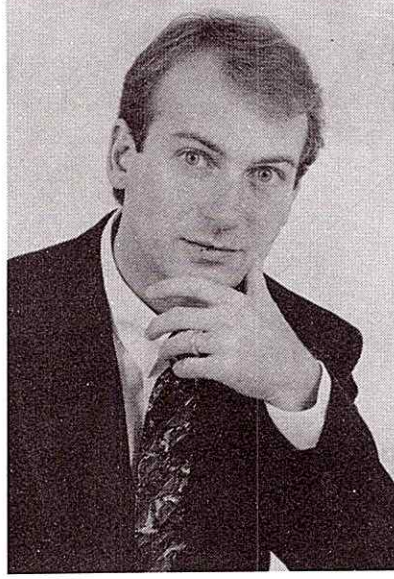
*Museum of Painting and Sculpture Concert Hall • 8.30 pm*



PHILIP MORRIS SABANCI PAZARLAMA ve SATIŞ A.Ş.'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from PHILIP MORRIS SABANCI PAZARLAMA ve SATIŞ A.Ş.*

## **Program/*Programme***

<b>W.A.Mozart</b>	Rondo
<b>L.V.Beethoven</b>	Sonat Do maj. Op.2 No.3
<b>F.Liszt</b>	Funerailles Hungarian Rhapsody No.12
<b>G. Gershwin</b>	Rhapsody in Blue



## **ERVIN NAGY (piyano)**

1964 yılında Macaristan'da dünyaya gelen Ervin Nagy, onbir yaşında müziğe başlayıp, onaltı yaşında Győr Konservatuvarı'na kaydoldu ve onsekiz yaşında Macaristan Genç Piyanistler yarışmasında ilk birinciliğini kazandı.

1984 yılında Győr Konservatuvarı'nı bitirerek Budapeşte'deki ünlü Franz Liszt Akademisi'ne girmeyi başardı ve bu okulda György Nador, Sandor Szokolay ve György Kurtag ile çalıştı.

Akademi'nin 1990 yılı Franz Liszt şeref elemanı seçilen Nagy, aynı yıl Van Cliburn bursu kazanarak A.B.D.'ne gitti. Çalışmalarına Texas eyaletinin Fort Worth kentinde devam ederken Christopher Elton, Tamas Vasary ve Andre Watts gibi ünlü müzikologların derslerine girdi.

1990 yılında Hemphill Wells Sarrantin Uluslararası Müzik Yarışması'nda birincilik kazanan Nagy, ertesi yıl Oklahoma Senfoni'nin Milletlerarası Yarışması'nda da birincilik; Joanna Hodges Milletlerarası Piyano Yarışması'nda ise Londra Performans Ödülü'nü aldı.

A.B.D.'de ilk orkestra refakatinde konserini 1991 yılında Fort Worth Senfoni ile çalan Nagy, daha sonra Londra Akademi Oda Orkestrası ve Salzburg Mozarteum Orkestrası eşliğinde konserler verdi. Ervin Nagy son iki yılda, Macaristan ve A.B.D. dışında, Avusturya, Çek Cumhuriyeti, Almanya, İtalya, İspanya, Portekiz, İngiltere, İrlanda, Rusya, Yunanistan ve Japonya'da resitaller verdi.

## **ERVIN NAGY** (piano)

*Born in 1964 in Gyor, Hungary, Ervin Nagy began his music studies at the age of 11, entered the Gyor Conservatory of Music at the age of 16, and two years later won the first prize in the National Young Pianists' Competition.*

*After graduating from Gyor he gained admission to Budapest's famous Frans Liszt Academy of Music where he studied with György Nador, Sándor Szokolay and György Kurtag.*

*In 1990, he was elected Liszt Scholar and awarded a Van Cliburn Scholarship to study at Fort Worth, Texas, where he took master classes with Christopher Elton, Tamas Vasary and Andre Watts.*

*In 1990, he won the first prize in the Hemphill Wells Sorrentin International Music Competition; first prize in the Oklahoma Symphony International Music Competition and the London Performance Award of the Joanna Hodges International Piano Competition which followed in 1991.*

*The same year, Ervin Nagy had his American orchestral debut with the Fort Worth Symphony. Since then he has played with the Academy of London Chamber Orchestra and the Mozarteum Orchestra in Salzburg. Apart from giving numerous recitals in Hungary and the U.S.A., he has performed in Austria, Czechia, Germany, Italy, Spain, Portugal, Great Britain, Ireland, Russia, Greece and Japan.*



**BALE ve DANS/BALLET and DANCE**

**UNION DANCE MODERN BALE TOPLULUĞU**  
**THE UNION DANCE COMPANY**

**Artistik Yönetmen/Artistic Director : Corrine BOUGAARD**  
**Solist & Koreograf/Soloist & Choreographer : Floyd HENDRICKS**

---

12.04.1995 - 13.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

---



İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ'nin katkılarıyla

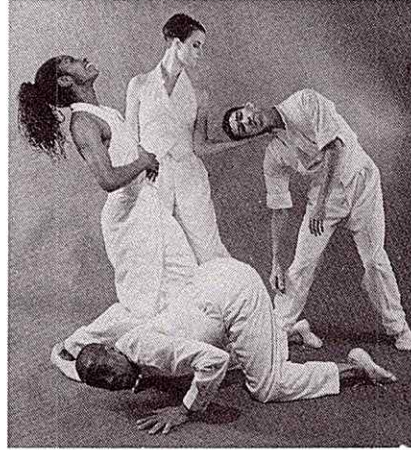
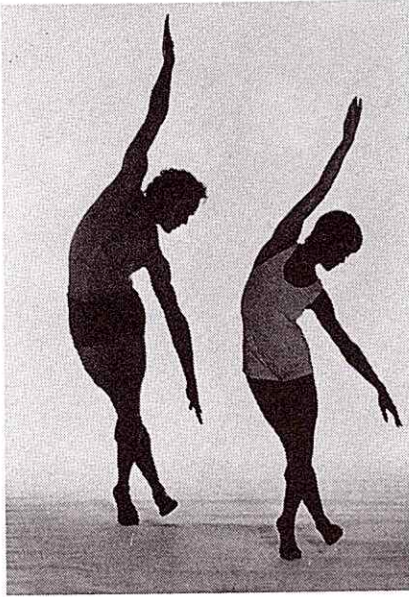
*Supported by contributions from the BRITISH COUNCIL*

## **Program/*Programme***

British Jungle Dances  
Koreograf : Jacob Marley

A Knot Annulled  
Koreograf : Doug Elkins

Red, Blue and Ochre  
Koreograf : David Nurse



## UNION DANCE MODERN BALE TOPLULUĞU

Topluluk; güncel bir konuyu, baleden modern caz ve sokak gösterilerine kadar çeşitli etkileri harekete geçirerek; bunları ayrı bir stil ve nükteyle anlatır. Bu güncel konular, Union Dance'in repertuvarında sürekli vardır. Çarpıcı ve ürkütücü belki de aykırı müzikler üzerine yapılmış koreografiler, Union Dance'ı belirler. Bu özelliği; en iyi, onuncu yıldönümlerinde New York'lu kötü çocuk Doug Elkins'e özellikle sipariş edilen Urban Species'de (Kent Türleri) bulmak mümkündür. Kültür açısından çok daha etkili bir topluluk sayesinde, daha geniş bir dünyaya ulaşmayı hedefleyen Union Dance, ciddi dans ve sokak kültürünün güzel bir karışımını yaratarak kendi coşku ve çeşitlenmesini yansıtır.

## UNION DANCE COMPANY

*The Group takes a current issue and relates it in its own style and subtle manner through various activities from ballet and modern jazz, to street demonstrations. Such current issues are always available in the Group's repertoire. Union Dance is identified with choreography created to accompany striking, terrifying and sometimes unusual pieces of music. Such characteristics of the Group can best be seen in the Urban Species ordered from bad boy Doug Elkins of New York on the tenth anniversary of the Group. Union Dance, aiming to touch larger audiences through a group more effective in the cultural sense, reflects its own enthusiasm and variation by creating a nice blend of serious dance and street culture.*

**CORRINE BOUGAARD (artistik yönetmen)**

Güney Afrika'da doğdu. London School of Contemporary Dance ve New York'ta Alvin Alley'de eğitim yaptı. Ballet Rambert'te solo kariyerini Extemporay Dance Theatre'in kurucu üyeliği ve Yardımcı yönetmenliği izledi. Arts Council'in (Güzel Sanatlar Konseyi'nin) ilk Artistik Dans Yönetmeni bursunu kazandı ve 1984'te Union Dance'ı yarattı. O zamandan beri Lemba, Anup Biswas ve Soho Tiyatrosuyla çalıştı. Bu yılın Winston Churchill Fellowship'ini (Üniversite araştırma bursu) aldı ve Küba'da çağdaş dans eğilimlerini incelemeye girişti.

**FLOYD HENDRICKS (solist ve koreograf)**

Thamesdown Dans Okulu'nda eğitimden sonra, National Youth Dance Company'e (Ulusal Gençlik Dans Topluluğu) katıldı. Daha sonra, Christopher Gable eğitiminde Central School of Ballet'e (Merkez Bale Okulu) devam etti. 1991 Nisanında, solist olarak Union'a katıldı ve koreograf olarak ilk eseri "Urban Classics" bu topluluk tarafından 1992 de icra edildi.

**NICOLA HILTON (solist)**

Royal Ballet School'da eğitimden sonra, 1986 yılına kadar Viyana Festival Ballet'te dans etti. 1987'de Terry Ethridge, Richard Wirlock ve Charles Augins ile birlikte Dancers Company'de çalıştı. 1989 Eylül'ünde Union'a katılıncaya kadar, London City Ballet'de çalışmalarını sürdürdü.

**MICHAEL JOSEPH (solist)**

Leicester'de doğan M. Joseph, Rambert Akademisi'nde eğitim gördü. Birçok TV ve video yapıtlarının yanısıra, English National Opera'da yoğun çalışmalar yaptı. Union'a 1986'da katılarak kültürel çalışmaların büyük bir yıldızı oldu. Geçen yıl Bunty Matthias' Harlemation Dance Co. ile, Riverside'da gösterisi sahnelendi. Kendi kendisini eğitmiş bir fotoğrafçıdır ve ileride sinematografi ve TV kamerasında çalışmayı arzulamaktadır.

**DAVID NURSE (solist)**

Arts Educational School'da eğitim görerek hem eğitici, hem icracı olarak etkinliğini, Essex Dance Theatre, Moana Nepla and Dancers and Jane Bennet's Physical State'yle, İtalya, Belçika, İsrail ve Almanya'da sürdürdü. Ayrıca Artist in Residence in Essex olarak çalıştı. 1993'te Union'a katıldı.

**HOPAL ROMANS (solist)**

New York'ta Laban Centre ve Alvin Ailey'de eğitim gördü. Extemporay Dance Theatre'a katılmadan önce Mark Taylor and Co., Perspectives in Motion Co. ve The Kosh gibi kuruluşlarda çalıştı. Nisan 1992'de Union'a katıldı.

**CHARMAIN SEET (dansçı)**

Singapur'da doğdu. Avustralya'da ve London School of Contemporary Dance ve Glynebourne'da Maça Kızı Operasında oynadı. Bu yıl Resolutions at the Place ve Duke's String Quartet for the Derngate, Northampton, için koreografi çalışması yaptı. Ocak 1993'de Union'a katıldı.

**BILL DEVERSON (teknik yönetmen)**

Laban Centre'da birkaç yıl ders verdikten sonra Bill, bağımsız ışıklandırma sistemcisi ve prodüksiyon menajeri olarak çalıştı. Birlikte çalıştığı birçok kuruluş arasında Extemporay Dance, Welsh National Opera, Moving Picture Mime ve Motionhouse bulunmaktadır. Diğer çalışmaları, Hothouse and Ballroom, Blitz on the Southbank and Danger, Women at Work gibi video ve festival etkinliklerini içermektedir.

**CORRINE BOUGAARD (artistic director)**

Born in South Africa, she trained at the London School of Contemporary Dance and Alvin Ailey in New York. A solo career with Ballet Rambert preceded her role as founder member and Associate Director of Extemporary Dance Theatre. She was awarded the Arts Council's first bursary for an Artistic Director of Dance and created Union Dance in 1984. She has since worked with Temba, Anup Biswas and Soho Theatre Co. She is a recipient of this year's Winston Churchill Fellowship and will be researching contemporary dance trends in Cuba.

**FLOYD HENDRICKS (soloist & choreographer)**

After studying at Thamesdown Dance School, he joined the National Youth Dance Company before furthering his training at the Central School of Ballet under Christopher Gable. He joined Union in April 1991 as a soloist and his first work as a choreographer - 'Urban Classics' - was performed by the Company in February 1992.

**NICOLA HILTON (soloist)**

Trained at the Royal Ballet School, she joined the Vienna Festival Ballet until 1986. In 1987, she joined the Dancers Company, working with Terry Etheridge, Richard Whirlock and Charles Augins. She went on to work with London City Ballet before joining Union in September 1989.

**MICHAEL JOSEPH (soloist)**

Born in Leicester and trained at the Rambert Academy. He has worked extensively with the English National Opera as well as appearing in numerous TV and video productions. He joined Union in 1986 and has become a great star of our educational work. Last year he performed with Bunty Matthias' Harlemation Dance Co. at Riverside. He is a self-taught photographer and aspires to work in cinematography and TV camera.

**DAVID NURSE (soloist)**

Trained at the Arts Educational School and has since performed and taught in Italy, Belgium, Israel and Germany with Essex Dance Theatre, Moana Nepia & Dancers and Jane Bennett's Physical State. He has also been working as Artist in residence in Essex. David joined Union in 1993.

**HOPAL ROMANS (soloist)**

Trained at the Laban Centre and Alvin Ailey in New York. She joined Extemporary Dance Theatre before working with companies such as Mark Taylor and Co., Perspectives in Motion Co. and The Kosh. She joined Union in April 1992.

**CHARMAIN SEET (associate dancer)**

Born in Singapore. Trained in classical ballet in Australia and London School of Contemporary Dance. She has performed with Moana Nepia & Dancers & in the opera 'The Queen of Spades' at Glynebourne. Choreographed work for this year's Resolutions at The Place and for the Duke's String Quartet for the Derngate, Northampton. Joined Union in January 1993.

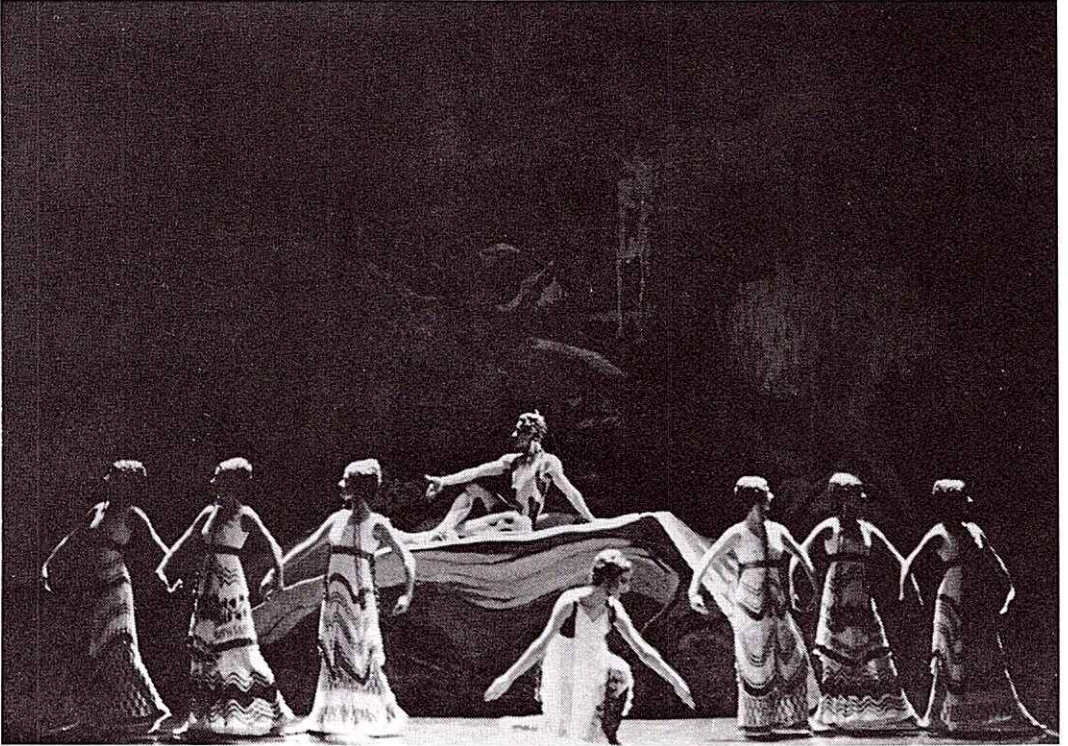
**BILL DEVERSON (technical director)**

After lecturing for several years at the Laban Centre, Bill set up on her own as a freelance lighting designer & production manager. Companies she has worked with include Extemporary Dance, Welsh National Opera, Moving Picture Mime, Motionhouse and many others. Other work includes video and producing festivals, such as Hothouse & Ballroom Blitz on the Southbank and Danger, Women at Work.



**MONTE CARLO BALESİ**  
**LES BALLETS DE MONTÉ-CARLO**

- 
- 22.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*
- 23.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 15.00  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 3.00 pm*
- 



TÜRKİYE HALK BANKASI A.Ş.'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from TÜRKİYE HALK BANKASI A.Ş.*

**Program/*Programme***

***LE VALSE***

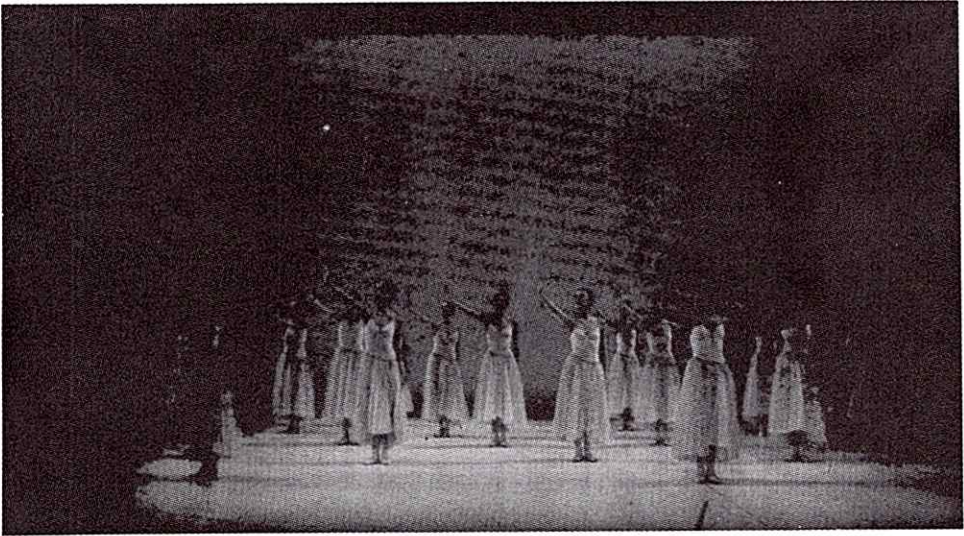
Koreografi/Choreography: G. BALANCHINE



# **AGON**

Müzik/Music: Igor STRAVINSKY

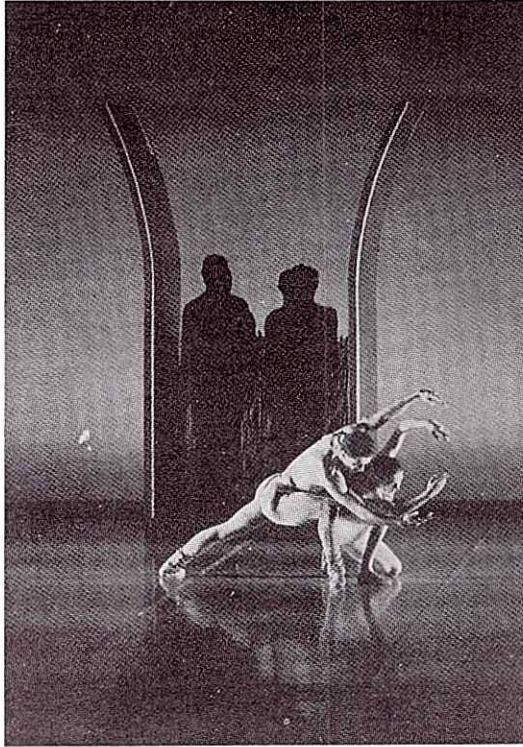
Koreografi/Choreography: George BALANCHINE



**TEMA ve DÖRT ÇEŞİTLEME**  
***THEME et QUATRA VARIATIONS***

Müzik/Music : Paul HINDEMITH

Koreografi/Choreography :Jean-Christophe MAILLOT



## MONTE CARLO BALESİ

Monte Carlo Balesi Rus kökenlidir. Kurucusu Serge Diaghilev'dir. Diaghilev'in yıldızlarından sonra René Blum'un ve Colonel de Basil'in yıldızları sahneye çıktı. Diaghilev'in ölümünden sonra bir dans grubundan diğerine dolaşıp duran Georges Balanchine, Paris'te büyük Rus balerinalarının stüdyolarında Tamara Toumanova'yı, İrina Baronova'yı ve Tatiana Riabouchinska'yı keşfetti. Bu yıldızlar ilkin Avrupa'yı ardından Amerika'yı fethettiler. Ama Amerika'da, İkinci Dünya Savaşının arifesinde Balanchine topluluktan ayrıldı ve kendi topluluğunu kurdu. Sonra Blum ile Colonel de Basil birbirlerinden koptular. René Blum Avrupa'ya döndü ve Monte Carlo Balesi'ni kurdu. Kumpanyanın Birleşik Devletler'de kalan bölümü artık "Colonel de Basil'in Rus Balesi" adını taşımaktadır. New York Metropolitan Operası'nda, Londra'da Covent Garden'da başarıdan başarıya koştu. Londra'da Berlioz'un Fantastik Senfonisi'ni sahneledikten sonra 1938'de Léonide Massine'le ayrıldı ve kumpanya Avustralya'ya gitti; orada "Özgün Rus Balesi" adını aldı.

René Blum Monte Carlo'da orada daha Diaghilev zamanında ilk bale yöneticilerinden biri olan Michel Fokin'e başvurdu. Birlikte en güzel baleleri sergilediler. 1938 yılında Léonide Massine kumpanyanın sanat direktörü olarak René Blum'a katıldı. Bundan sonra garip ve acılı bir Londra turnesi gerçekleştirdiler. İki kardeş kumpanya, Londra'nın iki ayrı sahnesinde dansettiler ve birbirleriyle, birbirlerinin yıldız dansçılarını çalarak mücadele ettiler. Monte Carlo Rus Balesi Birleşik Devletler'de turne yaparken, Özgün Rus Balesi'ye Güney Amerika'yı dolaştı. Amerika'da René Blum'un kumpanyasını yöneten artık Serge Denham'dır. Bu kumpanya bir daha Avrupa'ya dönmedi.

İşte bu nedenle, 1942 yılında o zamanlar Monte Carlo Tiyatrosu'nun yöneticisi Marcel Sablon, "Yeni Monte Carlo Balesi"ni kurdu. Bale yöneticisi, Diaghilev'in kumpanyasına 1912'de katılan ve Fokine'in sahnelediği balelerde dansetmiş olan Nicolas Zverev'dir. Ne yazık ki savaş yıllarında kumpanya yaşamını sürdüremedi. Savaşın sonunda Monaco Prensi II. Louis, balenin yeniden kurulması için Eugéne Grunberg'i görevlendirdi. Sanat direktörlüğüne ise Serge Lifar getirildi. 1947 ilkyazında, Serge Lifar yeniden Paris'e ve operasına dönünce, kumpanyanın başına Marquis de Cuevas geçti ve ona ilkin "Monte Carlo Büyük Balesi", üç yıl sonra da kendi adını verdi.

Böylece balenin Monaco Prensi'yle bir ilgisi kalmadı. Ama Prenses Grace, kendi adını taşıyan bir bale okulu kurduktan sonra, geleneği yeniden sürdürmek için çaba gösterdi. Sonunda, Prenses Caroline, annesinin son istekleri doğrultusunda Yeni Monte Carlo Balesi'nin kurulması görevini Ghislaine Thesmar ve Pierre Lacotte'a verdi. Ardından balenin yöneticiliğine Jean-Yves Esquerre getirildi. 1993 Ağustosundan bu yana Monte Carlo Balesi'nin yöneticiliğini Jean-Christophe Maillot yapmaktadır.

## **LES BALLETS DE MONTÉ-CARLO**

Monte Carlo Ballet has Russian origin and was founded by Serge Diaghilev. George Balanchine who wandered from one dance group to another after the death of Diaghilev, discovered Tamara Toumanova, Irina Baronova and Tatiana Riabouchinska in the great Russian ballerina studios, in Paris and these stars go abroad to discover firstly Europe then America. After World War II, Balanchine left the group and formed his own group and later Blum and Colonel de Basil separated. René Blum returned to Europe and formed the "Monte Carlo Ballet." Part of the company stayed in the United States, and was called "Colonel de Basil's Russian Ballet". It was very successful in the New York Metropolitan Opera and Covent Garden in London. After featuring the Berlioz' "Fantastic Symphony" Léonide Massine left the group and the company went to Australia; becoming the "Original Russian Ballet" .

In Monte Carlo, René Blum, contacted Michael Fokin who was among the primary ballet administrators in Diaghilev's time, performing the best ballets together. In 1938, Léonide Massine joined René Blum as an art director of the company and later on these two close companies made a tour to London and danced on two different stages. They competed with each other by transferring their star dancers. When the Monte Carlo Russian Ballet was on tour in the United States, the Original Russian Ballet was also on tour in South America. The director of the René Blum company in America is now Serge Denham. This company has never returned to Europe and for this reason, in 1942, Marcel Sablon, who was the director of Monte Carlo Theatre at that time, formed "The New Monte Carlo Ballet". Nicolas Zverev joined Diaghilev's company in 1912 and also danced at Fokine's ballets. However during the war years the company did not last long and after the end of the war, Louis II the Prince of Monaco, assigned Eugène Grunberg to form the ballet again. Serge Lifar was appointed as an art director and in 1947 when Serge Lifar returned to his opera in Paris again, the Marquis de Cuevas became the director of the company named "The Great Monte Carlo Ballet" and three years later gave his name to this ballet.

Thus, the ballet had no relation with the Principedom of Monaco, however, after forming a ballet school that carries her name, Princess Grace made an effort to continue this tradition again. Finally, under the direction of her mother's last wishes, Princess Caroline assigned Ghislaine Thesmar and Pierre Lacotte to form the New Monte Carlo Ballet. Later, Jean-Yves Esquerre was appointed as a director of this ballet and since August 1993, Jean-Christophe Maillot has been the director.

## **GEORGE BALANCHINE (koreograf)**

George Balanchine, 1904'te müzisyen bir ailenin çocuğu olarak St. Petersburg'da dünyaya geldi. Sonradan Sovyet Devlet Bale Okulu'na dönüştürülen Çarlık Bale Okulu'nda eğitim gördü.

Daha öğrenci iken koreografi denemelerine başlayan Balanchine, Sovyet Devlet Sanatçıları olarak Avrupa'ya yaptıkları turne sırasında, 1925'te Paris'te Sergey Diaghilev'in Rus Balesi'ne katıldı. Rus Balesi için aralarında Apollo (1928) ve Savurgan Çocuk (1929) balelerinin de bulunduğu koreografiler yaptı.

Amerikalı Lincoln Kirstein'in, bale okulu kurmak ve Amerikan Bale Topluluğu'nu yeniden düzenlemek amacıyla sanatçıyı ABD'ye davet etmesi üzerine, Balanchine 1933'te New York'a gitti ve 1934'te de Amerikan Bale Okulu'nu kurdu. Bu okul, 1948'de kurulacak New York Kent Balesi'nin çekirdeğini oluşturacaktır.

Çalışmalarını ABD'de sürdürmekle birlikte Balanchine uluslararası düzeyde bir koreografı. Bale dünyasının önde gelen toplulukları onun bir eserini mutlaka sahneye koymuştur. Sanatçı, uzun mesleki yaşamında Broadway müzikalleri ve Hollywood filmleri için de koreografiler gerçekleştirdi. Igor Stravinski'ye özel bir önem veren Balanchine, birçok koreografisinde bu bestecinin müziğini kullandı.

Geleneğe entegre olmuş bir yenilik felsefesi ile klasik bale stilini çağdaş bir anlayışla yorumlayan George Balanchine, 1983'te öldüğünde dans sanatına yüzelli kadar eseri miras bıraktı.

## **GEORGE BALANCHINE** (*choreograph*)

*George Balanchine was born in 1904, in St. Petersburg, into a family of musicians. He was trained at the Royal School of Ballet, which was later named the Soviet State School of Ballet.*

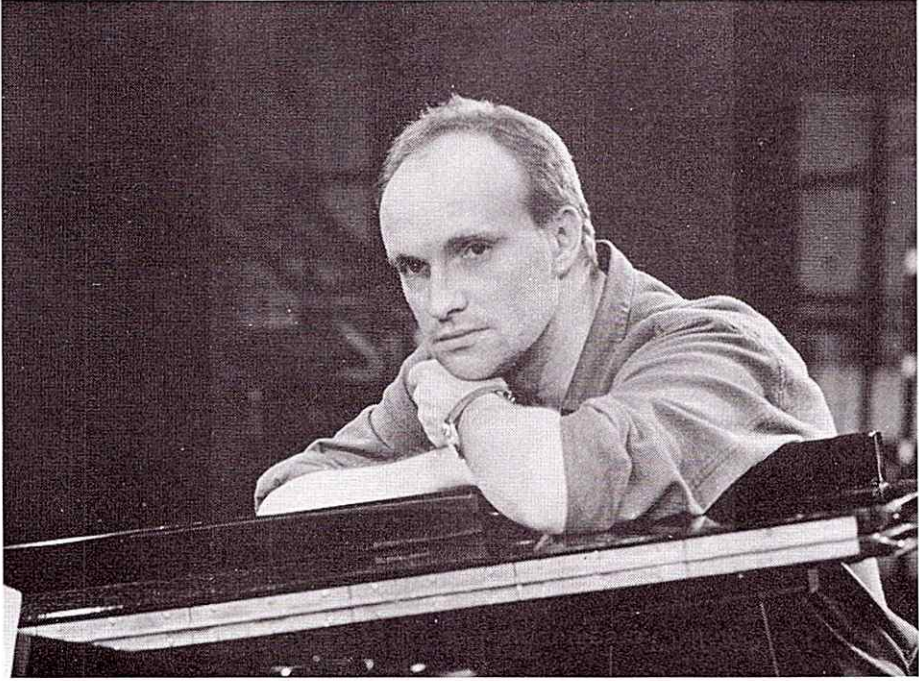
*In 1925, Balanchine, who had already started choreography attempts as a student, joined the Russian Ballet of Sergey Diaghilev in Paris whilst on a tour of the Soviet State Artists in Europe. He produced several ballets, including "Apollo" (1928) and "Le Fils Prodigue" (1929) for the Russian Ballet.*

*In 1933, on receiving an invitation from Lincoln Kirstein to start a ballet school and to reorganise the American Ballet Group, Balanchine went to New York and in 1934 established the American School of Ballet. This school was the foundation of the Ballet of New York City which was established in 1948.*

*Although Balanchine continued his work in the USA, he was also a choreographer of international standards. All the world's leading ballet groups have performed at least one of his works. During his extensive career he has released several Broadway musicals and choreographies for Hollywood films.*

*Balanchine has used the work of composer Igor Stravinski, for whom he had a special interest, in many of his choreographic routines.*

*George Balanchine, who interpreted the philosophy of modernization integrated with tradition to a contemporary understanding of the classical ballet style, left a heritage of about one hundred and fifty productions when he died in 1983.*



## **JEAN-CHRISTOPHE MAILLOT (koreograf)**

1960 yılında doğan sanatçı, eğitimini Alain Davesne yönetiminde Tours Bölgesi Ulusal Konservatuvarı'nda tamamladı. Sinemada, Michel Boisrond'un "Le Petit Poucet" filmindeki başarılı çalışmasının ardından, Lérins Adaları Festivali'nde Anton Dolin'in Venedik'te Ölüm adlı eserindeki Tadzio karakterini yarattı. Cannes'da, Rosella Hightower'ın yanında üç yıl süreyle çalıştı. Bunların yanısıra piyano eğitimini sürdürdü. 1977'de Lozan Ödülü'nü kazanan Maillot, ertesi yıl, John Neumeier ile birlikte 1983 yılına kadar çalışacağı Hamburg Balesi'ne girdi. Burada solistliğe başlayan Maillot, Uyuyan Güzel Balesi, Kamelyalı Kadın, Bir Yaz Gecesi Rüyası gibi eserlerde başrolleri yorumladı.

1983'te Büyük Tours Tiyatrosu'nun koreografı ve yöneticisi olan Jean-Christophe Maillot, bugüne kadar yirmibeş eserin koreografisini hazırladı. Bunların arasında, "Sacre du Printemps"ın bir uyarlaması. 1986'da Paris'te sahneye konan "Julliette et Roméo"nun dört ayrı uyarlaması vardır. Sanatçı ayrıca, çeşitli bale toplulukları için çalışmalar gerçekleştirdi.

1993'de, sanat ve edebiyat alanında "Chevalier de l'ordre" Ödülü'nü alan Maillot, Tours Ulusal Koreografi Merkezi yöneticiliğinin yanısıra, 1992-93 sezonu için Monte Carlo Balesi'nin sanat danışmanlığını üstlendi. Sanatçı halen Monte Carlo Balesi'nin yöneticisi ve koreografıdır.

## **JEAN-CHRISTOPHE MAILLOT (choreograph)**

*The artist, Jean-Christophe Maillot was born in 1960 and completed his artistic training at the National Conservatory of the Tours Region, under the administration of Alain Davesna. Following the successful performance of Michel Boisrond's film "Le Petit Poucet", he performed the character of Tadzio for Anton Dolin's work, "Death in Venice", at the Festival of Lerins Islands. He worked with Rosella Hightower in Cannes for three years and in the meantime continued his training on the piano. Maillot, who won the prize of Lausanne in 1977, joined the Ballet of Hamburg the following year, where he worked with John Neumeier until 1983. He started performing as soloist, and acted in leading roles of "The Sleeping Beauty", "La Damme aux Cameliase" and "A Mid Summer Night's Dream".*

*Jean-Christophe Maillot, who became the choreographer and administrator of the Grand Theatre of Tours, has to date completed approximately twenty-five performances. Among them, are an adaptation of "Sacre du Printemps" and four different adaptations of "Romeo et Julliette", which were all performed in Paris in 1986. He has also performed with various ballet groups.*

*In addition to his administrative work at the National Choreography Centre of Tours, Maillot, who received the prize of "Chevalier de L'ordre" in art and literature in 1993, also became the art consultant for the Ballet of Monte Carlo during the 1992/1993 season. Currently, he is the administrator and choreographer of the Ballet of Monte Carlo.*

## **UWE SCHOLZ (sanat yönetmeni)**

Uwe Scholz 1958'de Hesse'de doğdu. Dört yaşında ilk bale derslerine başladı. İki yıl sonra çalışmalarına Darmstadt Tiyatrosu'nda devam etti. Bu arada, önce piyano ve şan, ardından keman ve gitar dersleri aldı. Scholz, on yaşında orkestra şefi olmayı hayal ederken, dans hareketlerinin kendine sunduğu dışavurum olanağının çekiciliği ile kararını değiştirdi ve 1973'de Stuttgart'taki Wurtemberg Ulusal Tiyatro ve Bale Okulu'na girdi. Okul döneminde, Marcia Haydé'den çok etkilenen Uwe Scholz'un sonraki dönemlerinde de bu etkinin izleri açıkça görülür.

Sanatçı 1976'da, Mozart'ın müziği üzerine "Sérénade pour 5+1" adlı ilk koreografisini gerçekleştirdi. New York'ta, George Balanchine'nin kurduğu Amerikan Bale Okulu'ndaki bursiyerliğinden sonra Stuttgart'a, 1979'da eğitimini tamamladığı John Cranko Akademisi'ne döndü. Marcia Haydé onu hemen Stuttgart Balesi'ne aldı ve değişik koreografiler hazırlamasını istedi. 1982'de ise Haydé, sanatçıyı topluluğun sürekli koreografı olarak atadı.

Birçok ülkenin opera, bale ve tiyatro kuruluşlarından davetler alan Uwe Scholz, 1985'te Zürih Operası'nın baş koreografına ve bale bölümü yöneticiliğine getirildi ve 1991 yılına kadar bu görevini sürdürdü. Mesleki yaşamında, seksenden fazla eser yaratan sanatçı, 1991'de Leipzig Operası'nda sanat yönetmeni oldu.

## **UWE SCHOLZ (art director)**

*Uwe Scholz was born in Hesse in 1958 and began ballet lessons at the age of four. Two years later he continued his work at the Theatre of Darmstadt. Meanwhile, he had his first piano and singing lessons and after also began violin and guitar lessons. Scholz dreamt of being an orchestra conductor at the age of ten but the attraction of expressing oneself through dance movements, made him change his mind, and he began attending the Wurtemberg National School of Theatre and Ballet in Stuttgart in 1973. Whilst at this school he was highly impressed by Marcia Hayde and the effects of this can clearly be seen during his later life and in his later work.*

*In 1976, Scholz produced his first choreography, which was for Mozart's music, called "Serenade pour 5+1". After his bursary at the American School of Ballet in New York, founded by George Balanchine, he returned to Stuttgart to the Academy of John Cranko, where he completed his training in 1979. Marcia Haydé immediately accepted him into the Ballet of Stuttgart and asked him to prepare various different choreography routines. In 1982 he was permanently assigned as the choreographer for the group. Uwe Scholz constantly received invitations from opera, ballet and theatre organisations of many different countries. In 1985, he was appointed as chief choreographer and administrator of the ballet section, which he pursued until 1991.*

*In 1991, after completing over eighty performances throughout his life, Scholz was appointed Art Director of the Opera of Leipzig.*



**KORO/CHORUS**

**CAPPELLA SISTINA KOROSU**  
**CHORUS of CAPPELLA SISTINA**

**Şef/Conductor : Domenico BARTOLUCCI**

26.04.1995 - 27.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



T.C. MERKEZ BANKASI'nın katkılarıyla

*Supported by contributions from THE CENTRAL BANK OF THE REPUBLIC OF TURKEY*

## **Program/Programme**

### **26 Nisan / April :**

<b>G.P. da Palestrina</b>	Ad Te Leavi
<b>G.P. da Palestrina</b>	Improperium
<b>G.P. da Palestrina</b>	Vox Dilecti Mei
<b>G.P. da Palestrina</b>	Surge Amica Mea
<b>G.P. da Palestrina</b>	Terra Tremuit
<b>G.P. da Palestrina</b>	Tribulationes - Peccavimus
<b>G.P. da Palestrina</b>	Surge Illuminare
<b>T.L. de Victoria</b>	Ava Maria
<b>T.L. de Victoria</b>	Tenebrae
<b>D. Bartalucci</b>	Exsultate Deo
<b>D. Bartalucci</b>	Super Flumina
<b>D. Bartalucci</b>	Quo Abiit
<b>G.P. da Palestrina</b>	"Misa Papae Marcelli" den Credo

### **27 Nisan / April :**

<b>G.P. da Palestrina</b>	Surge Propera
<b>G.P. da Palestrina</b>	Domine Deus
<b>G.P. da Palestrina</b>	Nigre Sum
<b>G.P. da Palestrina</b>	Stabat Mater
<b>G.P. da Palestrina</b>	Regina Coeli
<b>O. Lassus</b>	Justorum Animae
<b>Ingegneri</b>	Vinea Mea
<b>D. Bartalucci</b>	Ave Maria
<b>D. Bartalucci</b>	Exsultate Tusti
<b>D. Bartalucci</b>	Crux Fidelis
<b>G.P. da Palestrina</b>	"Misa Papae Marcelli" den Credo

## CAPPELLA SISTINA KOROSU

Koro, 16. yüzyıl başlarında erkek çocuklar için kurulan şan okulu ve küçük ilahi gruplarının temeli üzerine gelişti. O dönemde Julian Korosu ile paralellikler taşıdı. Sixtus IV. Sistina Kilisesi'ni yaptırdığında Koro, bu isimle anılmaya başladı. Koro'nun resmi adı olan "Cappella Musicale Postificia" övgü ile anılır oldu. Dini karakterdeki müziklerin icra edildiği yer anlamına gelen "Cappella" ismi daha sonra "kilise şarkısı" yani o yerde icre edilen çok sesli şarkıyı tanımlamak için kullanıldı. Koro, sadece bu koro için besteler yapan maestrolara sahip oldu. Çok parlak dönemler ve mali olanaklarla dolu yıllar geçirdi.

17. yüzyıl başlarına gelindiğinde iki papalık korusu birbirinden ayrılmaya başladı. Sistina Korosu, yeni müzik şekline ufak uyumlarla ve çok sesli müziğin Palestrina stilini koruyarak devam etti. Palestrina Koro'nun en önemli maestrosuydu. Julian Korosu ise barok müziğin özenli ve çoşkulu stilini benimsedi. Korolar arasındaki ikinci ayırım org ve diğer enstrümanların kullanılış biçiminden kaynaklandı.

18. yüzyıla gelindiğinde Koro, Neopoliten Okul'un etkisinde eserler seslendirmeye başladı. Ancak 18. yüzyıl aynı zamanda Koro için bir çöküş döneminin yaşandığı yüzyıl oldu. İyi bestecileri yoktu ve mali olanakları da azaldı. Papa XI Pius'un isteği üzerine Koro yeniden yapılanmaya başladı.

19. yüzyılda Sistina Korosu, repertuar arşivinin düzenlenmesi dolayısıyla tarihi açısından Bainsi ile önemli; seçkin besteleri dolayısıyla Domenico Mustafa ile de performansı yüksek yıllar yaşadı.

1905 yılında Koro'nun yönetmenliğini Romalı Ernesto Boezi üstlendi. Boezi'nin besteleri, fikir orijinalliyi, metne sadakat ve hararetli dinsel melodiler içeriyordu. Koro'yu 1946'dan 1960'a kadar yöneten Armando Antonelli'nin müziği de koro için önemli bir dönemi simgeledi. Sağlığı nedeniyle Koro'nun başarı grafiğini de etkileyen Perosi, Sistina Korosu için kutsal müzik reformları yaptı. Perosi 1956'da ölünce yerine asistanı Floransalı Maestro Monsignor Domenico Bartolucci geçti. Papalık, Papa XXIII. John döneminde Sistina Şan Koleji'ne özellikle mali destekler sağladı ve düzenlemeler yaptı.

## **CAPPELLA SISTINA CHORUS**

*The Capella Sistina established in the 16th century, was founded on the basis of an existing school of singing arts for boys and on small groups reciting psalms and displayed similarities with the then "Julian Chorus". Named after the Sistina Church, following the commissioning of the same by Sixtus IV, it was highly regarded by people under its then official name of "Cappella Musicale Postificia". Cappella, which means the place where music of religious character is performed, was later used to describe "hymns" or choral songs. Maestros composed for this Chorus only and therefore it experienced prosperous and affluent years.*

*In the early 17th Century, the two papal choruses gradually deviated from each other. The Sistina Chorus kept its Palestrina style of multi-instrumental music, while adapting itself to the new style of music. Palestrina was the most important maestro of the Chorus. The Julian Chorus adopted the painstaking and vigorous style of the baroque music. A second distinction between the two choruses was the way they made use of the organ and other musical instruments.*

*In the early 18th Century, the chorus started performing pieces of music influenced by the Neapolitan School. This century was also the beginning of the collapse of the chorus, due to a lack of finance and a lack of talented composers, the chorus was restructured on order of Pope Pius IX.*

*During the 19th Century, with its reorganised repertoire, the Chorus experienced years of high-performance with Bainsi and Domenico Mustafa, to whom the chorus owes its most important compositions.*

*In 1905, Ernesto Boezi of Rome assumed the office of director of the Chorus. Boezi's compositions included original ideas, loyalty to texts and vigorous religious melodies. The compositions by Armando Antonelli, who directed the Chorus from 1946 to 1960 were the symbol of a very important era in the life of the Chorus. Perosi, whose poor health adversely effected the success of the Chorus developed divine music reforms for the Sistina Chorus. When Perosi died in 1956, his assistant Maestro Monsignor Domenico Bartolucci of Florence replaced him. The Pope's office provided considerable financial support to the Sistina College and made arrangements in the College during the term of Pope John the XXIII.*



## DOMENICO BARTOLUCCI (şef)

Borgo S. Lorenzo'da (Floransa) doğdu. Müzik eğitimini Floransa'da tamamladıktan sonra L. Cherubini Konservatuvarı'nda öğrenim görürken aynı zamanda S. Cecilia Milli Akademisi'nde M. Pizettive ve Piskoposluk Dini Müzik Enstitüsü'nde M. Casimiri ile bestede ustalaşma kursu gördü.

Floransa'daki S. Maria del Fiore Kilisesi'nin baş şefi iken 1946'da Roma'daki S. Maria Maggiore kilisesine tayin edildi ve M. Refice ile çok başarılı oldu. 1952'de Sistin Kilisesi yönetici yardımcısı olarak Papa XII. Pio tarafından M. Perosi'nin yanına atandı. 1956'da M. Perosi'nin ölümüyle baş yönetici oldu.

Bunun yanında Sistin Kilisesi Korusu yöneticiliğini ve besteciliğini ve Piskoposluk Müzik Enstitüsü'nün çok sesli korusu yönetmenliğini yaptı.

Aynı zamanda S. Cecilia öğretim üyesidir. Yönetmen olarak İtalya, Almanya, Avusturya, İrlanda, Fransa, İspanya, Filipinler, Avusturalya ve Birleşik Devletler'de çeşitli konser turnelerine çıktı.

Birçok dini müzik eserine, (Messe, Salmi, Mottetti, Cantate, vb.) senfonik - koro oda müziği eserine imzasını attı.

Oratoryaları arasında gerek S. Cecilia Akademisi'nde, gerek televizyonda, İtalya'daki ve dışardaki değişik konser merkezlerinde birçok kez icra edilmiş olan "N. Signore'nin Doğumu", "Yedi Kelime", "Göğe Yükseliş", "Sakin Fırtına" ve "Şanlı Prensler" gösterilebilir.

## **DOMENICO BARTOLUCCI (conductor)**

*Born in S. Lorenzo (Florence), after completing his musical education in Florence, and while continuing his education at the 1 st Cherubini Conservatory, also took master "composition" courses at the National Academy of S. Cecilia, M. Pizettive "Bishopric" Religious Music Institute with M. Casimiri.*

*While performing as the head conductor at the Church of S. Maria del Fiore in Florence, he was appointed to the S. Maria Maggiore Church in Rome, in 1946 and was extremely successful with M. Refice. In 1952 he was appointed by Pope Pious XII. to the Sistina Chapel as deputy manager, to work with M. Perosi. After the death of M. Perosi in 1956, he became manager.*

*He also performed the duties of Choir Conductor and songwriter for the Sistina Chapel, and manager for the "poly-phonic" choir of the Bishopric Musical Institute.*

*Additionally he works as a teacher at S. Cecilia and has attended numerous concert tours in Italy, Germany, Austria, Ireland, France, Spain, the Philippines, Australia and the U.S.A. managing director.*

*He has produced many pieces of religious music (Messe, Salmi, Mottetti, Cantate, etc.) and symphonical-choir chamber music.*

*Among his oratorios, there are some pieces like "The Birth of N. Signore", "The Seven Words", "Rising up to the Skies", "Calm Thunder" and "Lucky Princes" which have been performed many times on TV, at the Academy of S. Cecilia and at concert halls both in Italy and overseas.*

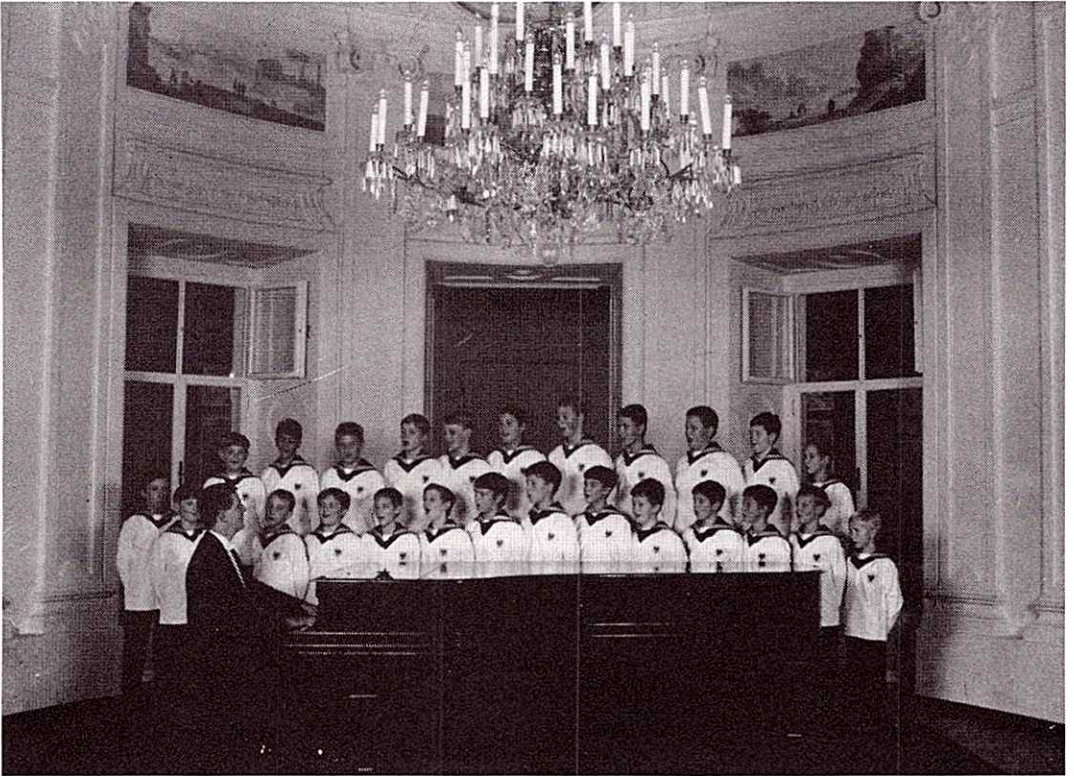


**VİYANA ERKEK ÇOCUK KOROSU  
WIENER SÄNGERKNABEN**

**Şef/Conductor :Thomas BOTTCHE**

29.04.1995 • Ankara Hilton Otel • 20.30  
*Ankara Hilton Otel • 8.30 pm*

30.04.1195 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 15.00  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 3.00 pm*



OSMANLI BANKASI ve AVUSTURYA KÜLTÜR OFİSİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from OSMANLI BANK and AUSTRIAN CULTURE OFFICE*

## Program/Programme

**29 Nisan / April**

<b>W.A. Mozart</b>	Veni Sancte Spiritus
<b>Giovanni P. Palestrina</b>	Pueri Hebraeorum
<b>Solo</b>	
<b>F.Mendelssohn - Bartholdy</b>	Surrexit Pastor Bonus
<b>Peter Marschik</b>	Kyrie

"Wiener Leben"

**Johann Strauss**'un melodileri eşliğinde kostümlü müzikli oyun

<b>Robert Schumann</b>	Zigeunerleben
------------------------	---------------

**Solo**

<b>Johannes Brahms</b>	"Jungbrunnen" den 4 şarkı
------------------------	------------------------------

**Halk şarkıları**

<b>J.Strauss</b>	Polka ve Vals
------------------	---------------

**30 Nisan / April**

<b>Michael Haydn</b>	Halleluja
<b>Giovanni P.Palestrina</b>	O Vos Omnes
<b>Solo</b>	
<b>Benjamin Britten</b>	"A Ceremony of Carols"dan a) Wolcume b) There is no Rose c) Balulalow d) This Little Babe e) Deo Gratias

"Wiener Leben"

**Johann Strauss**'un melodileri eşliğinde kostümlü müzikli oyun

<b>Franz Schubert</b>	Standchen
-----------------------	-----------

**Solo**

<b>Edward Elgar</b>	The Dance
---------------------	-----------

**Halk şarkıları**

<b>Johann Strauss</b>	Polka ve Vals
-----------------------	---------------

## VİYANA ERKEK ÇOCUK KOROSU

Kral Maksimillian tarafından 1498 yılında Saray Müzik Topluluğu adı ile altı erkek çocuğun soprano olarak görevlendirilmesi ile kuruldu. Kraliyet Korosu ya da Saray Çocuk Korosu olarak anıldı ve konserler verdi. Yaklaşık dört yüzyıl bu isimle yaşadı. Monarşinin sona ermesi ile Viyana Çocuk Korosu adını aldı ve son 60 yıl bu isimle konserler verdi. Koro, 7-10 yaşlarında genellikle 24 erkek çocuktan oluşmaktadır.

Koro'nun kurulduğu yıllarda Hollanda, dünya çapında müzik otoritesiydi. Avusturya'da Hofburg Müzik Topluluğu da Hollandalı ve İtalyan müzisyenlerin etkisinde kaldı. Bir yüzyıl geçtikten sonra Viyana, müzik alanında söz sahibi olmaya başladı. Hofburg Müzik Topluluğu sayesinde kazanılan ayrıcalık içinde, çok önemli müzisyenlerin payı vardı. Bu müzisyenlerin Koro ile de ilgileri oldu. Christoph Willibad Gluck en verimli yıllarını bu orkestra ve Koro ile geçirdi. 1787 yılında saray bestecisi olan Mozart ise Koro ile ilgisi olan bestecilerin en önemlisiydi. Joseph Haydn ve kardeşi Michael de Hofburg Orkestrası'nda geçici görevler alarak Çocuk Korosu'nu tanıdı. Barok dönemin pek çok ustası bu Koro'nun bir üyesi oldu. Çocuk şarkıcıların en önemli ve dahi olanı 1808 ve 1813 yılları arasında koro'nun bir üyesi olan Franz Schubert'di. Anton Bruckner, çocuk şarkıcı olarak yetişti. Ardından Viyana Saray Orkestrası orgusu ve öğretmen olarak Koro ile bağı sürdü.

1918 yılı, Avusturya müzik tarihinin sonu gibi göründü. Avusturya Macaristan İmparatorluğu parçalanınca Saray Müzik orkestrası dağıldı ve artık Çocuk Korosu'na da ihtiyaç yoktu. Bununla beraber Hofburg Müzik Orkestrası'ndaki görevini yeni yönetim de devam ettiren son saray öğretmeni rektör Joseph Schnitt 1924 yılında yeni bir çocuk korusu kurmaya ve bunları eski geleneklerle yatılı okullarda yetiştirmeye karar verdi. Schnitt, maddi sıkıntıları, kendi şahsi servetini kullanarak giderdi.

Önceleri deneme şeklinde başlayan çalışmalar, daha sonra devamlılık gösteren bir başarı dizisi olarak sürdü. İlk turnelerinin başarısı, oldukça etkili oldu. Schnitt, yatılı eğitim verildiği için çocuklara bir mekan arayışını uzun yıllar sürdürdü. Bu çabaların sonucunda Viyana Augartenpalais, 1948 yılından bu yana kullandıkları mekan oldu. Genç insanların gelişimi için gerekli olan ahenkli manevi ve bedensel koşullar, Augarten'in göz kamaştırıcı ve huzur dolu ortamında sağlandı.

Viyana Çocuk Korosu, dört ayrı koroya sahiptir. Genellikle iki koro turnede olur ve turneler ortalama 3 ay sürer. Her bir koro, seyahatlerini bir orkestra şefi, bir eğitimci ve annelik gereksinimleri için bir hemşire ile gerçekleştirir. Bahriye kıyafetli Viyana Çocuk Korosu, son yıllarda Avrupa'nın tüm ülkelerinde konserler verdi. Yılda bir kez ABD, üç yılda bir Japonya ve Asya, dört yılda bir Güney Amerika, Avustralya, Yeni Zelanda ve Güney Afrika turneleri yapılmaktadır.

## WIENER SÄNGERKNABEN

This Choir was founded in 1948 by King Maximilian under the name of the Royal Musical Group comprising six boy sopranists. The Choir was either called the Royal Choir or the Royal Boys Choir when it performed concerts and the name remained unchanged for some 400 years. With the end of the monarchy, it became known as the Vienna Boys Choir. The Vienna Boys Choir, which has been its name for 60 years now, generally comprises 24 children between the ages of 7-10.

When the Choir was established, the Dutch were recognised as the best musicians in the world. The Hofburg Group from Austria was influenced by the Dutch and Italian musicians and after a century, Vienna began making its presence felt in the world of music. Famous musicians from the Hofburg Group played an important role in Vienna becoming well-known in the music world and additionally these musicians were also involved in the activities of the Choir. Christoph Willibad Gluck spent his most productive years with this orchestra and the Choir and Mozart, who was appointed Royal Composer in 1787, was one of the most important composers involved in the activities of the Choir. Joseph Haydn and his brother Michael also assumed temporary functions in the Hofburg Orchestra, thus becoming familiar with the Choir, whilst many of the masters of the Baroque period were members of the Choir. The most important of all the child genius singers was Franz Schubert, who was a member of the Choir between 1808 and 1813. Anton Bruckner, another child singer, maintained contact with the Choir as the organist and teacher of the Royal Orchestra.

Austria's musical history appeared to have come to an end in 1918 following the break-up of the Dual Austria-Hungary Monarchy, the Royal Orchestra was also dissolved and the Boys Choir was no longer required. However, Rector Joseph Schnitt, the last Royal teacher, who retained his position in the Hofburg Orchestra under the new administration, decided to set up a new boys choir in 1924 and maintained traditional methods to train them at boarding schools. He also used his own resources to overcome financial difficulties that the Choir encountered.

Activities were initially conducted on a test basis which resulted in a series of perpetual successful performances and the early accomplishments of the Choir were very significant. Schnitt sought for a long time to locate a proper residence as a boarding school for the Choir members. As a result of his continuous endeavors, the Augarten Palace was designated as the Choir's residence and has continued to be so since 1948. Augarten's fascinating and peaceful atmosphere has provided the harmonious physical and spiritual conditions necessary for the development of young musicians.

The Vienna Boys Choir has four separate choirs, which usually go on tour twice during each year, each tour lasting approximately three months. During these tours, each choir is accompanied by a conductor, trainer, and a nurse to act as a surrogate mother. The Vienna Boys Choir, who dress like sailors, have recently given concerts in all European countries. They go on tour to the USA once each year, to Japan every three years, and to South America, Australia, New Zealand and South Africa every four years.

## **THOMAS BOTTCHER (şef)**

17 Haziran 1966 tarihinde Avusturya'nın Waidhofen/Ybbs şehrinde doğdu. 1972 - 1984 yıllarında Waidhofen'de ilk ve orta öğretimini tamamladı.

Sekiz yaşından itibaren St. Pölten'de Prof. Stefan Klima'dan ve 14 yaşında Linz kentindeki Bruckner Konservatuvarı'nda Prof. Hildegard Kugler'den piyano dersleri aldı. 1984 yılından itibaren Viyana Hochschule für Musik und Darstellende Kunst'da Pedagojik ve Enstrümental Müzik eğitimi gördü. Prof. Antoinette Zabner ile piyano çalışmalarını yürüttü. 1986 tarihinden itibaren Prof. Karl Österreicher ile orkestra çalışmaları yaptı.

Müzik Faaliyetleri : "Cantores Dei" şarkıcılar birliğinin müzik direktörlüğü, 1989 yılından itibaren Amstetten Senfoni Orkestrası birinci şefliği, 1991 yılından itibaren Grossrussbach'da genç-şarkıcılar-haftası direktörlüğü, Passatengo vokal topluluğunun kuruculuğu ve direktörlüğü. Çeşitli uluslararası yaz kurslarında (Spittal/Drau, Edelfhof, Weyregg, vs.) akomponist ve koro direktörlüğü, 1990 yılından itibaren Wiener Singakademie'nin yardımcı koro direktörlüğü. 1991 yılından itibaren Viyana Çocuk Korosu şefliği.

## **THOMAS BOTTCHER (conductor)**

*Thomas Böttcher, was born June 17th 1966 in Waidhofen/Ybbs, Austria, and attended the elementary and high School in Waidhofen from 1972 - 1984.*

*Since the age of 8 he took piano lessons in St. Pölten (Prof. Stefan Klima) and at the age of 14 attended the Bruckner Konservatorium in Linz with Prof. Hildegard Kugler. Since 1984 he studied Musikpädagogik and Instrumentalmusik at the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Vienna. Piano with Prof. Antoinette Zabner.*

*Since 1986 he studied conducting with Prof Karl Österreicher.*

*Musical activities : Musical director of the singers convention "Cantores Dei", since 1989 he has been first conductor of the Amstetten Symphony Orchestra and since 1991 director of the youth-singing-weeks in Grossrussbach he is a founder and director of the vocal ensemble Passatengo".*

*He has been accompanist and choir director at various international summer courses (Spittal/Drau, Edelfhof, Weyregg, etc.). Since 1990 an assistant choir director of the Wiener Singakademie and since 1991 conductor of the Vienna Boys Choir.*



**KORO/CHORUS**

## **RUHRKOHLE KOROSU RUHRKOHLE CHORUS**

**Şef/Conductor :Gerhard RABE**

02.05.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



ÇANKAYA BELEDİYESİ ve MEKSA VAKFI'nın katkılarıyla

*Supported by contributions from the ÇANKAYA MUNICIPALITY and MEKSA FOUNDATION*

## **Program/*Programme***

Alman Milli Marşı

İstiklâl Marşı

Hymne: "Lasst uns wie Brüder treu zusammen stehen"

"Lied des Bergmanns"

"Glückauf Ihr Bergleut jung und alt"

"Lied kling hinaus"

"Eine Hand hält die andere Hand"

"Menschen für Menschen"

"Ode an die Freude"

"My Lord, what a morning"

"Where you there"

"Jacobe Ladder"

"Heideröslein"

"Pommernlied"

"Liebe, Lust und Leid"

"Im Krug zum grünen Kranze"

drei Trinklieder

## RUHRKOHLE KOROSU

### ORGANİZASYON

Onur Üyesi : Richard von WEIZSÄCKER, Almanya Federal Başkanı  
Başkan : Wilhelm BEERMANN, Ruhrkohle A.G. Yönetim Kurulu Üyesi  
Yönetici : Johannes MULLER  
Müzik Başkanı /Orkestra Şefi : Gerhard RABE  
Danışma Kurulu Başkanı : Herbert HOWE, Maden İşçileri Yöneticisi

Dünyadaki bütün madenciler çok zor ve tehlikeli bir işi yapmaktadırlar. Hepsinin işleri ve yurtlarıyla yakın ve içten ilişkileri vardır. Bu yüzden de, çok sayıda besteci ve şair, madenciler için şarkılar bestelemiş, şiirler yazmışlardır. Bu, aynı zamanda, madencilerin neden kendi korolarını kurma eğilimlerine girdiklerini de açıklar.

Ruhrkohle Korusu, Ruhrkohle A.G.'nin diğer onüç korosundan seçilen yaklaşık yüz şarkıcı tarafından 1987 yılında kuruldu. Alman Korolar Birliği (Deutscher Sängerbund) üyesi olan koro, iş, halk ve din şarkılarının özendirilmesini amaçlıyor.

### **Katıldıkları Önemli Etkinlikler:**

- \* Kattowitz'de St. Barbara şerefine verilen ayin (Polonya),
- \* Roma'daki Rerum Novarum Yüzüncü Yıl Kutlamaları Ayini,
- \* Seçkin bir izleyici grubu önünde Papa için özel bir serenad,
- \* Almanya'nın Federal Başkanı Richard von Weizsäcker'in 70. doğum günü ve Bundestag Başkanı Rita Süßmuth için serenadlar,
- \* Maden işçilerinin ve Maden İşçileri Birliği'nin uluslararası toplantıları,
- \* "Ruhrfestspiele" boyunca yıllık gösteri,
- \* Noel mevsiminde konser,
- \* 1988, 1989 ve 1992'de disk kayıtları.

# RUHRKOHLE CHORUS

## **ORGANIZATION**

*Honorary Member: Richard von WEIZSÄCKER, Federal President of Germany*

*President: Wilhelm BEERMANN, Member of the Board of Ruhrkohle AG*

*Manager: Johannes MULLER*

*Musical Leader / Conductor: Gerhard RABE*

*Chairman of the Advisory Council: Herbert HOWE, Manager of Colliery*

*All miners in the world have a difficult and dangerous job. They have close and intimate connection with their work and their home. This is the reason why many musical composers and literary writers have written many songs and poems about and for miners. This is also why miners tend to set up their own choirs.*

*The Ruhrkohle Chorus was founded in 1987 with about 100 singers chosen from 13 other choirs of the Ruhrkohle AG. The objective of the Ruhrkohle Chorus is to promote work, folk and religious songs.*

### **Important Appearances at Festivities and Celebrations:**

- \* Masses in honour of St. Barbara in Kattowitz (Poland),*
- \* Masses on the occasion of the Rerum Novarum Centenary Celebrations in Rome,*
- \* Special serenade for the Pope at a private audience,*
- \* Serenades for:  
70th birthday of Richard von Weizsäcker, Federal President of Germany,  
Rita Süßmuth, President of the Bundestag,*
- \* International meetings of mineworkers and the Union of Mineworkers,*
- \* Annual performance during the "Ruhrfestspiele",*
- \* Concert in advent-season,*
- \* Disk recording in 1988, 1989 and 1992.*

## **GERHARD RABE (şef)**

Gerhard Rabe, 1944 yılında doğdu. Org ve şeflik eğitimini Dortmund'daki Müzik Akademisi'nde tamamladı. 1979, 1981, 1983 ve 1987 yıllarında V.E. Becker Beste Yarışmalarını kazandı. Carl-Engels Vakfı'nın beste yarışmasında birincilik ödülü de dahil olmak üzere, birçok vakıf ve enstitüden çeşitli ödüller aldı.

Gerhard Rabe, besteci, orkestra şefi ve müzik yayıncısı olmasının yanısıra, müzik yarışmalarında uzmanlık, şeflik eğitimi de öğretmenlik yaparak aktif bir meslek yaşamı sürdürmektedir. İkiyüzden fazla önemli koro ve orkestra konserleri düzenleyen sanatçı, ayrıca plak yapımcısı olarak birçok televizyon ve radyo programında yer aldı. 1 Ocak 1991'den beri Ruhrkohle Korusu'nun şefliğini yapan Gerhard Rabe, aynı zamanda "Deutscher-Sängerbund", Nordrhein Westfalen" komite başkanıdır.

## **GERHARD RABE (conductor)**

*Gerhard Rabe was born in 1944. He obtained his education as an organist and conductor at the music-academy in Dortmund. He won first prize at the V.E.Becker-composers-competitions in 1979, 1981, 1983 and 1987, second prize at the composers-competition of the Carl-Engels Foundation and many other prizes of various foundations and institutions.*

*Gerhard Rabe is active as a composer, conductor, music publisher, music-competitions expert and instructor in the training of conductors. He has carried out more than 200 arrangements and compositions for important performances of choirs and orchestras. Additionally he is involved in TV, radio shows and record producing.*

*He is the chairman of the committee "Deutscher Sängerbund", Nordrhein-Westfalen". Since January 1991 he has been the conductor of the Ruhrkohle Chorus.*

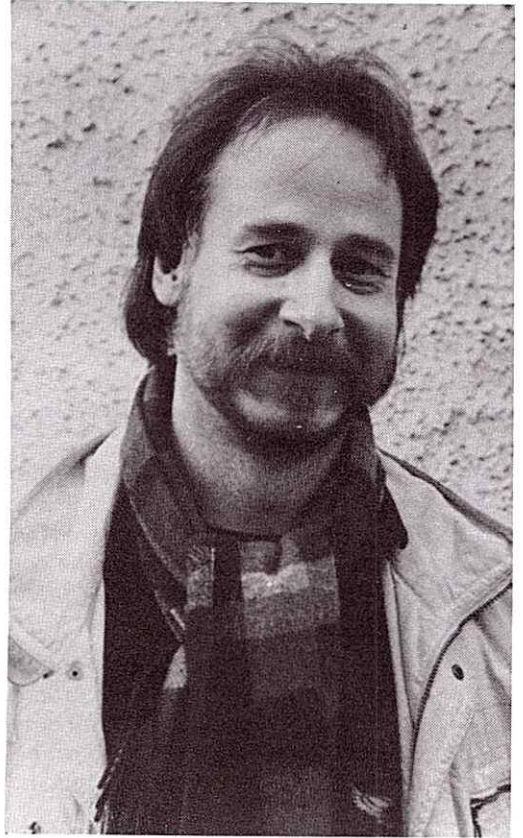


CAZ/JAZZ

## SUDPOOL - DÖRTLÜSÜ SUDPOOL - QUARTET

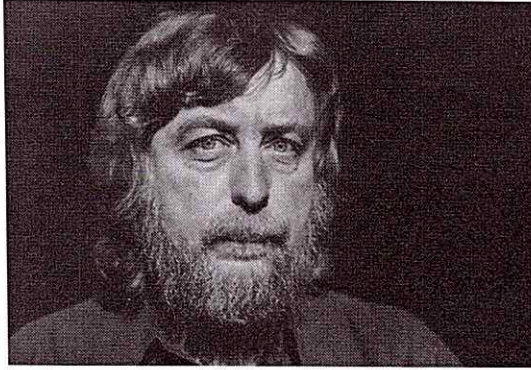
06.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



ALMAN KÜLTÜR MERKEZİ'nin katkılarıyla

*Supported by contributions from the DEUTSCHES KULTUR INSTITUT*



## SUDPOOL - DÖRTLÜSÜ

### **HERBERT JOOS (trompet ve korno)**

Trompetçi ve kornocu Herbert Joos 60'lı yıllarda Karlsruhe Modern Caz Beşlisi üyesi oldu ve Avrupa Caz Müzisyenleri arasında üst sıralarda yer aldı. "The Philosophie of the Flügelhorn", "Part of Art" ve Viyana Sanat Orkestrası ile çalan sanatçı birçok konserler verdi. 1984 yılında Güney Batı Alman Radyosu caz ödülünü kazandı.

### **BERND KONRAD (saksafon ve klarinet)**

1981 yılında Güney Batı Alman Radyosu birincilik ödülünü, 1982 yılında Tokyo'da düzenlenen Pan Music-Festival'de 1983 yılında "American Friendship Award" çerçevesinde New York Filarmoni ile verdiği konserle ödüller kazandı. Dünyanın birçok ülkesinde konserler veren sanatçı, halen Stuttgart Müzik Yüksek Okulu'nda profesör olarak görev yapmaktadır.

### **PAUL SCHWARZ (piyano)**

Paul Schwarz kilise müzisyeni ve matematikçidir. Michael Sell, Albert Mangelsdorff, Kenny Wheeler, Hans Koller ve Ack van Royen ile Afrika, Asya ve ABD'de birçok turnelere katıldı. Avrupa'nın tecrübe sahibi piyanistlerinden biri olan sanatçı, halen Trossingen ve Stuttgart Müzik Yüksek Okullarında doçent olarak görev yapmaktadır.

### **JOE KOINZER (bateri)**

Avrupa'nın başarılılarından biri olan baterist, Cht Baker, Steve Lacy, Gonzalo Rubalco, Jaco Pastorius ve Ernie Watts ile çaldı. Avrupa, Asya ve ABD'de birçok turnelere katıldı. 1989 yılında Baden-Württemberg Eyaleti caz ödülünü kazandı. Vanessa Rubin, Ursula Dudziak, Mario Adof Ansemble ile konserler veren sanatçının "Batterie" adlı bir düzenlemesi bulunmaktadır.



## **SUDPOOL-QUARTET**

### **HERBERT JOOS (trumpet and horn)**

Trumpet and horn player, Herbert Joos, became a member of the Karlsruhe Modern Jazz Quintet during the 60s and took his place amongst the top European Jazz Musicians. This artist, who played with "The Philosophy of the Flügelhorn", "Part of Art" and the Art Orchestra of Vienna, performed in numerous concerts. In 1984 he won the jazz award of the South West German Radio.

### **BERN KONRAD (saxophone and clarinet)**

He won the first award given by the South West German Radio in 1981, and again in 1982 in the "Pan Music Festival", arranged in Tokyo. During 1983 he received other awards for the concerts he performed with the New York Philharmonic orchestra, within the framework of "The American Friendship Award". This artist, who has performed in many countries of the world, currently teaches as a professor at the Stuttgart Advanced Music School.

### **PAUL SCHWARZ (piano)**

Paul Schwarz is a mathematician and church musician. He toured frequently with Michael Sell, Albert Mangelsdorff, Kenny Wheeler, Hans Koller and Ack van Royen, in Africa, Asia and the USA. He is one of the most experienced pianists in Europe and currently teaches at the Advanced Music Schools of Stuttgart and Trossingen as an assistant professor.

### **JOE KOINZER (drums)**

He is one the most successful drummers in Europe. He has played with, Cht Baker, Steve Lacy, Gonzalo Rubalco, Jaco Pastorius and Ernie Watts. He has toured Europe, Asia and the USA. He won the jazz award of the Baden-Württemberg State in 1989. He has performed with Vanessa Rubin, Urszula Dudziak and the Mario Adof ensemble and has composed an arrangement, called "Drumming".



**YILDIZ İBRAHİMOVA CAZ RESİTALİ**  
**YILDIZ İBRAHİMOVA JAZZ RECITAL**

**Piyano/Piano : Tuna ÖTENEL**

---

07.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

---



AND TTS A.Ş.'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from AND TTS A.Ş.*

## **YILDIZ İBRAHİMOVA (kolaratur soprano)**

Şan ve piyano öğrenimi gördüğü Sofya Müzik Lisesi'ni birincilikle bitirdi. Bulgar Devlet Müzik Akademisi'nin Teorik Fakültesi'nde ses, şarkı söyleme ve şan eğitimini kolaratur soprano olarak tamamladı. Dört oktavlık sesi, özgür doğaçlama ustalığı, Rus çingene romanslarından folklor ve caz şarkılarına kadar geniş bir uğraşı alanı ile dikkat çekti. Çeşitli caz festivallerinde şarkı söyledi. Bir çok ülkede konserler verdi. Acatemus, Labirints, Illusory Eternity ve Seni Seviyorum Roza filmlerinde, İstanbul Uluslararası Tiyatro Festivali'nde Yunus Emre oyununda rol aldı ve şarkı söyledi.

Bulgar ve Türk halk müziklerini caz stilinde evrenselleştirme amacına yönelik uyarlamalar yaptı. Çeşitli ülkelerde Jazz Work-Shop düzenleyip yönetti. Plastik sanatlara da ilgi duyan sanatçının sesiyle doğaçlama yaptığı ortamlarda; resimler, soyut resim çalışmaları yaparak ses ve resmin etkileşimi ile özgün yapıtlar ortaya çıkarttı. 1993'de Innsbruck, Mulhouse, Varna Uluslararası Caz Festivallerinde enstrümansız ve doğaçlama konserleri ilgi çekti.

## **YILDIZ İBRAHİMOVA (coloratura soprano)**

*Yıldız Ibrahimova graduated with first class honours from the Music High School (Lycee of Sofia), where she received training in singing and piano. She completed her singing and vocal training as a coloratura soprano at the Theoretical Faculty of Bulgarian State Music Academy. Her vocal talent over four octaves and free improvisation, allowed her to perform a wide range of compositions, including Russian gypsy romances, folk and jazz songs, which drew great attention. She performed at various jazz festivals and gave concerts in many countries and additionally participated and sang in the films: Acatemus, Labirints, Illusory Eternity, I Love You Roza and also in the play "Yunus Emre", which was performed at the International Istanbul Theater Festival. She adapted Bulgarian and Turkish folk songs into a jazz style, with the aim of making them universal and additionally organized and directed Jazz Work Shops in various countries. She was interested in plastic art and on occasions, artists painted abstract pictures, whilst she sang and improvised. As a result some very special works of art were created. In 1993, at the International Jazz Festival in Innsbruck, Mulhouse and Varna, she attracted great attention by performing at concerts without any instrumental accompaniment and improvised throughout her performance.*

## TUNA ÖTENEL (piyano)

Tuna Ötenel, İstanbul'da 1948 yılında doğdu. Enstrümanı olan piyanoyu beş yaşında çalmaya başladı. İlk müzik eğitimini anne ve babasından aldı. Ankara Devlet Konservatuarı Piyano bölümünü 1959'da birincilikle kazandı. Ulvi Cemal Erkin ve Ferhunde Erkin'in öğrencisi olduğu okuldan caz müziğine duyduğu eğilim nedeniyle ayrılmak zorunda kaldı. TRT Ankara Radyosu Çocuk Klübü kadrosunun piyanisti olarak Muzaffer Ankan yönetiminde on yıl çalıştı. Çeşitli orkestralarda müzik yaşamını sürdürdü. Bu orkestralar arasında babası Cevdet Ötenel Orkestrası da bulunmaktaydı. Piyanonun yanısıra bateri, kontrbas ve saksafon çaldı, bestecilik ve aranjörlük yaptı. Okay Temiz grubunda Akagündüz Kutbay ile birlikte Avrupa, Modern Folk Üçlüsü ile Amerika ve Arap ülkelerinde turnelere katıldı. Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürlüğü'nde bale piyanisti olarak üç yıl çalıştı. 1987-89 yılları arasında TRT, İstanbul Hafif Müzik ve Caz Orkestrasında Süheyl Denizci yönetiminde solist olarak çalıştı. Caz sanatçısı olan Ötenel, Erol Pekcan ile birlikte kendi bestelerinde, oluşan Caz Semai adlı bir LP yaptı. Yurt içi ve yurt dışı çalışmaları yapan Ötenel, Benny Carter, Harry Edison, Karin Krog, Hilton Ruiz, Viktor Sproles, Buster Williams, Herbie Hancock ve Muvaffak (Mafy) Falay gibi usta cazcılarla birlikte çaldı.

1980 yılından bu yana çalışmalarını şef, besteci, aranjör ve solist olarak yoğunlaştırmıştır.

## TUNA ÖTENEL (piano)

*Tuna Ötenel was born in Istanbul, in 1948 and began playing piano at the age of five. He received his first musical training from his parents and was first in the entrance exam of the piano section of the Ankara State Conservatory in 1959 becoming a student of Ulvi Cemal Erkin and Ferhunde Erkin. However, he was compelled to leave the conservatory because of his tendency to jazz music and for ten years he played as pianist for the Children's Club of TRT Radio in Ankara. His continued his musical career by playing in various orchestras, among which was his father's, Cevdet Ötenel. In addition to the piano, he played the contrabass, drums and saxophone and also composed and arranged music. With the Okay Temiz Group and Akagündüz Kutbay he toured Europe and with the Modern Folk Trio, America and Arabia. For three years he worked as the ballet pianist for the General Directorate of State Opera and Ballet. During the period 1987-89, he played as soloist for the İstanbul Light Music and Jazz Orchestra conducted by Süheyl Denizci. As a jazz performer, he recorded an LP with Erol Pekcan, called "Jazz Semai", consisting of his own compositions. Ötenel, whose career includes numerous performances at home and abroad, has performed with Benny Carter, Harry Edison, Karin Krog, Hilton Ruiz, Victor Sproles, Buster Williams, Herbie Hancock and Muvaffak (Mafy) Falay, all great masters of jazz.*

*Since 1980, his work in conducting, composing, arranging and performing as soloist, has accumulated.*



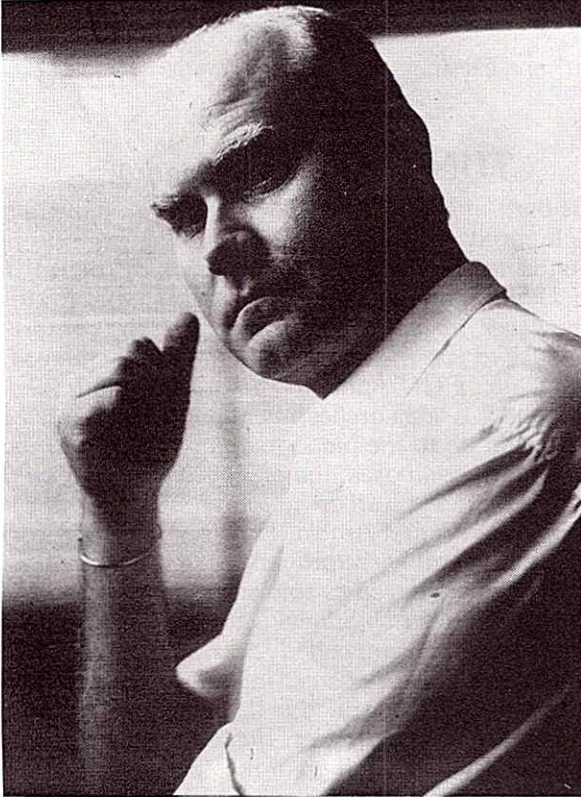
CAZ/JAZZ

**ROBERTO GATTO GRUBU**  
**ROBERTO GATTO GROUP**

---

09.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

---



DIŞBANK ve İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from DIŞBANK and ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA*



## **ROBERTO GATTO**

**(bateri, kompozisyon)**

Roma'da 1958 yılında doğdu. Profesyonel olarak ilk kez 1975'de Trio Di Roma ile konser verdi. Sideman olarak çok sayıda plak ve konser çalışması gerçekleştirdi. Grup lideri olarak Notes, Ask, Luna, Jungle Three ve L'Avventura adlı albümleri yaptı. 1983 yılında bir müzik dergisinin gerçekleştirdiği seçimle En İyi İtalyan Baterist ilan edildi. 1985 ve 1987 yıllarında Top Jazz oylamasında En İyi Grup ve Orkestra kategorisinde Lingomenia ile birinci seçildi. 1986, 1989 ve 1990 yıllarında yine bir müzik dergisinin Bateristler kategorisinde birincilik aldı. Caz festivallerine katıldı. 1993'de iki didaktik video bandı gerçekleştirdi: Bateri 1. ve 2. Cilt.

## **ROBERTO GATTO (drum, composer)**

*Roberto Gatto was born in Rome in 1958 and gave his first professional concert with the Trio di Roma in 1975. He achieved numerous recordings and performances as accompanist and as band leader, he recorded albums including: Notes, Ask, Luna, Jungle Three ve L'avventura. In 1983, in a competition held by a music magazine, he was recognised the best Italian drummer. In 1985 and 1987 he was a member of Lingomenia, when it was voted as the Best Group and Orchestra in its classification. In 1986, 1989 and 1990 he was again voted as the best drummer in his class by a recognised music magazine. He has participated in numerous jazz festivals and also in 1993, recorded two didactic video recordings, namely; Drumming Volume 1 and 2.*

### **GRUP ÜYELERİ/ GROUP MEMBERS**

Danito REA : piyano  
Dario De IDDA : bas  
Mauro NEGRI : saksafon, klarinet  
Roberto GATTO : bateri



CAZ/JAZZ

## ANDRZEJ JAGODZINSKI ÜÇLÜSÜ ANDRZEJ JAGODZINSKI TRIO

24.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



AYDINER İNŞAAT A.Ş. ve POLONYA BÜYÜKELÇİLİĞİ'nin katkılarıyla  
*Supported by contributions from AYDINER CONSTRUCTION CO. INC. and POLAND EMBASSY*

## **ANDRZEJ JAGODZINSKI (piyano)**

Piyanist, bestekar ve düzenleyici Andrzej Jagodzinski, 1955'te, Polonya'da doğdu. Fransız kornosu eğitimi yaptığı Frederick Chopin Konservatuarı'nda dereceler kazandı. O sırada, Polonya Radyosu ve TV Senfoni Orkestrasına da angaje edildi.

1979'da Jagodzinski, Old Jazz Meeting Zlota Tarka'ya katıldı ve "Yılın Piyanisti" birincilik ödülünü aldı. The Old Timers, Swing Session, String Connection, The Zbigniew Namyslowski Quartet, The Janusz Muniak Quartet, The Big Warsaw Band, Quintessence, The Tommasz Szukalski Quartet ve Jarek Smietana'nın Polish All Star gibi, Polonya'nın en ünlü caz topluluklarıyla çaldı. Birçok Avrupa ülkesinde, Avustralya, Amerika, Hindistan, Kuveyt, Küba ve Eski Sovyetler Birliği'nde turnelere gitti ve ve son 16 yıldır, Jazz Yatra - Bombay, Ost-West Nürnberg, Jazz in Europe-Paris, Skane Festivalen in Malmo, Edinburgh Art Festival, Leverkusener Jazz Tage, Istanbul International Festival ve başlıca Polonya caz festivallerinde, Polonya cazını temsil etti.

Jagodzinski, 1981'den beri, "Caz'da Polonya'nın bir numaralı hanımı" olan Ewa Bem ile birlikte çalmaktadır. Jagodzinski Trio'su bu yıl, "Jazz Jambo-ree"'de çalmış ve "Chopin"'in piyasaya çıkışı dolayısıyla Fransa'da birkaç konser vermiştir. The Andrzej Jagodzinski Trio'sunun, "Christmas" isimli yeni bir plağı şu sıralarda piyasaya çıkmıştır.

### **Andrzej Jagodzinski'nin Seçme Plakları**

Old Timers; Be A Man, Ewa Bem ve Swing Session; Live in Warsaw, String Connection; Birtday Quintessence (1992 Yılın Plağı), More Love, Henryk Mis-kiewicz; Live in Hades, Jan Ptaszyn Wroblewski Quartet, Chopin, Andrzej Jagodzinski Trio; Christmas, Andrzej Jagodzinski Trio.

## **ANDRZEJ JAGODZINSKI (piano)**

Pianist, composer and arranger Andrzej was born in Poland in 1953. He received his degrees from the Frederick Chopin Conservatory where he studied French Horn while already engaged by the Polish Radio and TV Symphony Orchestra.

In 1979 Jagodzinski participated in the Old Jazz Meeting Zlota Tarka and received first prize for "pianist of the year". He has played with some of the best jazz groups in Poland including The Old Timers, Swing Session, String Connection, The Zhibgiew Namyslowski Quartet, The Janusz Muniak Quartet, The Big Warsaw Band, Quintessence, The Tomasz Szukalski Quartet, The Jan Ptaszyn Wroblewski Quartet and Jarek Smietana's Polish All Star. He has toured in most European countries, Australia, and the United States, in India, Kuwait, Cuba and in the former Soviet Union and has been representing Polish jazz for the past 16 years at: Jazz Yatra-Bombay, Ost-West Nürnberg, Jazz in Europe-Paris, Skane Festivalen in Malmo, Edinburgh Art Festival, Leverkusener Jazz Tage, Istanbul International Festival and in all the major Polish Jazz festivals. Since 1981 Jagodzinski has been performing with "Poland's first lady in jazz", Ewa BEM. The Jagodzinski Trio also performed this year in the "Jazz Jamboree" and also played several concerts in France to mark the release of "Chopin". The Andrzej Jagodzinski Trio has just released a new recording entitled: "Christmas".

### **Selected Discography Andrzej Jagodzinski**

Old Timers; Be A Man, Ewa Bem ve Swing Session; Live in Warsaw, String Connection; Birthday Quintessence (disc of the year 1992), More Love, Henryk Miskiewicz; Live in Hades, Jan Ptaszyn Wroblewski Quartet, Chopin, Andrzej Jagodzinski Trio; Christmas, Andrzej Jagodzinski Trio.

## **CZESLAW "MALY" BARTKOWSKI (bateri)**

Baterist ve bestekar Czeslaw "Maly" Bartkowski, Polonyalı ve yabancı seçkin müzisyenlerle, 80'in üzerinde uzunçalar yaptı. The Krzysztof Komeda Quintet, The Zbigniew Namyslowski Quartet, The Adam Makowicz. Tomasz Stanko Trio, The Jan "Ptaszyn" Wroblewski Bank ve The Michal Urbaniak grubuyla çaldı, ayrıca Art Farmer, Aladar Pege, Ben Webster ve Clark Terry ile çalıştı. Newport Caz Festivali, Pori Caz Festivali, Montreux Caz Festivali, Kuzey Denizi Caz Festivali, The Berliner Jazz Tage, Molde Caz Festivali ve New York Caz Festivali'nde çaldı ve CBS, Columbia ve Polydor için Michal Urbaniak ile plak yaptı.

### **Czeslaw "Maly" Bartkowski'nin seçme plakları:**

Lola Zbigniew Namyslowski Quartet; Kujawiak Goes Funky Zbigniew Namyslowski Quartet, The Music of Krzysztof Komeda, Krzysztof Komeda; Solorium, Rolf Kuhn; Indetin; Prathypus B, Michal Urbaniak; Super Constellation, Michal Urbaniak; Fusion, Michal Urbaniak; New Jazz Festival-Hamburg, Michal Urbaniak; Unit, Adam Makowicz & Czeslaw Bartkowski; Stanko-Makowicz Unit, Tomasz Stanko; Drum Dream, Czeslaw Bartkowski; Clark Terry Big Band, Clark Terry Big Band; Time Killers, Karolak-Szukalski-Bartkowski (1980'in en iyi plağı - Jazz Forum Magazine), Chopin Andrej Jagodzinski Trio; Christmas, Andrzej Jagodzinski Trio.

## **CZESLAW "MALY" BARTKOWSKI (drums)**

*Czeslaw has recorded over 80 LP's with outstanding Polish and foreign musicians. He has played with The Krzysztof Komeda Quintet, The Zbigniew Namyslowski Quartet, The Adam Makowicz-Tomasz Stanko Trio, The Jan "Ptaszyn" Wroblewski Band, and The Michal Urbaniak Group, Bartkowski has also worked with Art Farmer, Aladar Pege, Ben Webster, and Clark Terry. He has played the Newport Jazz Festival, Pori Jazz Festival, Montreux Jazz Festival, The North Sea Jazz Festival, The Berliner Jazz Tage, Molde Jazz Festival, The New York Jazz Festival, and has recorded with Michal Urbaniak for CBS- Columbia and Polydor.*

### **Selected discography Czeslaw "Maly" Bartkowski**

*Lola Zbigniew Namyslowski Quartet; Kujawiak Goes Funky Zbigniew Namyslowski Quartet, The Music of Krzysztof Komeda, Krzysztof Komeda; Solorium, Rolf Kuhn; Indetin; Prathypus B, Michal Urbaniak; Super Constellation, Michal Urbaniak; Fusion, Michal Urbaniak; New Jazz Festival-Hamburg, Michal Urbaniak; Unit, Adam Makowicz & Czeslaw Bartkowski; Stanko-Makowicz Unit, Tomasz Stanko; Drum Dream, Czeslaw Bartkowski; Clark Terry Big Band; Time Killers, Karolak-Szukalski-Bartkowski (Best record of the 80's - Jazz Forum Magazine), Chopin Andrej Jagodzinski Trio; Christmas, Andrzej Jagodzinski Trio.*



## **ADAM CEGIELSKI (kontrbas)**

Adam Cegielski Varşova'daki Frederick Chopin Konservatuvarı'ndan mezun oldu. Belçika'da The Europ' Jazz Yarışması ve Almanya Jazz Yarışmasında ödüller kazandı. Polish Jazz Forum dergisinin okuyucu oylamasında 1992'de dördüncü, 1993'de üçüncü sırayı aldı. Son bir yıldır Andrzej Jagodzinski Trio'suyla çalmaktadır. Bundan önce, Jagodzinski ile birlikte, üç yıl süreyle Quintessence Quintet'in bir üyesi oldu. (GOWI Plakları 1994), Polonya Forum Magazin'in okuyucu oylamasında, yılın en iyi plağı seçilen "Northern Song"u birlikte yaptıkları Kuba Stankiewicz Quartet'iyle çaldı. Cegielski tüm zamanını caza adamıştır ve Sir Yehudi Menuhin, Krzysztof Penderecki, Jerzy Maksymiuk yönetiminde, birlikte birkaç plak doldurdıkları, Varşova Senfoni Orkestrasında çalmaktadır. Ayrıca, Krzysztof Kieslowski'nin "White" ve "Red" filmlerinin ses bantlarını gerçekleştirmiş ve caz trompetçisi Tomasz Stanko ile "A Farewell to Maria" (GOWI Plakları) isimli kompakt diski yapmıştır.

### **Adam Cegilski'nin Seçme Plakları**

Sinfonia Polonia, I.J.Paderevski; Sinfonia Varsovia, Şef J. Maksymiuk; Gala Concert Sevilla '93; Sinfonia Varsovia, Şef K. Penderecki; Birthday Quintessence, Northern Song, Kuba Stankiewicz Quartet-(1993 Yılın En İyi Plağı-Jazz Forum Magazine); More Love, Henryk Miskiewicz; A Farewell To Maria, Tomasz Stanko; White, Red, Z. Preizner (K. Kieslowski filmlerinin ses bantları); Chopin, Andrzej Jagodzinski Trio; Christmas, Andrzej Jagodzinski Trio.

## **ADAM CEGIELSKI** (contrabass)

He is a graduate of the Frederick Chopin Conservatory in Warsaw. He has won prizes in The Europ' Jazz Competition in Belgium and The European Jazz Competition in Germany and in 1993 was ranked 3rd and in 1992 4th, by the reader's pool of the Polish Jazz Forum Magazine. He has been playing with the Andrzej Jagodzinski Trio for the last year and prior to that was a member for three years of the Quintessence Quintet with Jagodzinski. He has played with the Kuba Stankiewicz Quartet (Canada) with whom he recorded "Northern Song" (GOWI Records 1994) - voted best record of the year by the reader's pool of the Polish Jazz Forum Magazine. Cegielski devotes his time to jazz and classical music and plays with the top-ranked Sinfonia Varsovia Orchestra, with whom he recorded several records under the direction of Sir Yehudi Menuhin, Krzysztof Penderecki, Jerzy Maksymiuk. He also recorded the sound-tracks of Krzysztof Kieslowski's movies "White" and "Red", and also recorded a compact disc with jazz trumpeter Tomasz Stanko - "A Farewell to Maria" (GOWI Records).

### **Selected Discography Adam Cegielski**

Sinfonia Polonia, I.J.Padereuski; Sinfonia Varsovia, Sef J. Maksymuik; Gala Concert Sevilla '93; Sinfonia Varsovia, Sef K. Penderecki; Birthday Quintessence, Northern Song, Kuba Stankiewicz Quartet-(Best record of 1993 - Jazz Forum Magazine); More Love, Henryk Miskiewicz; A Farewell To Maria, Tomasz Stanko; White, Red, Z. Preizn(sound-tracks of K. Kieslowski movies);Chopin, Andrzej Jagodzinski Trio; Christmas, Andrzej Jagodzinski Trio.



CAZ/JAZZ

## TRT İSTANBUL HAFİF MÜZİK VE CAZ ORKESTRASI

### TRT İSTANBUL POP MUSIC AND JAZZ BAND

28.04.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



TRT'nin katkılarıyla

*Supported by contributions from the TURKISH RADIO and TELEVISION CORPORATION*

## **TRT İSTANBUL HAFİF MÜZİK VE CAZ ORKESTRASI**

1982 yılında kurulan TRT İstanbul Hafif Müzik ve Caz Orkestrası, caz ve hafif müzik kültürünü ülkemizde yaygınlaştırmak, bu türlerin en kaliteli örneklerini radyo ve televizyon aracılığıyla halkımıza ulaştırmak amacıyla kurulmuştur. Radyo ve televizyon yayınlarının yanı sıra verdiği konserlerle de ilgi toplayan orkestra, kurulduğu 1982 yılında 1. Uluslararası Caz Festivali'ne katıldı. Sonraki yıllarda Ankara'da Hacettepe Üniversitesi'nde, İzmir'de Ege Üniversitesi'nde, Atatürk Kültür Merkezi'nde, Eskişehir Anadolu Üniversitesi'nde, İstanbul'da Marmara Üniversitesi'nde, İstanbul Üniversitesi'nde ve Kalamış Marina'da sayısız konserler verdi.

Orkestranın herbiri kendi dalında yıldız olan müzisyenleri, her yıl Avrupa Yayın Birliğinin düzenlediği EBU / UER caz konserlerinde ve caz festivallerinde görev almaktadır.

## **TRT İSTANBUL POP MUSIC AND JAZZ BAND**

*Established in 1982, the TRT İstanbul Pop Music and Jazz Band aims to introduce and spread the popularity of Jazz and pop music; and to present to Turkey the best examples of these music types by means of radio and TV broadcasting. The band, gaining in popularity through their concert performances, as well as their radio and TV appearances, attended the 1st International Jazz Festival in Ankara in 1982. In recent years, they have given many concerts at the University of Hacettepe in Ankara, Ege University in İzmir, Atatürk Cultural Centre (AKM), Anadolu University in Eskişehir, Marmara University, University of Istanbul and at the Marina in Kalamış, İstanbul.*

*Every year, the band members who are stars in their own right, attend jazz festivals and EBU/UER jazz concerts organized by the European Broadcasting Union (EBU).*



## **SÜHEYL DENİZCİ (şef)**

1932'de İstanbul'da doğdu. Müziğe 8 yaşında piyano ile başladı. Onsekiz yaşından itibaren çeşitli gruplarda piyano, flüt, vibrafon ve tenor saksafon çaldı. 1957'de kendi adını taşıyan topluluğu kurarak 20 yıl süreyle yönetti. Bu arada yurt dışında müzik çalışmalarını da sürdüren Süheyl Denizci özellikle Fransa'da kaldığı süre içinde Yugoslav asıllı Fransız piyanist ve orkestra Şefi Janko Nilovic'ten orkestrasyon ve enstrümantasyon dersleri aldı. Orkestra yönetmen yardımcısı ve yönetmen olarak tecrübe kazandı. Süheyl Denizci, 1982'den bu yana TRT İstanbul Hafif Müzik ve Caz Orkestrasının şefi olarak çalışmaktadır.

## **SÜHEYL DENİZCİ (conductor)**

*Born in İstanbul in 1932, began his musical career playing the piano at the early age of 8. After he was eighteen, he played the piano, flute, vibraphone and tenor saxophone in various bands. In 1957, he formed his own band under his own name and conducted it for 20 years. Meanwhile, he continued his musical studies abroad. During a special period in France, he took orchestration and instrumentation classes from Yugoslavian originated French pianist and conductor Janko Nilovic, thus gaining experience as deputy conductor and director. Süheyl Denizci has been performing as the head of the TRT İstanbul Pop Music and Jazz Band, since 1982.*



## ASIA MINOR

01.05.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



MEKSA MENKUL DEĞERLER'in katkılarıyla

*Supported by contributions from MEKSA MENKUL DEĞERLER*

## ASIA MINOR

Topluluk, Mayıs 1990'da grubun başçısı Kamil Erdem tarafından kuruldu. Topluluğun amacı, doğaçtan bir caz anlamını, klasik Türk müziğinin eşsiz ritm ve melodisine entegre etme çabasının yeni versiyonunu (türünü) sunmaktır. Ekim 1990'dan beri topluluk, Avrupa'da bir dizi turne yaptı. Turneler dışında ASIA MINOR, Budapeşte Müzik Festivali ve Viena'da "Jazz Fest Wiesen" olmak üzere iki uluslararası festivale davet edildi. Topluluğun ilk CD'si, "Along the Street" (Yol Boyunca) 1991 sonunda piyasaya çıktı.

### **KAMİL ERDEM (elektrik bas)**

Klasik gitar çaldığı dönemde, çabalarının çoğunu, aslında tek sesli olan Klasik Türk müziğini armonize etmeye yöneltti. Elektrik basa başladıktan sonra, aynı çabayı, bu defa caz disipliniinde yürüttü.

1981'de ünlü Türk davulcusu Okay Temiz'le tanıştı ve "Oriental Wind" (Şark Rüzgarı) topluluğunun üyesi oldu. Beş yıldan fazla bir süre, bu topluluğun seçkin Türk ve İsveç sanatkarlarıyla çalıştı ve Türkiye ile Avrupa'da birçok konsere katıldı.

1990'da, müzik kimliğini yansıtan kendi topluluğu ASIA MINOR'u kurdu. ASIA MINOR'daki etkinlikleri dışında, beste ve düzenleme çalışmalarını yapmakta, birkaç toplulukta bas çalmaktadır.

### **TAHİR AYDOĞDU (kanun)**

Geleneksel Türk enstrümanı kanun üstadlarından biri sayılmaktadır ve Ankara'da "Türk Müziği Okulu" gözüyle bakılan TRT'nin klasik Türk müziği grubunun bir üyesidir.

Geleneksel Türk Müziği türünün üstadı olması yanı sıra, ilgi sahası sadece Türk müziği olmadığından, kanunu çok sesli müzik topluluklarına da tanıttı.

Türkiye'deki en popüler topluluklardan biri olan, Modern Folk Üçlüsü'nün üyesi olup tüm dünyada, yirmiden fazla ülkede turneye çıktı. Bu ülkeler arasında Amerika, Avrupa, Orta ve Uzak Doğu bulunmaktadır. Ortadoğu Teknik Üniversitesi'nin Türk Müziği Kulübünde klasik Türk müziği dersleri vermektedir ve aynı kulübün Türk müziği grubu şefidir.

### **YAHYA DAI (soprano saksafon, tenor flüt)**

Ankara Belediye Orkestrası'nın bir üyesidir. Cazda Türk müzisyenleri ve kendi kuşağının temsilcileri arasında öne çıkan bir isim oldu. İlgi duyduğu temel alan, caz duyumu içinde Türk ses ve tınısının icrası oldu. Bu ilgi, ve kullandığı teknik, onun önemli gelişmeler göstermesini sağladı. Kullandığı tenor flüt, geleneksel Türk çalgısı neyin sesini ve tınısını verebilen bir enstrümandı. Ayrıca batı müziğinin doğulaşmış tınısı da bulunmaktaydı.

Dai, 1990'da ASIA MINOR'a katıldı.

### **ZAFER GERDANLI (bateri)**

Ankara Belediye Orkestrası'nın üyesidir. 15 yıldan fazla bir süredir, profesyonel olarak çok sayıda pop ve caz topluluklarında çaldı. ASIA MINOR'a 1991'de katıldı.

Parlak tekniği, onu Türkiye'nin en popüler davulcularından biri yaptı. Çeşitli Türk topluluklarıyla Almanya ve İsveçre'de turnelere gitti. Belediye Orkestrası'nın birçok konserinde çaldı.

## **ASIA MINOR**

*The Group was founded by the bass player, Kamil Erdem, in May 1990.*

*The Idea of the group is to present a new version of Turkish music, in which improvisation in a jazz sense is integrated with the melodic and rhythmic uniqueness of classical Turkish music.*

*The group has made a number of tours in Europe since October 1990. Besides the tours, ASIA MINOR was also invited to two international festivals, World Music Festival in Budapest and Jazz Fest Wiesen in Vienna. At the end of 1991, the first CD of the group, "Along the Street," was released.*

### **KAMİL ERDEM (electric bass)**

*As he used to play classical guitar, he devoted most of his efforts to the harmonizing of classical Turkish music, which is originally monophonic. After he took up electric bass, he continued with the same idea, this time, however, in the jazz discipline.*

*In 1981 he met the well-known Turkish drummer, Okay Temiz, and became a member of the group Oriental Wind. For more than 5 years he played with outstanding Turkish and Swedish musicians in this group and performed in many concerts in Turkey and Europe.*

*In 1990 he founded his own group, ASIA MINOR, which has been the focus of his musical identity. Besides his activities with ASIA MINOR, he works as a composer, arranger, and bass player for several groups and artists.*

### **TAHİR AYDOĞDU (kanun)**

*Considered one of the masters of the traditional Turkish instrument kanun, he is a member of the classical Turkish music group within TRT (Turkish Radio and Television), which is recognized as the "School of Turkish Music" in Ankara.*

*In addition to his mastery of the traditional form of Turkish Music, he introduced kanun in to polyphonic music groups as well. His field of interest is not limited only to Turkish music.*

*He has been a member of one of the most popular groups of Turkey, the Modern Folk Trio, and toured more than 20 countries some of which are the U.S., European, Middle Eastern and Far Eastern countries.*

*He teaches classical Turkish music in the Turkish Music Club of METU (Middle East Technical University) and is the conductor of the Turkish music group in the same club.*

**YAHYA DAI (soprano saxophone, tenor flute)**

Member of the big band of the Municipality of Ankara, Yahya is one of the most gifted Turkish musicians of his generation. He has played the flute and the saxophone in several combos and performing standard jazz.

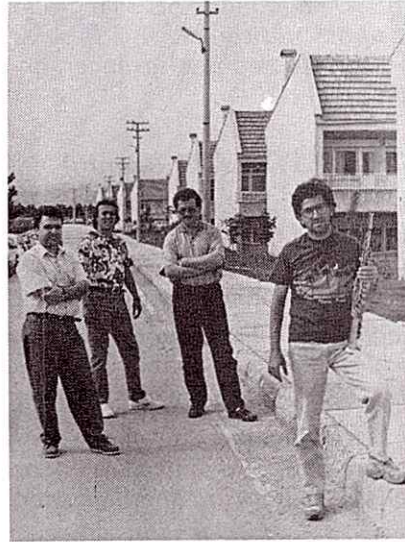
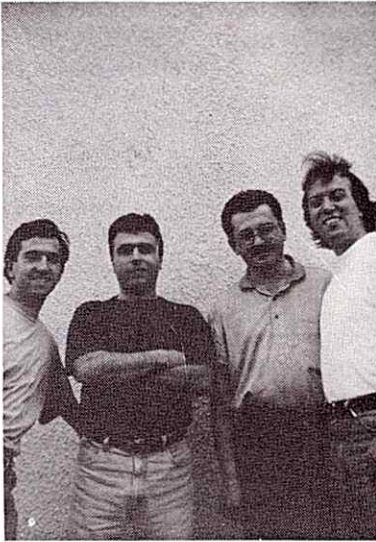
His main interest has always been in performing the Turkish sound in a jazz sense, and this made him develop an appreciable blowing technique, especially with the tenor flute, with which he succeeded to get the ney (traditional Turkish blowing instrument) sound, besides the Western-music oriented sound of the instrument.

**ZAFER GERDANLI (drums)**

Member of the big band of the Municipality of Ankara, Zafer has been playing professionally in many pop and jazz groups for more than 15 years.

His brilliant technique has made him one of the most popular drummers in Turkey. He has toured with many Turkish groups, also in Germany and Switzerland and has played many of concerts with the big band.

He joined ASIA MINOR in 1991.

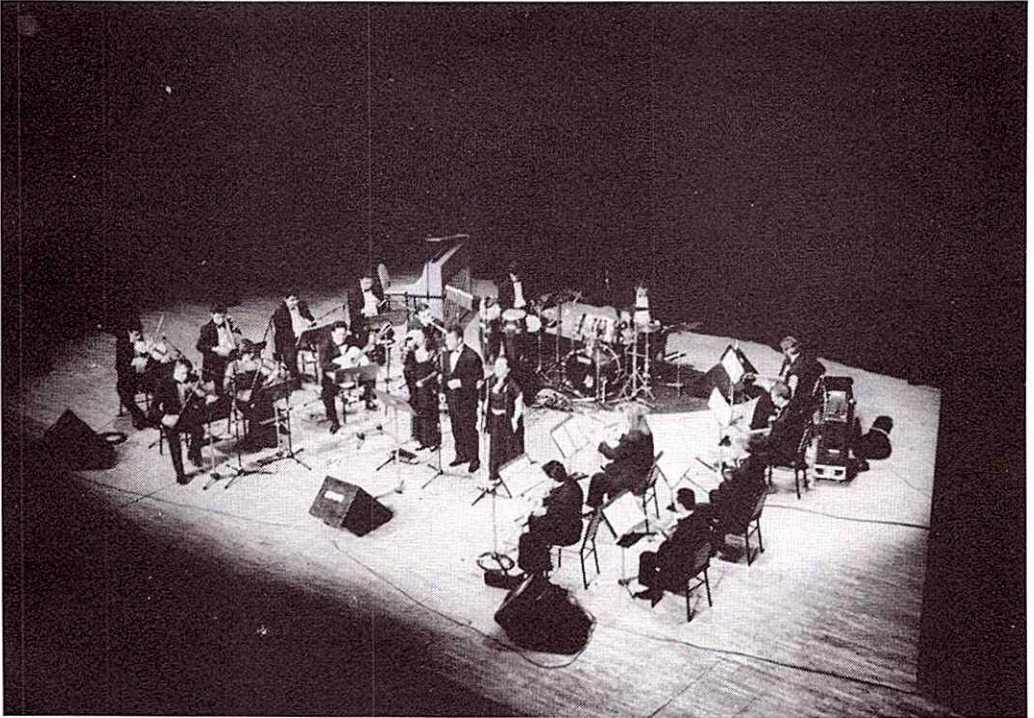




# İSTANBUL DEVLET MODERN FOLK MÜZİK TOPLULUĞU İSTANBUL STATE MODERN FOLK MUSIC COMPANY

30.03.1995 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



MİLLİ PİYANGO İDARESİ'nin katkılarıyla

*Supported by contributions from MİLLİ PİYANGO İDARESİ*

## Program/Programme

<b>Anonim</b>	Turna Semahı Düzenleme : Ahmet Koç / Ferhat Livaneli
<b>Anonim</b>	Ah Bir Ataş Ver Düzenleme : Ahmet Koç
<b>Tuna Güvenç</b>	Çoban Çeşmesi Düzenleme : Ferhat Livaneli
<b>Anonim</b>	Yağmur Yağar Taş Üstüne Düzenleme : Ferhat Livaneli
<b>Gürkan Özpeker</b>	Şehir Kabristanı Düzenleme : Ahmet Koç
<b>Tevfik Guliyev</b>	Sene de Galmaz Düzenleme : Saim Peker
<b>Anonim</b>	Karadeniz Potpuri Düzenleme : Ferhat Livaneli
<b>Anonim</b>	Hekimoğlu Düzenleme : Ahmet Koç
<b>Anonim</b>	Denizin Dibinde Hatçem Düzenleme : Ahmet Koç
<b>Anonim</b>	Fidayda Düzenleme : Ahmet Koç
<b>Anonim</b>	Gaş Gabah Düzenleme : Ahmet Koç
<b>Anonim</b>	Ben Ağlarım Yane Yane Düzenleme : Saim Peker
<b>Anonim</b>	Daima Fikrimdesin (Semah) Düzenleme : Ahmet Koç
<b>Atilla Özdemiroğlu</b>	Nazım Türküsü Düzenleme : Ferhat Livaneli
<b>Zülfü Livaneli</b>	İnce Memed Düzenleme : Ahmet Koç
<b>Anonim</b>	Ayrılık Düzenleme : Saim Peker
<b>Fikret Amirov</b>	Pamukçu Kızlar Düzenleme : Saim Peker
<b>Anonim</b>	İki zeybek ve Söke Oyun Havası Düzenleme : Saim Peker
<b>Anonim</b>	Çökertme Düzenleme : Ahmet Koç
<b>Anonim</b>	Silifkenin Yoğurdu Düzenleme : Saim Peker
<b>Anonim</b>	Halay Potpuri Düzenleme : Ferhat Livaneli

# İSTANBUL DEVLET MODERN FOLK MÜZİK TOPLULUĞU

## **TARIK SEZER (klavye)**

1967 yılında İstanbul'da doğdu. 1974 Yılında İstanbul Belediye Konservatuvarı'na girerek çello, piyano ve armoni eğitimini dokuz yıl yaptı. 1984 yılında bu okuldan mezun oldu. Çeşitli yarışmalara besteci ve aranjör olarak katıldı. Halen değişik sanatçılarla besteci aranjör ve enstrümantist olarak çalışmaktadır. Halen toplulukta misafir sanatçı olarak klavyeli enstrümanlar çalmaktadır.

## **SEZAI KOCABIYIK (obua)**

1973 yılında Bulgaristan'da doğdu. Bulgaristan'da üç yıl konservatuvar obua bölümünde okuduktan sonra Türkiye'ye gelerek İstanbul Devlet Konservatuvarı'nda öğrenimine devam etti. Şu anda aynı okulun lisans 1 obua öğrencisidir. Toplulukta misafir sanatçı olarak obua çalmaktadır.

## **HALİL KARADUMAN (kanun)**

1959 Urfa Birecik'te doğdu. İlk, orta ve lise öğrenimini Gaziantep'te tamamlayan sanatçı 1977 yılında İstanbul Teknik Üniversitesi Türk Müziği Devlet konservatuvarı'na girdi. Halen çeşitli plak, kaset çalışmalarına katılmakta, bestecilik ve yönetmenlik yapmaktadır. Toplulukta misafir sanatçı olarak kanun çalmaktadır.

## **ERCAN IRMAK (ney)**

1956 yılında Eskişehir'de doğdu. Orta öğrenimden sonra İstanbul'da neyzen Aka Gündüz Kutbay'dan dersler aldı. Birçok sanatçının plak ve kaset çalışmalarında görev aldı. Halen toplulukta neyzen olarak görev yapmaktadır.

## **ASIM EKREN (vurma sazlar)**

1951 yılında İstanbul'da doğdu. İki yıl Ankara Devlet Konservatuvarı vurma sazlar bölümünde okuduktan sonra İstanbul Belediye Konservatuvarı'nda vurma sazlar öğrenimine devam etti. Otuz yıldan beri çeşitli müzikhollerde değişik sanatçılara eşlik eden Asım Ekren birçok yurt içi ve yurt dışı festivallerde görev aldı. Halen toplulukta vurma sazlar çalmaktadır.

## **BORA KAYALAR (viyola)**

1967'de İstanbul'da doğdu. İlkokuldayken müzik çalışmalarına başladı ve ilkokulu bitirdikten sonra İstanbul Devlet Konservatuvarı'na girerek Doç. Nuri İyicil ile çalışıp keman bölümü ön lisans kısmını bitirdi. Daha sonra da aynı okulun viyola bölümü yüksek lisans kısmından mezun oldu. İstanbul Devlet Opera Orkestrası ve İstanbul Devlet Senfoni Orkestralarında misafir sanatçı olarak çalıştı. İstanbul Şehir Tiyatrolarının bazı müzikallerinde çalmakta ve Marmara Üniversitesi Müzik Eğitimi bölümünde viyola öğretim elemanı olarak çalışmaktadır. Halen toplulukta viyola çalmaktadır.

## **ALİ KOÇ (flüt)**

1973 yılında İstanbul'da doğdu. 13 yaşından itibaren sekiz yıldır İstanbul Mimar Sinan Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'nda flüt eğitimini sürdürmektedir. Toplulukta flüt çalmaktadır.

### **PENYAMİN BERÇ YEREMYAN (gitar)**

1950 yılında İstanbul'da doğdu. Liseyi bitirdikten sonra profesyonel müzisyen olarak stüdyo ve sahne çalışmalarına başladı. Çeşitli şarkıcı ve orkestralarla çalıştı. Halen toplulukta gitarist olarak görev yapmaktadır.

### **ENGİN DEMİRTAŞ (kemençe)**

1970 yılında İstanbul'da doğdu. 1981 yılında İstanbul Teknik Üniversitesi Türk Müziği Devlet Konservatuvarına girdi. Bu okulun çalgı eğitimi yüksek kısmını bitiren Engin Demirtaş aynı okulda kabak kemane ve kemençe öğretim görevlisi olarak çalışmakta, bir yandan da Sosyal Bilimler Enstitüsünde Yüksek Lisans yapmaktadır. Çeşitli konserler, plak çalışmaları yapan sanatçı halk müziği ile ilgili özel çalışmalar yapmakta ve halen toplulukta kabak kemane ve kemençe çalmaktadır.

### **ZAFER DALGIÇ (bağlama)**

1954 yılında Nazilli'de doğdu. İlk saz çalışmalarını eniştesi ile yaptıktan sonra 1978 yılında Türk Halk Müziği Korosuna girdi. 1976 yılında konservatuvar kadrosuna geçti. Birçok halk müziği solistinin plak ve kasetlerinde düzenlemeler ve sahne çalışmaları yaptı. 1986 yılında Hürriyet gazetesinin yılın en iyi halk müziği ödülünü, Altın Kelebek'i, 1987 yılında da yılın en fazla satan halk müziği kaseti ödülünü aldı. Halen toplulukta bağlama çalmaktadır.

### **SEVİNGÜL BAHADIR (vokal)**

1959 yılında İstanbul'da doğdu. 1979 yılında girdiği bir ses yarışmasıyla müzik çalışmalarına başladı. Çeşitli reklam müziklerinde vokalist olarak görev aldı. 1983 yılından itibaren Zülfü Livaneli ile sahne çalışmaları yaptı. 1986 yılında Halley isimli şarkı ile Eurovision şarkı yarışmasında 9. oldu. Daha sonra Kilim ve Cana Yakın adlı kendi kasetlerini çıkardı. Ayrıca söz yazarlığı çalışmalarına devam etti. Halen toplulukta vokalist olarak görev yapmaktadır.

### **CİHAN OKAY (vokal)**

1959 yılında Akhisar'da doğdu. İlk, orta, lise öğrenimini Akhisar'da tamamladıktan sonra İstanbul Teknik Üniversitesi Türk Müziği Devlet Konservatuvarı'nda okudu ve bu okuldan mezun oldu. Yurt dışında yapılan çeşitli yarışma ve festivallere ve dört kez Eurovision Türkiye finallerine katıldı. Çeşitli sanatçılarla vokalist olarak çalıştığı gibi dört yıl tonmaister'lik yaptı. Halen toplulukta vokalist olarak görev yapmaktadır.

### **JÜLİDE KARAN (vokal)**

1968 yılında Sivas'da doğdu. İlkokulu Kuzey Kıbrıs'ta, liseyi ise İstanbul'da bitirdi. Müzik çalışmalarını Üsküdar Emin Ongan Musiki Cemiyeti'nde yaptı. Toplukta vokalist olarak görev yapmaktadır.

### **FAZIL ATUK (ses kayıt teknisyeni)**

1950 yılında İzmir'de doğdu. İstanbul Haydarpaşa Endüstri Meslek Lisesi'ni bitirdi. On iki yıldır stüdyo PAN'da ses kayıt teknisyeni olarak çalışmakta olup çeşitli solist ve şarkıcıların müziklerini kayda aldı. Halen toplulukta misafir ses kayıt teknisyeni olarak görev yapmaktadır.

## **İSTANBUL DEVLET MODERN FOLK MUSIC COMPANY**

### **TARIK SEZER (keyboard)**

Born in 1967. Tarık was admitted to the Conservatory of Istanbul Municipality in 1974 and for nine years studied cello, piano and harmony. He graduated from the Conservatory in 1984 and since then has participated in various contests as an musicians and composer. He is currently working with various musicians as a composer, arranger and instrumentalist and now plays keyboard instruments as a guest musician with the group.

### **SEZAI KOCABIYIK (oboe)**

Born in Bulgaria in 1973. Sezai, following his three year education in the Bulgarian Conservatory, continued his education at the Istanbul State Conservatory. He is currently, an oboe undergraduate in the same school and plays oboe as a guest musician with the group.

### **HALİL KARADUMAN (kanun)**

Born in Birecik, Urfa in 1959. Halil completed his primary and secondary education in Gaziantep. He was admitted to the Turkish Music State Conservatory, Istanbul Technical University in 1977. He is currently involved in various activities related to making records and cassettes, working as a composer and director. He now plays "kanun" (a Turkish traditional string instrument) as a guest musician with the group.

### **ERCAN IRMAK (ney)**

Born in Eskişehir in 1956. Ercan, following his secondary education, took lessons from Aka Gündüz Kutbay, the "ney" player. Involved in activities related with records and cassettes by various musicians he is currently playing ney with the group.

### **ASIM EKREN (drum)**

Born in Istanbul in 1951. Asim studied percussion instruments for two years at the Ankara State Conservatory and continued his education in Conservatory of the Istanbul Municipality. He has accompanied many musicians in various music-halls during the past thirty years and has participated in festivals, both in Turkey and abroad. He currently plays the percussion intruments with the group.

### **BORA KAYALAR (viola)**

Born in Istanbul in 1967. Bora began his musical studies when he was in elementary school. He studied with Assoc. Prof. Nuri İyicil and completed his pre-degree education in the violin department of the State Conservatory in Istanbul. He obtained a master's degree from the viola department of the same conservatory and worked as a guest musician with the Istanbul State Operatic Orchestra and the Istanbul State Symphony Orchestra. He is currently involved in some musical plays with the Istanbul Municipal Theater and is teaching viola in the Music Department of Marmara University. He now plays viola with the group.

### **ALİ KOÇ (flute)**

Born in Istanbul in 1973. Ali is continuing his flute education at the State Conservatory, Istanbul Mimar Sinan University where he has been for the past eight years, being admitted at age 13. He plays flute with the group.

**PENYAMİN BERÇ YEREMYAN (guitar)**

Born in Istanbul in 1950. Penyamin began studio and stage activities as a professional musician after completing high school. Penyamin has performed with various singers and orchestras and currently plays guitar with the group.

**ENGİN DEMİRTAŞ (kemençe)**

Born in Istanbul in 1970. Engin was admitted to the Turkish Music State Conservatory, Istanbul Technical University in 1981. He graduated from the higher instrumental department of the same Conservatory and now teaches Kabak Kemane (Violin and Bow) and Kemençe (small violin-like instrument with three strings) and continues to study for his Master's Degree at the Institute of Social Sciences. He has played various concerts and made a number of records. He performs special studies of Turkish Folk Music and currently plays kabak kemane and kemençe with the group.

**ZAFER DALGIÇ (bağlama)**

Born in Nazilli in 1954. Zafer did his early musical studies with his brother in Law. He entered the Turkish Folk Music Chorus in 1976 and was transferred in 1978 becoming a member of the Conservatory staff. He has arranged records and cassettes for a number of folk singers and has performed some stage activities. Zafer won the Hürriyet's golden prize for the best folk cassette, the Golden Butterfly, in 1986 and also the best selling cassette award in 1987. He currently plays bağlama (a long necked three double stringed musical instrument) with the group.

**SEVİNGÜL BAHADIR (vocal)**

Born in Istanbul in 1959. Sevingül began her musical career in a musical contest in 1979. She has worked as a vocalist in music for commercials and has been involved in some stage activities with Zülfü Livaneli since 1983. Ranked 9th in the Eurovision Song Contest in 1986, with his song entitled "Halley", she then made two cassettes entitled "Kilim" and "Canayakın" (Lovable). She has continued her studies for writing lyrics for songs and currently works as a vocalist with the group.

**CİHAN OKAY (vocal)**

Born in Akhisar in 1959. Cihan completed his elementary and secondary education in Akhisar. He graduated from the Turkish Music State Conservatory of the Istanbul Technical University. He has participated in various contests and festivals abroad, including four Turkish finals of the Eurovision Song Contest. He has worked with various musicians as a vocalist and as a tone master for four years and is currently working as a vocalist in the group.

**JÜLİDE KARAN (vocal)**

Born in Sivas in 1968. Julide completed her primary education in the Turkish Republic of Northern Cyprus and her high school education in Istanbul. She completed her musical studies in the Üsküdar Emin Ongan Musical Society and is currently working as a vocalist in the group.

**FAZIL ATUK (tonmaister)**

Born in İzmir in 1959. Fazal completed the Haydarpaşa Industrial School in Istanbul. He worked as a sound recording technician (tone master) at the PAN Studio for twelve years. He has recorded musical works by various soloists and singers and currently works for the group as a guest tone master.



**BALO/BALL**

KAPANIŞ BALOSU/CLOSING BALL

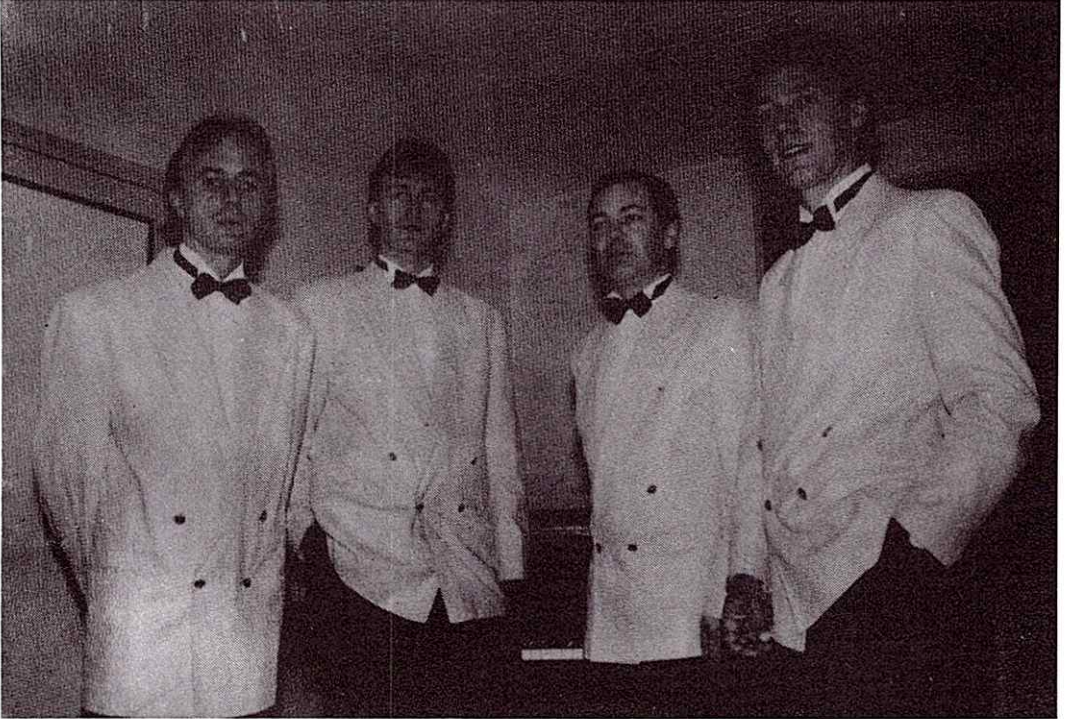
**CASINO LIGHT ORKESTRASI  
CASINO LIGHT ORCHESTRA**

**Şef/Conductor : Letertre NOËL**

---

05.05.1995 • Hilton Oteli • 20.00  
*Hilton Hotel • 8.00 pm*

---



HILTON ANKARA'nın katkılarıyla

*Supported by contributions from the HILTON INTERNATIONAL ANKARA*

## **Program/*Programme***

Agnade Beben	Buste de Jazz
Unforgettable	Guijra
New York New York	The Rose I see you
Tous seuls le hommes	awen Henry Lemarchand
Belle histore	Very Nusette
Forme Formidable	Adios Sevilla
Rita rita the wind	Sensual
Just gigolo	Hello
Senja Una Dona	God Save the Swing
Syracuse	Long as the magic as gone
	Moonlight Serenade

## **LETÊRTRE NÖEL (şef)**

Halen Fransa'nın bir numaralı gazinosu olan "Casino de Deauville"nin orkestra şefidir. Fransa'nın en büyük uluslararası otellerinde ve yurtdışında da Cenevre, Basel, Zürih, Milano gibi kentlerde, ayrıca 1972'de Tahran Hilton'da çalıştı. Casino Light'la birlikte Fransız hükümetinin resmi davetlerine müzikal katkıda bulunmaktadır.

Noel, orkesrasındaki arkadaşlarıyla çalarken devamlı profesyonel mükemmeliyeti aradı, sanatına tutkun bir müzisyen olmaya çalıştı.

Caen Konservatuvarı'nda çağdaş dans derslerine eşlik etti. Caz müziği öğretmeni olarak diploma aldı.

1994 Haziran ayında A.B.D. Nashville'de Casino Light eşliğinde Summer Light Festivali'ne katıldı.

## **LETÊRTRE NÖEL (conductor)**

*Letêrtre Noël currently conducts the Orchestra of the premier French Casino, "Casino de Deauville". He has worked as a conductor in the biggest international hotels in France and also in Geneva, Basel, Zurich and Milano as well as the Tehran Hilton, where he worked in 1972. He has also conducted concerts with the Casino Light at official receptions hosted by the French Government.*

*He has sought professional perfection and has endeavoured to become a musician devoted to his profession.*

*He has accompanied modern dance classes in the Caen Conservatory and also obtained a diploma in Jazz.*

*In June 1994, with the Casino Light, he joined the Summer Light Festival in Nashville, USA.*

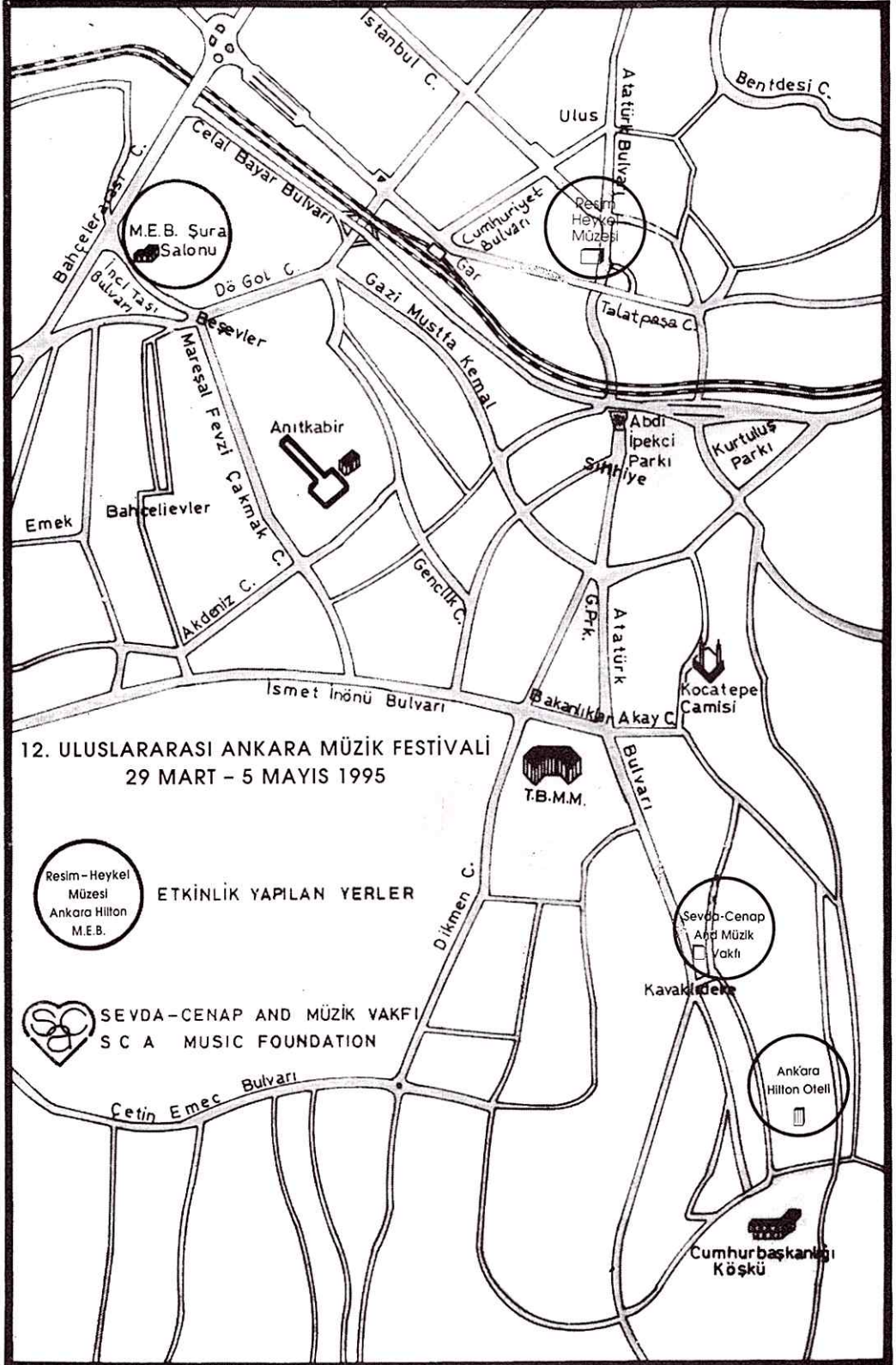
### **POISSON GLWADYS (soloist)**

21 yaşındaki genç şarkıcı şimdiden gala gecelerinde çok başarı kazanmış bir sanatçıdır. Bir çok televizyon ve radyo programına katılmıştır. Hayran olduğu sanatçılar Edith Piaf ve Ella Fitzgerald'dır.

### **POISSON GLWADYS (soloist)**

*She has already made his mark at the age of 21 with his successful performances at gala premiers. She has appeared on several television and radio programs and is a great admirer of Edith Piaf and Ella Fitzgerald.*

ANKARA KENT PLANI ÜZERİNDE KONSER SALONLARININ YERİ  
THE PLACE of CONCERT HALLS on the ANKARA CITY PLAN



**SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI**  
**SEVDA-CENAP AND MUSIC FOUNDATION**

**YÖNETİM KURULU/EXECUTIVE COMMITTEE**

<b>Başkan/Chairman</b>	Mehmet A. BAŞMAN
<b>Başkan Vekili/Vice Chairperson</b>	Sevgi BAŞMAN
<b>Üyeler/Members</b>	Osman ANIL
	Uğur SEVİNDİK
	Dr. Erdoğan OKYAY
	Turgut TÖLÜMEN
	Prof.Dr. Oğuz İMREGÜN
	Emel KURDOĞLU
	Prof.Dr. Ömer BOZKURT
	Olca POYRAZ

**DANIŞMA KURULU/CONSULTATIVE COMMITTEE**

<b>Başkan/Chairman</b>	Prof. Gürer AYKAL
<b>Üyeler/Members</b>	Samim BİLGİN
	Prof. Suna KAN
	İdil BİRET
	Prof. Özer SEZGİN
	Doç. Rengim GÖKMEN
	Prof. Cengiz TANÇ
	Prof. İlhan USMANBAŞ
	Prof. Nevit KODALLI
	Prof. Ersin ONAY

**DESTEKLEME KURULU/SUPPORTING COMMITTEE**

Tan ATAÇ	Mehmet İŞİKKAYA
Yavuz AYDAR	Aydın İLİK
Nazan BAŞMAN	Şefik KAHRAMANKAPTAN
Nuran BAYER	Ahmet KANNECİ
Salih BAYRAK	Erhan KARAESMEN
Öznur BİLKUR	Yılmaz KAVADAR
Serpil BOZER	Atilla KAYALIOĞLU
Hikmet ÇAKIR	Nurhan MACUN
Vefa ÇİFTÇİOĞLU	Rukiye OKYAY
Fatma ÇİZMELİ	Hamra ONART
Danyal ERİÇ	Fatma ÖZ
Yuva ERTAN	Gülmen ÖZTRAK
Filiz GENCER	Günsel RENDA
Mehmet Nazif GÜNAL	Ayhan TURAN
Zeynep GÜRAN	

**12. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ KURULU**  
**THE 12<sup>th</sup> INTERNATIONAL ANKARA MUSIC FESTIVAL**  
**ORGANIZATION COMMITTEE**

Kültür Bakanlığı /Ministry of Culture	Prof. Dr. Emre Kongar, Müstasar/Under Secretary Gülşen Karakadıoğlu, Müsteşar Yrd./Assist. Under Secretary
Milli Eğitim Bakanlığı/ Ministry of National Education	Bener Cordan, Müsteşar/Under Secretary
Turizm Bakanlığı/Ministry of Tourism	Nedim Öztürk, Müsteşar/Under Secretary
Disisleri Bakanlığı/Ministry of Foreign Affairs	Aydın İdil, Genel Müdür, Kültür Dairesi/Director, Cultural Department
Devlet Konservatuarı/State Conservatoire	Erol Gömürgen, Müdür/Director İnci Kurşunlu, Bale Bölümü/Ballet Department
Bilkent Üniversitesi/Bilkent University	Prof.Ersin Onay, Dekan, Müzik Fakültesi/Dean, Music Faculty
Gazi Üniversitesi/Gazi University	Prof.Dr. Sadettin Ünal, Müzik Bölümü Başkanı/Head of Music Department Prof. Dr. Ali Uçan, Müzik Bölümü/Music Department
Devlet Opera ve Balesi/State Opera and Ballets CSO/Presidential Symphonic Orchestra	Hasan Hüseyin Akbulut, Genel Müdür/General Manager Hüseyin Ertuğ, Müdür/Director Muamer Öz, Bölüm Başkanı/Head of Section
TRT Kurumu/Turkish Radio Television	Ayhan Karapars, TV Daire Başkanı/Head, TV Department Doğan Koçer, Ankara TV Müdürü/Director, Ankara TV Yaşar Doruk, Danışman/Consultant
Meksa Vakfı/Meksa Foundation Sevda-Cenap And Müzik Vakfı/ SCA Music Foundation	Mehmet A. Başman, Başkan/President Sevgi Başman, Başkan Vekili/Vice-President Dr. Erdoğan Okyay, Yönetim Kurulu Üyesi/Member, Board of Trustees Prof. Dr. Ömer Bozkurt, Yönetim Kurulu Üyesi/Member, Board of Trustees Olcaı Poyraz-Bertrand, Yönetim Kurulu Üyesi/Member, Board of Trustees Prof. Rengim Gökmen, Danışma Kurulu Üyesi/Member, Consultative Committee Prof. Nevit Kodallı, Danışma Kurulu Üyesi/Member, Consultative Committee Prof. Ersin Onay, Danışma Kurulu Üyesi/Member, Consultative Committee Ali Onur Arsal, Danışman/Consultant Elif Mülayim Başman, Koordinatör/Coordinator

**VAKIF SEKRETERLİĞİ/SECRETARIAT OF FOUNDATION**

<b>Koordinatör/Coordinator</b>	Elif MÜLAYİM BAŞMAN
<b>Koordinatör Asistanı/Assistant Coordinator</b>	Gülay ÖNGÜNER
<b>Muhasebe/Accounts</b>	Filiz YILMAZ
<b>Program Sorumlusu/Program Officer</b>	Pınar ALPAY
<b>Program Sorumlusu/Program Officer</b>	İbrahim BARIŞIK
<b>Halk İlişkiler Sorumlusu/Public Relations Officer</b>	Öznur BİLKUR
<b>Yardımcı Hizmetler/Services</b>	Süleyman AĞBULUT

**SEVDA - CENAP AND MÜZİK VAKFI  
ONUR ÖDÜLÜ GÜMÜŞ MADALYA SAHİPLERİ  
SEVDA - CENAP AND MUSIC FOUNDATION WINNERS OF  
HONOUR AWARD SILVER MEDAL**

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı'nın, Uluslararası Ankara Müzik Festivali destekçilerine sunduğu Onur Ödülü Gümüş Madalyası, günümüze kadar şu isimlere verildi:  
*The honour Award Silver Medal that the Sevda-Cenap And Music Foundation gives to the supporters of the International Ankara Music Festival has been awarded to the following individuals to date:*

Büyükelçi Morton ABRAMOWITZ \* Dr. Akın AKBAYGIL \* Tayfun AKGÜNER  
\* Büyükelçi Orlando ALVAREZ \* İsmet ALVER \* Mehmet A. BAŞMAN  
Büyükelçi Richard BARKLEY \* Büyükelçi İsmet BİRSEL \* Jean de BOISGROLLIER  
Acar BUMİN \* Erol ÜÇER \* Büyükelçi Mauno CASTREN \* Büyükelçi Albert S. ÇERNİŞEV  
İlhan ÇEVİK \* Büyükelçi Sir Timothy L. A. DAUNT \* Mahir DİNÇER \* Kirzy DROZDZ  
Büyükelçi François DOPFFER \* Cahit DÜZEL \* Büyükelçi Ekkehard EICKHOFF  
Kerim Aydın ERDEM \* Yüksel ERİMTAN \* Timur ERKMAN \* Doç. Mehmet ERTEN  
Büyükelçi Villanueva ETCHEVERRIA \* Büyükelçi Luigi Maria Fontana GIUSTI  
Büyükelçi Peter John GOULDEN \* Büyükelçi Metin GÖKER \* Hasan Basri GÖKTAN  
Doç. Erol GÖMÜRGEN \* Fehmi GÜLTEKİN \* Mehmet Nazif GÜNAL  
Müşerref HEKİMOĞLU \* Jean Paul HERZOG \* Şefik KAHRAMANKAPTAN  
Burhan KARAÇAM \* Erhan KARAESMEN \* Murat KARAYALÇIN  
Andrei KASİENENKO \* Nejla KAVALA \* Emre KONGAR \* Asım Cem KONURALP  
Ünal KORUKÇU \* İlham KÜSMENOĞLU \* Dr. Armin KÖSSLER \* Büyükelçi Adolf LACHER  
Prof. Gianclaudio MACCHIARELLA \* Büyükelçi Dimitris MACRIS \* Edmund MARSDEN  
Klaus MARTIENSEN \* Robert P. MILTON \* Süha NİZAMOĞLU \* Acar OKAN \* Mehmet ÖZEL  
Kamil ÖZTOP \* Büyükelçi Mirosław PALASZ \* Büyükelçi Giorgio Franchetti PARDO  
Mümtaz PEHLIVANLI \* Büyükelçi Dr. Johann PLATTNER \* Giancarlo ROTH \* Eric ROULEAU  
D. Fikri SAĞLAR \* Büyükelçi Adolfo SARACHO \* Necdet SEÇKİNÖZ  
Büyükelçi Takashi SENGOKU \* Kadir SEVER \* Ufuk SÖYLEMEZ \* Dr. Rıdvan SÜER  
Büyükelçi Pulat TACAR \* Şark TARA \* Miray TEKELİOĞLU  
Büyükelçi Rolando Gonzalez TELLEZ \* Erhan TUNÇEL \* Metin UCA  
Dr. Şerif Coşkun ULUSOY \* Erol ÜÇER \* Büyükelçi Javier VALLACIEROS  
Ersoy VOLKAN \* Tezcan YARAMANCI

Geçtiğimiz yıllarda olduğu gibi  
**12. ULUSLARARASI**  
**ANKARA MÜZİK FESTİVALİ**'nde  
bizlerle aynı heyecanı paylaşan  
ve emeği geçen tüm

---

**HOTEL STAD**

---

**INFO COLOR**

---

**NAZAR TUR**

---

**REKMAY LTD.**

---

**YESA**

---

çalışanlarına içtenlikle teşekkür ederiz.



İZMİR KÜLTÜR SANAT VE EĞİTİM VAKFI

1.

## Dr. Nejat F. ECZACIBAŞI ÜLUSAL BESTE YARIŞMASI

- İzmir Kültür Sanat ve Eğitim Vakfı (İKSEV), önceki yıl yitirdiğimiz Vakfımızın Başkanı, büyük sanatsever, ünlü iş adamı Dr. Nejat F. Eczacıbaşı adına bir beste yarışması düzenlemiştir.
- Yarışmanın amacı, çağdaş Türk bestecilerini yeni yapıtlar yazmaya teşvik etmek, seslendirilmeleri yoluyla ülkemizde ve yurt dışında tanıtmak, İzmir'in övünç kaynağı, değerli başkanımız Dr. Nejat F. Eczacıbaşı'nın anısını yaşatmak, onun yaşamı boyunca mücadelesini yapmış olduğu sanat olaylarını topluma sunuş çabalarına katkıda bulunmaktır.
- Bu yarışma yalnız Türk bestecilerine açık olup orkestra eserleri (Uvertür, Senfoni, Senfonik Şiir, Konçerto, Suit gibi formlarda -en az 10 en fazla 20 dakika olacak şekilde- küçük ya da büyük orkestra için) arasında yapılacaktır.
- Yapıtlar en geç 29 Ocak 1996 günü saat 17.00'ye kadar Vakıf adresine postalanmış ya da imza karşılığı elden teslim edilmiş olacaktır. Postadaki gecikmeler dikkate alınmayacaktır.

### ÖDÜLLER

- Birinci seçilen yapıta 200.000.000.-TL.
  - İkinci seçilen yapıta 100.000.000.-TL.
  - Üçüncü seçilen yapıta 50.000.000.-TL.
- ödül verilecektir.

Birinciliği kazanan yapının orkestra materyali İKSEV tarafından yazdırılacaktır. Birinciliği kazanan yapıt, "10. Uluslararası İzmir Festivali" Açılış Konseri'nde (10 Haziran 1996) seslendirilecektir..

### SEÇİCİ KURUL

Necil Kazım Akses (Besteci), Gürer Aykal (Orkestra Şefi),  
Rengim Gökmen (Orkestra Şefi), Nevit Kodallı (Besteci),  
Muammer Sun (Besteci), Hikmet Şimşek (Orkestra Şefi),  
İlhan Usmanbaş (Besteci)

Not: "Seçici Kurul, soyadlara göre alfabetik olarak sıralanmıştır.

- Seçici Kurul, kesin değerlendirme toplantısını Mart 1996'da İzmir'de yapacaktır. Değerlendirme en geç Nisan 1996'da sonuçlandırılacak ve kazananlar basın yoluyla da duyurulacaktır.

HER TÜRLÜ BİLGİ VE ŞARTNAME İSTEME ADRESİ

**İzmir Kültür Sanat ve Eğitim Vakfı (İKSEV)**

Şair Eşref Bulvarı No: 58 Park Apt. D.4 Alsancak / İZMİR

Tel: (232) 463 03 00 • Fax: (232) 463 00 77

A N K A R A



Hilton International Ankara  
is proud to cooperate with  
**12th International Ankara Music Festival**  
and will be  
equally proud to serve you.

Hilton International Ankara,  
**12. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne**  
katkıda bulunmaktan ve aynı zamanda  
sizlere hizmet verebilmekten de onur duyacaktır.

- 
- 324 de luxe rooms and suites • Executive floors
  - 2 restaurants • Lobby Bar • Pool and Healthclub
  - Ballroom • Meeting Rooms • Meeting 200 0
  - Shopping Mall • Covered Garage
- 

Tahran Caddesi No : 12 Kavaklıdere 06700 ANKARA  
Tel : (312) 468 28 88 Tlx : 46705 HIATR Fax : (312) 468 09 09

Yepyeni bir dönemin eşğinde...  
**Halkın gücüyle  
güçlenecek  
Türkiye!**

Çalışmayan kalmayacak, ufuklar aydınlanacak...

Genç girişimcisi, küçük işletmecisi... esnafı, sanatkarı,  
evkadını... üreterek var olacak. Halk Bankası  
kredileri size destek... Umutlar başka bahara  
kalmayacak. Emeği değerlendirmek, üretimi  
artırmak, çalışana kaynak yaratmak...  
ve sizin için var olmak.

Bu inançla yürüyor, bundan  
gurur duyuyor Halk Bankası.

Yeni bir dönemin eşğinde  
yepyeni bir şevkle,  
yeniden doğuyor  
Halk Bankası.

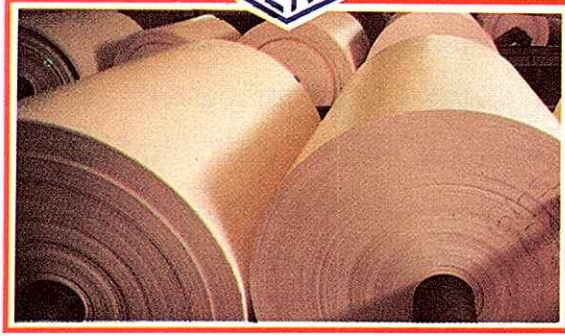


**HALKBANK**  
TÜRKİYE HALK BANKASI

Çalışana, üretere kaynak.



# Tecrübe Konuşuyor



## 9 Tesisimizde

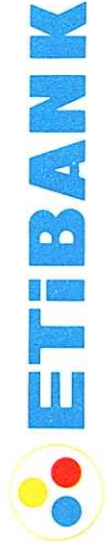
- Yazı Tab'ı Kağıtları ● Gazete Kağıdı ● Sergilik Kağıtlar
- Kraft Tobra Kağıdı ● Sigara ve İnce Özel Kağıtlar
- SEKALAM ● SEKALİF ve ● SEKA Dekor Kağıdı

## Üretiyoruz

Genel Müdürlük : İZMİT Tel : 0 - 262 - 322 31 90 ( 8 Hat ) Faks : 322 32 35 - 322 00 74

# Etibank'a Güvenin.

Tasarruflarınız  
hak ettiği  
değere  
Etibank'ta  
kavuşsun.





# POLAR



POLAR  
Maden &  
Sanayi



POLSER  
Parça &  
Servis



POLSAŞ  
Maden  
Makinaları



POLBAR  
Barit  
Endüstrisi



POLAR  
Tarım  
İlaçları



MİDİLTİPİ  
Zirai  
İlaçlar



MİTİSAT  
Tarım  
Aletleri



OROR  
Turizm &  
Ticaret

# ONE OF OUR MOST VALUABLE EQUITY HOLDERS, THE MONK SEAL.

The Monk Seal, one of the natural beauties of this country, is in danger of extinction and needs conserving. The Society for the Protection of Nature works to preserve such endangered species. Garanti Bank donates part of its income to support specific projects managed by this organization.



# SÜRPRİSTAN

HARARET BİRDENBİRE YÜKSELİR.



VE SONRA YİNE SÜRPRİZİ

"SİGORTA KAPSAMI DAR TUTULDUĞU İÇİN HASAR ÖNGÖRÜLEN  
KOŞULLARIN DIŞINDA KALMIŞ..."

"YANLIŞ HESAP YAPILMIŞ..."

"EKONOMİNİN GİDİŞATI KOŞULLARI DEĞİŞTİRMİŞ..."

"SİGORTALI, YERİNE GETİRMESİ GEREKEN ŞEYLERİ EKŞİK  
YAPMIŞ..."

OLABİLİR, HAYAT SÜRPRİZLERLE DOLUDUR.

Sürprizlere engel olan,  
doğru değerlendirme,  
konuya ayrılan zaman  
ve teknolojidir.  
Halk Sigorta'da  
sürpriz yoktur.

 **Halk Sigorta**



**GÜVENLİ, HUZURLU VE GÜÇLÜ BİR TÜRKİYE İÇİN**



## **TÜRK HAVACILIK VE UZAY SANAYİİ**

Türk Hava Kuvetleri için yüksek teknoloji ürünü

F-16 Savasan Sahinler

CASA Hafif Nakliye Uçakları

AGUSTA Eğitim Uçakları üretiminin yanısıra;

Türk Hava Kuvetleri F-16'ları üzerinde "Elektronik Harp Teçhizatı" takılması ve "Yapısal Tadilat" gibi modernizasyon çalışmalarını başarıyla yürütmektedir.

Ayrıca tamamen Türk mühendislerinin ürünü olan iki adet İnsansız Hava Aracı prototipini geliştirmiş olup, 19 kişilik ticari bir uçağın tasarımı üzerinde çalışmalar yapmaktadır.

■ P.K. 18, Kavaklıdere 06692 Ankara - TÜRKİYE ■  
■ Tel: 0-312 - 811 18 00 ■ Fax: 0-312 - 811 14 25 ■



*Bu kapağın altında...*





ENDÜSTRİ TESİSLERİ İMALAT VE MONTAJ A.Ş.

Originally founded in 1959 as a limited liability company, GAMA has become a shareholding company in 1970 under the name of GAMA ENDÜSTRİ TESİSLERİ İMALAT VE MONTAJ A.Ş. (Gama Industrial Plants Manufacturing and Erection Corp.)

GAMA ENDÜSTRİ A.Ş., as the parent company of the group, is engaged in the fields of civil construction, erection, pipeline construction, turnkey contracting and manufacturing works.



Five star Ramada Renaissance Resort Hotel, Beldibi, Antalya



Construction of high rise building  
67 000 sq.m., floor area, 30 floors.



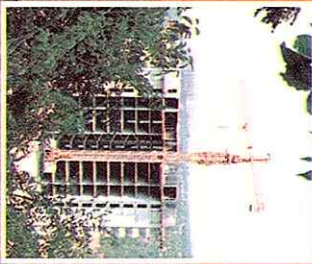
Gama Business Center and Shopping Mall  
Kızılay-Ankara , 18 800 sq.m., 11 storeys



Turnkey construction of 6x165 MW Soma-B  
Thermal Power Plant



*“konutta metiş güvencesi”*



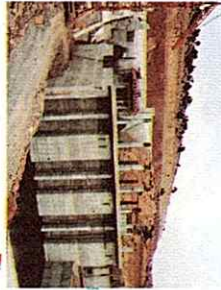
**METİŞ**  
ŞİRKETLER  
TOPLULUĞU

**METİŞ KONUT İNŞAAT VE SANAYİ A.Ş.**

Cinnah Caddesi, No. : 72 / 4-5-9 Çankaya 06550 ANKARA

Tel. : 812 441 30 16 - 441 19 36 - 440 76 98 Faks : 441 19 55

# HEDEFLENEN NOKTALARA UZMAN KADROLAR VE KALITEMİZLE ULAŞTIK.



**AYDINER İNŞAAT A.Ş.**

Yenişehir sok. No:2 Çankaya 06700 ANKARA  
Tel : 476 38 00 (12 Hat) Faks : 446 35 15

Kevel



**EN TURQUIE COMME DANS LE MONDE ENTIER ELF EST A VOTRE SERVICE!  
ELF TÜM DÜNYADA OLDUĞU GİBİ TÜRKİYE'DE DE HİZMETİNİZDE!**



**ELF/SELYAK**

Büyükdere Cad. Özsezen İş Merkezi  
No:122 Kat:10

80300 Zincirlikuyu/İstanbul

**Tel:** (212) 275 25 18 - (212) 274 35 67

**Fax:** (212) 274 42 68 - (212) 274 47 29



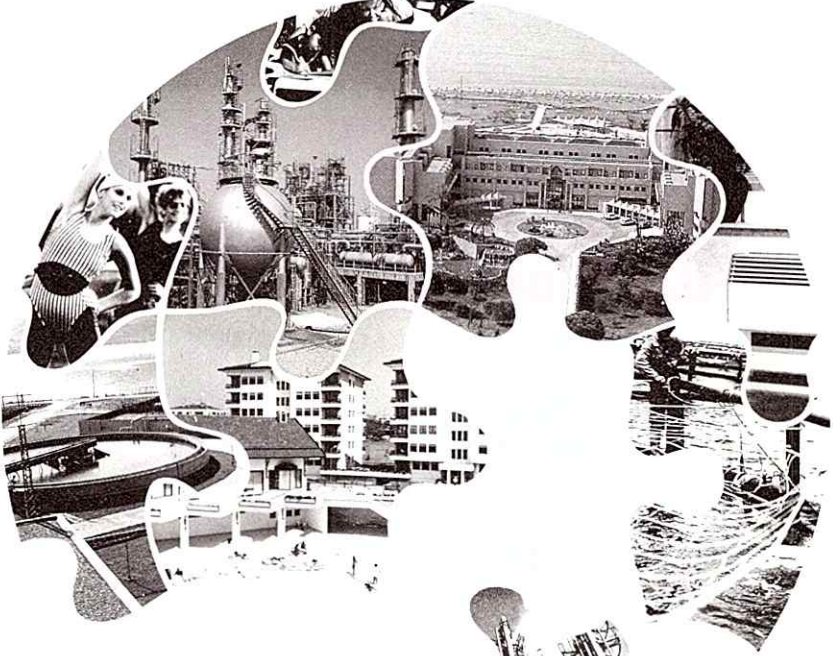
**Merkez Ofis :**  
Mithatpaşa Caddesi 55 / B  
06420 Yenışehir / Ankara  
Tel. : (312) 431 17 30  
(312) 431 17 31  
(312) 433 58 69  
Fax (312) 433 68 74  
Tlx : 46 997 nurus tr

**Fabrika :**  
Çankırı Yolu 11. Km.  
06750 Akyurt / Ankara  
Tel. : (312) 844 00 40  
(10 Hat PBX)  
Fax : (312) 844 00 50

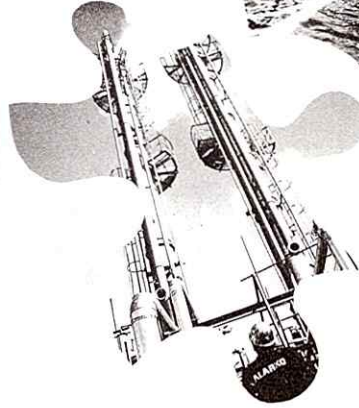
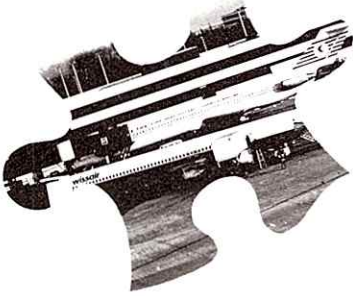


***büronuzun enstrümanları***

# DÜNYA YENİDEN YAPILANIRKEN...



...Bunu bilgi,  
deneyim, modern  
teknoloji, yönetim, planlama  
yeteneği ve finans gücü ile  
taahhüt edebilen bir  
kuruluş...



## ALARKO

" TÜRKİYE'DEN DÜNYA'YA "

- Komple Anahtar Teslimi Projeler ( Endüstriyel Tesisler, Doğalgaz Dağıtım Şebekeleri, Havaalanları, Su Arıtma Tesisleri v.b. )
- İş Merkezleri, Siteler, Uydur Kentler • Turizm, İnşaat ve İşletme
- Ağır Ekipmanlar, Isıtma Havalandırma Cihazları, Brülör ve Pompa İmalatı ve Pazarlaması • Hidroelektrik Santralleri Yapımı ve İşletmesi • İthalat, İhracat ve Mümesillik • Su Ürünleri

Otoyol Avantajlar Dünyasıdır

# Her Yol

Otoyol Avantajlar Dünyasıdır

# IVECO'ya

Otoyol Avantajlar Dünyasıdır

# çıkarmış..

Otoyol Avantajlar Dünyasıdır

# IVECO

Otoyol'dan IVECO'lar güçlü turbo motorları, teknik üstünlükleri ve üstün yetenekleriyle her işin, her hizmetin aracıdır.

Toplu taşımacıların, şehirci ve şehirdışı dağıtımçıların, turizmcilerin, belediyelerin, tüm kamu ve özel kuruluşların hizmetinde durup dinlenmeden çalışır...

**Yük taşır, can taşır.**

İşte, Otoyol'dan IVECO Üstünlükleri

- Az yakan, hız yapan Turbo Motorlar
  - 100'ü aşkın servis istasyonu...
  - Gezici, nöbetçi servisler
- Her yerde kolayca bulunan, ucuz yedek parçalar...
  - Ücretsiz deneme sürüşleri...

OTOYOL'DAN IVECO'lar ikinci el piyasada da kazançlı...



Otoyol'dan  
**IVECO**  
KİMSE YOL ÖLÇÜŞEMEZ



*üziğin evrensel dilinde birleşip, sanatı*

*yüceltmek için duygularını, yeteneklerini,*

*yüreklerini ortaya koyanlara...Sanatın*

*erdemini önünde saygıyla eğilenlere...*

*Marshall'dan tam destek...*



Sanata Tam Destek

Türkiye'nin yıldızı  
gelecek için parlıyor.



3 KÜSEK

Mercedes-Benz Türk A.Ş., bir Daimler-Benz AG kuruluşudur.

Mercedes-Benz Türk A.Ş.

SANAT ONU GÖREBİLENLERİN  
GÖZLERİNDE,  
DUYABİLENLERİN  
YÜREKLERİNDE PARLAYAN  
IŞIKTIR. HAYATI  
ZENGİNLEŞTİRİR,  
İNSANI YÜCELTİR.

EMLAK BANKASI YILLARDIR

BU BİLİNÇLE SANAT VE

SANATÇILARA YARTIĞI

KATKILARDAN DOLAYI

GURUR DUYMAKTADIR.

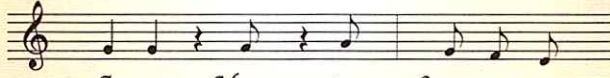


**EMLAK BANKASI**

DAHA UYGAR BİR YAŞAM İÇİN



# ASYA



As - ya Mey - ve Su - yu - nuz



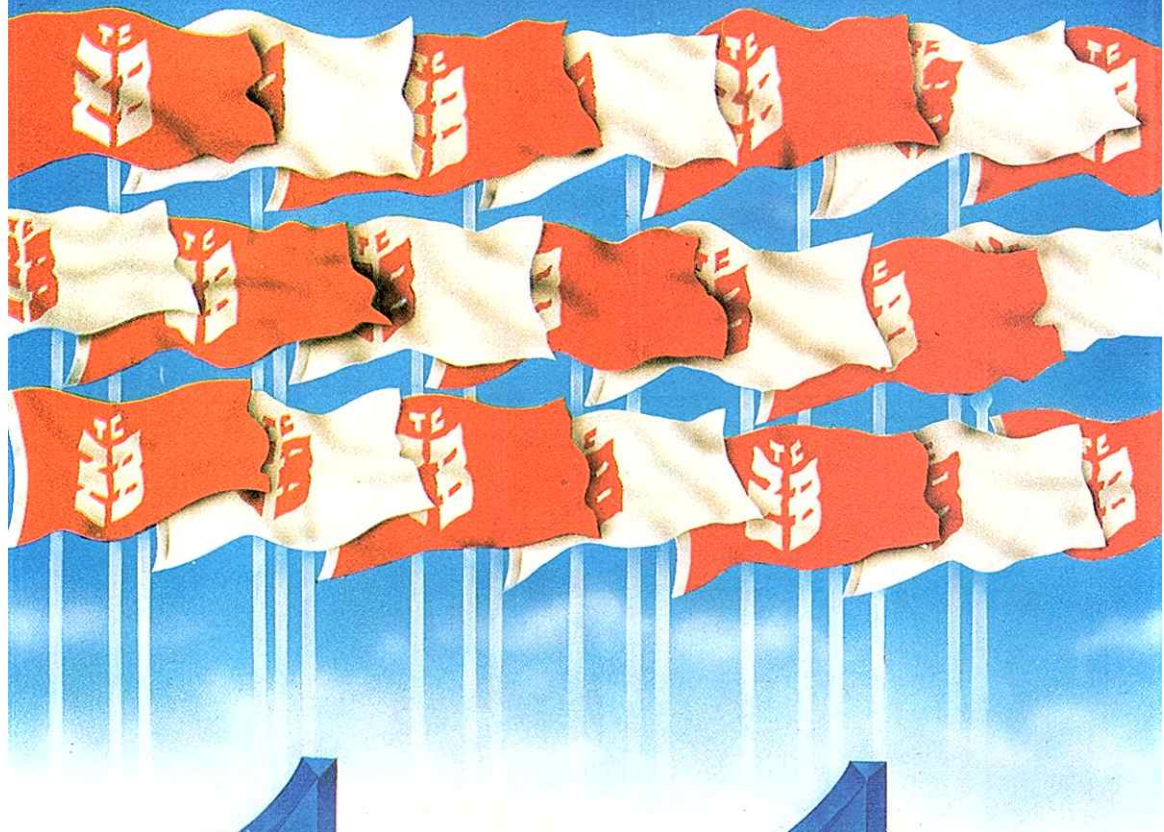
# ASYA

MEVYE SUYU VE GIDA SAN. A.Ş.

MERKEZ: Tahran Cad No: 19/4 Kavaklıdere / ANKARA FABRİKA: Tepeli Köyü, Eğirdir- ISPARTA

Tel:(0312) 468 83 14 ( 4 Hat) Fax: (0312) 468 84 33

Tel: (0246) 328 71 81 Fax: (0346) 328 70 44



131  
*Yil*



T.C. ZİRAAT BANKASI

ZİRAAT YİNE LİDER

# Sanatın Dili Evrenselidir



İbrahim Safi / İstanbul'dan Görünüşü / VakıfBank Sanat Koleksiyonu

Çünkü sanatın konusu, insandır...

Sevgidir. Barıştır.

Ve ulusların birbirlerini tanıma ve anlamalarında  
en etkin iletişimi sağlar.





## "Bankamız, hem paramızı hem sağlığımızı koruyor..."

*Osmanlı Bankası, size hem sağlığınıza hem de paranızı koruyan farklı bir hizmet sunuyor: HSMH Sağlık Sigortalı Mevduat Hesabı.*

*Bizden sağlık vermesi! Şu anda sağlık sigortanız varsa bile hiç düşünmeyin; gelin Osmanlı Bankası'na, HSMH ile tanışın. Sadece kendinizi değil, sevdiklerinizi de altına alın*

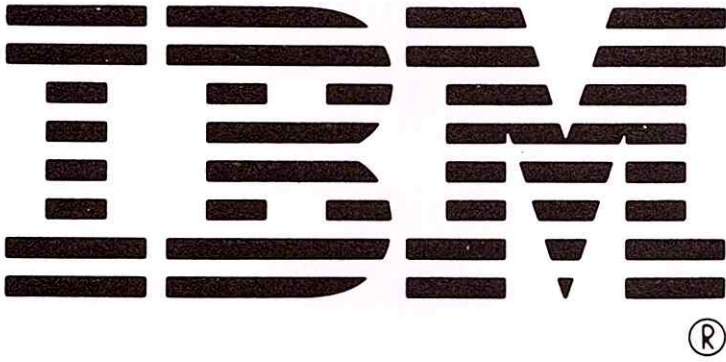


**Sağlık Sigortalı Mevduat Hesabı sadece Osmanlı Bankası'nda var.**



# OSMANLI BANKASI

Ayrıntılı bilgi için numaramız: 0-800 211 60 34  
(Türkiye'nin her yerinden ücretsiz arayabilirsiniz.)



**TÜRK LTD.ŞTİ.**

.....  
Meksa Menkul Değerler  
.....

*1 Mayıs 1995 tarihinden  
itibaren hizmetinizdeyiz.*

Tunus caddesi Konak apt. 50/8  
Kavaklıdere/ANKARA  
tel : (0 312) 468 79 10



## Müziğin rengi

Dinlediğiniz müziğin sizde uyandırdığı etkileri renklerle ifade etmeniz, hangilerini seçeriniz?

Müziğin rengi olduğu gibi, renklerin de bir müziği vardır. Her birinin insan psikolojisi üzerindeki etkileri, dolayısıyla sembolize ettiği değerler farklıdır.

Dışbank'ın kurumsal rengi mavidir. Dışbank'ın kurumsal renginin mavi olması, rastlantısal değildir.

Mavi; doğruluğun, dürüstlüğün rengidir. Güven ve ciddiyeti ifade eder... Açıklık,

doğruluk, güvenilirlik ve ciddiyet ise Dışbank'ın kurumsal ilkeleridir.

Mavi; sonsuzluğun, uzaklığın rengidir... Dışbank'ın yaratıcılığını, bilgi ve deneyim-

leriyle geleceği doğru olarak tahmin edebilme yeteneğini, yani vizyonunu ifade eder.

Mavi aynı zamanda, rahatlığın, dinginliğin rengidir. İnsanı dinlendirir... Dışbank'ın müşterileri de Dışbank'la çalışmanın rahatlığını yaşarlar.

Çağdaş bankacılığın, salt analitik düşünceyle değil, engin bir hayal gücü, yaratıcılık ve sanata karşı duyulan ilgi ve sevgiyle ancak başarılı olabileceğinin bilincindeki Dışbank, kurulduğu günden bu yana sanatın ve sanatçının destekçisi olmuştur.



her mzk etkinliđinin  
yanında...



 **KAVAKLIDERE**  
Ŗarapları A.Ŗ. / Ankara 1929



CELEBİ

■ Ş İ R K E T L E R G R U B U



CELEBİ

■ Ş İ R K E T L E R G R U B U



CELEBİ

■ Ş İ R K E T L E R G R U B U



CELEBİ

■ Ş İ R K E T L E R G R U B U





*T*  
**ÜRKiYE  
CUMHURİYET  
MERKEZ  
BANKASI**